叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [ɑːk'toʊbər] 21st -
Volume 105 , October 21st 1893
体积 - , 十月 21st -

第105卷，1893年10月21日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['faʊnt(ə)n] [ə'gen] .
THE SHAFTESBURY FOUNTAIN AGAIN .
这 沙夫茨伯里 喷泉 再次 .

沙夫茨伯里喷泉又出现了。

[sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] , [æz; əz] [siːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] .
Sensational Incident in Piccadilly Circus , as seen by Our Artist .
轰动一时 事件 在 皮卡迪利 马戏团 , 作为 已见 经过 我们的 艺术家 .

我们的艺术家目睹了皮卡迪利广场发生的轰动事件。

[ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
THE WAR IN SOUTH AMERICA .
这 战争 在 南 美国 .

南美战争。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .)
(From our Correspondent on the Spot .)
(从 我们的 通讯员 在 这 点 .)

（来自我们现场记者的报道。）

[ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , ['sætərdeɪ] .
There or Thereabouts , Saturday .
那里 或者 大约 , 周六 .

星期六，就在附近。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] .
I hope you will not believe all you hear .
我 希望 你 将要 不是 相信 全部 你 听到 .

我希望你不要轻信你听到的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
I am told that the messages are tampered with ,
我 是 讲述 那 这 消息 是 篡改 和 ,

有人告诉我这些信息被篡改了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

but	this	I	trust	to	get	through	the	lines	without	difficulty	.
但	这	我	相信	到	得到	通过	这	线条	没有	困难	.

但我相信这样能顺利通过所有线路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['brɪgənd] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

It	is	being	carried	by	a	professional	brigand	disguised	as	a	monk	.
它	是	存在	携带	经过	一个	专业的	强盗	伪装	作为	一个	僧	.

它由一名伪装成僧侣的职业强盗携带。

[fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'bjuːz] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

First	let	me	disabuse	the	minds	of	your	readers	about	the	blowing	up	of	the
第一的	让	我	解除虐待	这	思想	的	你的	读者	关于	这	吹	向上	的	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

首先，让我澄清一下各位读者对医院爆炸事件的误解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sent] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

It	is	quite	true	that	the	place	was	sent	spinning	into	the	air	.
它	是	相当	真的	那	这	地方	曾是	发送	旋转	进入	这	空气	.

没错，那地方确实被抛到了空中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] .

But	the	patients	were	put	to	the	minimum	of	inconvenience	.
但	这	患者	是	放	到	这	最低限度	的	不便	.

但患者的不便被降到了最低。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [kwɪt] [ðer; ðər]

They	were	removed	from	the	wards	without	being	called	upon	to	quit	their
他们	是	已移除	从	这	病房	没有	存在	称为	之上	到	辞职	他们的

[bedz] .

beds	.
床	.

他们未经要求便被带离病房。

[ðeɪ] [went] ['sʌmwer] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

They	went	somewhere	after	returning	to	the	ground	,	but	where	I	do	not	know	.
他们	去	某处	后	返回	到	这	地面	,	但	在哪里	我	做	不是	知道	.

他们返回地面后去了某个地方，但我不知道去了哪里。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ([kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]

Some	of	the	local	doctors	say	that	the	change	of	air	(	caused	by	the
一些	的	这	当地的	医生	说	那	这	改变	的	空气	(	导致	经过	这

[ɪk'sploʊʒn]) [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [gʊd] .

explosion	)	may	have	done	them	good	.
爆炸	)	可能	有	完毕	他们	好的	.

当地一些医生表示，爆炸造成的空气变化可能对他们有益。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	impossible	.
它	是	不是	不可能的	.

并非不可能。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I	am	glad	to	be	able	to	contradict	the	report	that	the	Stock	Exchange
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	顶撞	这	报告	那	这	库存	交换

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [stɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [bɔm'bɑːdid] .

and	the	apple	-	stall	at	the	corner	were	both	bombarded	.
和	这	苹果	-	摊位	在	这	角落	是	两个都	轰炸	.

我很高兴能够驳斥有关证券交易所和街角苹果摊都遭到轰炸的报道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔ:lshʊd] .

This	is	a	deliberate	falsehood	.
这	是	一个	商榷	谬误	.

这是蓄意捏造的谎言。

[ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æp(ə)l] -

The	Stock	Exchange	,	it	is	true	,	was	razed	to	the	ground	,	but	the	apple	-
这	库存	交换	,	它	是	真的	,	曾是	夷为平地	到	这	地面	,	但	这	苹果	-

[stɔ:l] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'ɪndʒərd] .

stall	escaped	uninjured	.
摊位	逃脱	未受伤	.

证券交易所的确被夷为平地，但苹果摊却毫发无损。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər]

This	is	an	example	of	the	reckless	fashion	in	which	reports	are
这	是	一个	例子	的	这	鲁莽	时尚	在	哪个	报告	是

['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] .

circulated	.
流通	.

这是报道传播方式鲁莽的一个例子。

[ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Then	about	the	burning	of	the	city	.
然后	关于	这	燃烧	的	这	城市	.

然后是关于城市焚毁的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][set] [ə'laɪt] [ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

It	is	certainly	true	that	the	place	was	set	alight	in	two	hundred	places	at	once	.
它	是	当然	真的	那	这	地方	曾是	放	点燃	在	二	百	地方	在	一次	.

确实，那里两百处地方同时燃起了大火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld] ,

But	the	day	was	cold	,
但	这	天	曾是	寒冷的	,

但那天很冷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tru:ps] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][wɔ:rm]

and	I	think	it	was	only	done	because	the	troops	wanted	to	warm
和	我	思考	它	曾是	仅有的	完毕	因为	这	军队	通缉	到	温暖的

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

我认为这只是因为士兵们想暖暖手而已。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌn'waɪz][tu:; tə][ɪm'pju:t] ['məutivz]

You	must	not	believe	all	you	hear	,	and	it	is	unwise	to	impute	motives
你	必须	不是	相信	全部	你	听到	,	和	它	是	失策	到	归因	动机

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

before	receiving	explanations	.
前	接收	解释	.

不要轻信所听到的一切，在得到解释之前就妄加揣测动机是不明智的。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɑ:r; ər][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

The	people	here	are	warm	-	hearted	and	sympathetic	,
这	人们	这里	是	温暖的	-	心地	和	交感神经	,

这里的人们热情友善，富有同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ([æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi]) [ɑːr; ər][ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænərd] ['pɝːsənz]
and 和 **the** 这 **soldiers** 士兵 **(** (**as** 作为 **a** 一个 **body** 身体 **)**) **are** 是 **the** 这 **mildest** 最温和 **-** - **mannered** 有礼貌的 **persons** 人
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable 可以想象的 **.** .

士兵们（作为一个整体）是你能想象到的最温文尔雅的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ə'baʊt][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪdʒɪz] .
And 和 **the** 这 **report** 报告 **about** 关于 **the** 这 **blowing** 吹 **-** - **up** 向上 **of** 的 **the** 这 **bridges** 桥梁 **.** .

还有关于桥梁被炸毁的报道。

[hɪr] [ə'gen][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [groʊs][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .
Here 这里 **again** 再次 **there** 那里 **has** 有 **been** 到过 **gross** 总的 **exaggeration** 夸张 **.** .

这里又出现了严重的夸大其词。

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][rɪ'pɔːrts][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][left]
The 这 **bed** 床 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **,** , **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **reports** 报告 **to** 到 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **was** 曾是 **left** 左边
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
undisturbed 未受干扰 **.** .

尽管有相反的报道，但河床却保持原状。

['oʊnli][ðə; ði][stoʊn] - [wɜːrk][wʌz; wəz][sent] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][jet][sʌm; səm] [ri'pɔːtəz] [ɪn'sɪst][ðæt]
Only 仅有的 **the** 这 **stone** 石头 **-** - **work** 工作 **was** 曾是 **sent** 发送 **spinning** 旋转 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **some** 一些 **reporters** 记者 **insist** 坚持 **that** 那
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntuː] [ˌsmɪðə'riːnz] !
everything 一切 **was** 曾是 **blown** 吹 **into** 进入 **smithereens** 粉碎 **!** !

只有石雕被炸飞了，但一些记者却坚称一切都被炸成了碎片！

[ri'pɔːtəz] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
Reporters 记者 **really** 真的 **should** 应该 **be** 是 **more** 更多的 **careful** 小心 **.** .

记者们真的应该更加谨慎。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] , [æz; əz][maɪ]['brɪgənd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [ɪz][dʒʌst]
And 和 **now** 现在 **I** 我 **must** 必须 **conclude** 结束 **,** , **as** 作为 **my** 我的 **brigand** 强盗 **,** , **disguised** 伪装 **as** 作为 **a** 一个 **priest** 牧师 **,** , **is** 是 **just** 只是
[ɔːf] .
off 离开 **.** .

现在我必须结束了，因为我的强盗，伪装成牧师，马上就要离开了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'kwest] , [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][maɪ] ['stɑːkbroʊkər] [tuː; tə] [baɪ] .
As 作为 **a** 一个 **parting** 离别 **request** 要求 **,** , **I** 我 **would** 会 **urge** 敦促 **upon** 之上 **my** 我的 **stockbrokers** 股票经纪人 **to** 到 **buy** 买 **.** .

临别之际，我恳请我的股票经纪人买入。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪz]['prez(ə)ntli] ,
We 我们 **are** 是 **sure** 当然 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **rise** 上升 **presently** 目前 **,** ,

我们确信目前会出现上涨。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
and **I** **predict** **this** **with** **the** **greater** **confidence** **as** **I** **know** **that** **the** **house** **in**
和 我 预测 这 和 这 更大的 信心 作为 我 知道 那 这 房子 在
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ʌndə'maind] .
which **I** **am** **writing** **is** **undermined** **.**
哪个 我 是 写作 是 被削弱 .

而且，我知道我写作的这所房子已经摇摇欲坠，所以我对此更有信心做出预测。

['weɪstɪd] ['swi:tnəs] .
WASTED **SWEETNESS** **.**
浪费 甜味 .

浪费的甜蜜。

[ə; eɪ] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] !
A **heartrending** **Study** **of** **Shadow** **on** **the** **Underground** **Railway** **!**
一个 令人心碎 学习 的 阴影 在 这 地下 铁路 !

一部令人心碎的《地铁阴影研究》！

[ðə; ði][pi:] . [em] . ['mægəzi:n] [goʊz][ɪn][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] .
The **P** **.** **M** **.** **Magazine** **goes** **in** **for** **discussion** **of** **Bi** **-** **metallism** **.**
这 P . M . 杂志 去 在 为了 讨论 的 双 - 金属学 .

PM杂志深入探讨了金银复本位制。

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['lʌbək] [raɪts] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][goʊld] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪkɚi] [gɪbz] ,
Sir **John** **Lubbock** **writes** **about** **"** **The** **Case** **for** **Gold** **,** **"** **and** **Mr** **.** **Vicary** **Gibbs** **,**
先生 约翰 拉伯克 写 关于 " 这 案件 为了 金子 , " 和 先生 . 维卡里 吉布斯 ,

约翰·卢伯克爵士撰写了关于《黄金的理由》的文章，以及维卡里·吉布斯先生的文章。

[em] . [pi:] . , [ə'baʊt] " [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər]['sɪlvər] .
M **.** **P** **.** **,** **about** **"** **The** **Case** **for** **Silver** **.**
M . P . , 关于 " 这 案件 为了 银 .

MP，关于"白银的理由"。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['metlz] ,
" **Considering** **the** **relative** **value** **of** **the** **metals** **,**
" 考虑 这 相对的 价值 的 这 金属 ,

"考虑到这些金属的相对价值，

[ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][goʊld] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
the **case** **for** **gold** **ought** **to** **be** **out** **and** **away** **the** **stronger** **of** **the** **two** **,**
这 案件 为了 金子 应该 到 是 出去 和 离开 这 更强 的 这 二 ,

黄金的优势应该明显强于其他资产。

[ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd]['bɜ:rglər] - [pru:f] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['ædvərtaɪzd] [ðʌs] :
impregnable **,** **and** **burglar** **-** **proof** **,** **so** **that** **it** **could** **be** **advertised** **thus** **:**
坚不可摧 , 和 窃贼 - 证明 , 所以 那 它 可以 是 广告 因此 :

它坚不可摧，防盗性能极佳，因此可以这样宣传：

" [its] [noʊ][ju:z] ['hævɪŋ] [goʊld] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][sɜ:r][dʒɑ:n] ["lʌbəks] - [keɪs] [fɔ:r; fər][goʊld] -
" **It's** **no** **use** **having** **gold** **unless** **you** **have** **Sir** **John** **Lubbock's** **'** **case** **for** **gold** **'**
" 它是 不 使用 拥有 金子 除非 你 有 先生 约翰 拉伯克的 - 案件 为了 金子 -
[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .
to **keep** **it** **in** **.**
到 保持 它 在 .

"拥有黄金却没有约翰·卢伯克爵士所说的'黄金箱'来存放它，这是毫无意义的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **182** **]**
" [页 -]

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] ; [ɔ:r] , [spiə] [ænd; ənd] [kwɪlz] .

BEHEMOTH	**AND**	**THE**	**LION**	**;**	**OR**	**,**	**SPEARS**	**AND**	**QUILLS**	**.**
巨兽	和	这	狮子	;	或者	,	长矛	和	羽毛	.

巨兽与狮子；或，长矛与羽毛笔。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔ:r; fər] ['su:doʊ] - [fɪ'lænθrəpɪsts] .

A	**Fable**	**for**	**Pseudo**	**-**	**Philanthropists**	**.**
一个	寓言	为了	伪	-	慈善家	.

给伪慈善家的寓言。

[fɪ'lænθrəpɪst] [pres] - [mæn] .

Philanthropist	**Press**	**-**	**Man**	**.**
慈善家	按	-	男人	.

慈善家新闻官。

" [oʊ][stɑ:p] , [stɑ:p] , ['mɪstər]['laɪən] !

"	**Oh**	**stop**	**,**	**stop**	**,**	**Mister**	**Lion**	**!**
"	哦	停止	,	停止	,	先生	狮子	!

"哦，停下，停下，狮子先生！"

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

Wait	**a**	**bit**	**!**
等待	一个	少量	!

稍等片刻!

[pər'hæps][ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃər] [mi:nz] [noʊ][hɑ:rm] !

Perhaps	**the**	**pretty**	**Creature**	**means**	**no**	**harm**	**!**
也许	这	漂亮的	生物	方法	不	伤害	!

也许这只漂亮的小动物并没有恶意!

" ['li:oʊ] (['kɜ:rtli]) .

"	**Leo**	**(**	**curtly**	**)**	**.**
"	狮子座	(	简短地	)	.

"利奥（简短地）。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] !

"	**Look**	**at**	**his**	**Teeth**	**!**
"	看	在	他的	牙齿	!

"看看他的牙齿！"

" [['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] (['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz]) [ri'ma:ks] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

"	**[**	**Mr**	**.**	**Rider**	**Haggard**	**(**	**writing**	**to**	**the**	**Times**	**)**	**remarks**	**that**	**a**	**considerable**
"	[	先生	.	骑士	枯槁	(	写作	到	这	《时代周刊》	)	评论	那	一个	大量

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌloʊbɛŋ'gu:lə][ɪz][æn; ən]

section	**of**	**the**	**English**	**Press**	**seems**	**to**	**be**	**of**	**opinion**	**that**	**Lobengula**	**is**	**an**
部分	的	这	英语	按	似乎	到	是	的	观点	那	洛本古拉	是	一个

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['sævɪdʒ] ,

innocent	**and**	**worthy**	**savage**	**,**
清白的	和	值得	野蛮的	,

莱德·哈格德先生（在给《泰晤士报》的信中）指出，相当一部分英国媒体似乎认为洛本古拉是一位无辜而值得尊敬的野蛮人。

[ɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl][ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn]

on	**whom**	**a**	**quarrel**	**is**	**being**	**forced**	**by**	**the**	**Chartered**	**Company**	**for**	**its**	**own**
在	谁	一个	争吵	是	存在	强制	经过	这	特许	公司	为了	它是	自己的

['mɜ:rsəneri] ['ɛndz] .

mercenary	**ends**	**.**
雇佣兵	结束	.

特许公司为了自身利益，挑起争端。

[hiː; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [ˌmætəˈbiːli][ˈimpi][ɪn] [ˈmeɪfer]

He	suggests	that	the	appearance	of	an	armed	Matabele	impi	in	Mayfair
他	建议	那	这	外貌	的	一个	武装	马塔贝莱	伊姆皮	在	梅菲尔

[maɪt] [ˈɔːltər][ðer; ðər] [vjuːz] .]

might	alter	their	views	.]
可能	改变	他们的	浏览	.]

他认为，如果一支武装的马塔贝莱族战士出现在梅菲尔区，可能会改变他们的看法。

" [bɪˈhiːməθ; bəˈhiːmɑːθ][ɪz][bɪg][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] - [maʊðd] [ænd; ənd] - ,

"	Behemoth	is	big	and	black	,	and	monstrous	-	mouthed	and	toothfull	,
"	巨兽	是	大的	和	黑色的	,	和	滔天	-	嘴巴	和	-	,

“巨兽体型庞大，通体漆黑，长着一张血盆大口，满嘴利齿。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [kɑːrˈnɪvərəs] [wɜːr; wər] [ˈkruːəli] [ʌnˈtruːθfl] !

But	to	say	he	is	carnivorous	were	cruelly	untruthful	!
但	到	说	他	是	食肉的	是	残酷地	不真实的	!

但说他是食肉动物就太不诚实了！

" [soʊ][kwoʊθ][ðə; ði] [ˈkwerələs] [kwiːlˈmæn] , [ɔːr][pen] - [ɑːrmd] [fɪˈlænθrəpɪst] ,

"	So	quoth	the	Querulous	Quillman	,	or	Pen	-	armed	Philanthropist	,
"	所以	引用	这	抱怨的	奎尔曼	,	或者	笔	-	武装	慈善家	,

“爱抱怨的笔杆子作家，或者说持笔慈善家如是说。”

[huːz] [ˈɪntəlekt] [siːmz] [ˈevər][ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][mɪst] .

Whose	intellect	seems	ever	in	a	sentimental	mist	.
谁	智力	似乎	曾经	在	一个	感伤的	薄雾	.

他的理智似乎总是笼罩在感伤的迷雾之中。

[naʊ] [ˈliːoʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Now	Leo	,	little	given	to	read	books	on	Natural	History	,
现在	狮子座	,	小的	给定	到	读	图书	在	自然的	历史	,

利奥不太喜欢读自然历史方面的书籍。

[wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv] [deɪm] [ˈneɪtʃɝz] [fækts] .

Was	watchful	of	Dame	Nature's	facts	.
曾是	警惕	的	贵妇人	自然的	事实	.

时刻留意大自然的法则。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪstəri]

"	It	seems	to	me	a	mystery
"	它	似乎	到	我	一个	神秘

在我看来，这真是一个谜。

[maɪ] [ˈkwerələs] [pres] [ˈpɔːrkjupaɪn] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈweri] [ˈlaɪən] ,

My	querulous	Press	Porcupine	,	"	observed	the	wary	Lion	,
我的	抱怨的	按	豪猪	,	"	观察到	这	警惕	狮子	,

“我那爱抱怨的印刷豪猪，”谨慎的狮子观察道。

" [ðæt] [wʌt] [juːv] [set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [kiːp] [klɪr] [aɪ] [ɑːn] .

"	That	what	you've	set	your	heart	on	,	you	can	never	keep	clear	eye	on	.
"	那	什么	你已经	放	你的	心	在	,	你	能	绝不	保持	清除	眼睛	在	.

“你一心想要的东西，你永远无法看得清清楚楚。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] ! "

Look	at	his	teeth	!	"
看	在	他的	牙齿	!	"

瞧瞧他的牙齿！

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈkwerələs] [kwiːlˈmæn] , [kwoʊtɪŋ]

"	Oh	,	nonsense	!	"	cried	the	Querulous	Quillman	,	quoting
"	哦	,	废话	!	"	哭	这	抱怨的	奎尔曼	,	引用

“哦，胡说！”爱抱怨的羽毛笔人喊道，引用了……

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][bɪg] [mæ'mɛliə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] [di'vəutɪŋ]

From	a	book	on	Big	Mammalia	,	to	which	he'd	been	devoting
从	一个	书	在	大的	哺乳纲	,	到	哪个	他会	到过	奉献

出自他为之倾注心血的一本关于大型哺乳动物的书

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['moʊmənts]['riːs(ə)ntli] .

All	his	odd	moments	recently	.
全部	他的	奇怪的	时刻	最近	.

他最近那些古怪的行为。

" [ðoʊz] [tʌsks] [meɪ] [lʊk] [tə'rɪfɪk] ,

"	Those	tusks	may	look	terrific	,
"	那些	象牙	可能	看	了不起	,

"那些象牙看起来可能很棒，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ˌgræmə'nɪvərəs] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] .

But	the	monster's	graminivorous	,	and	pleasant	,	and	pacific	.
但	这	怪物的	食草的	,	和	令人愉快的	,	和	太平洋	.

但这种怪物以草为食，性情温和，爱好和平。

[ðeə(r)] ['soʊlli] [ment] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [græs] !

They're	solely	meant	for	cutting	grass	!
它们是	仅	意思是	为了	切割	草	!

它们仅用于割草！

[hjuːdʒ] ['ʌpəz] [ænd; ənd][bɪg] ['ləuə] ,

Huge	uppers	and	big	lowers	,
巨大的	上衣	和	大的	下	,

超大号上衣和宽大号下装

[ðoʊ] ['θretnɪŋ] [æz; əz] ['rɪpɪŋ] - [sɔːz] , [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [lɔːn] - ['moʊər] .

Though	threatening	as	ripping	-	saws	,	are	harmless	as	lawn	-	mowers	.
尽管	威胁	作为	撕裂	-	锯子	,	是	无害	作为	草地	-	割草机	.

虽然像锯子一样具有威胁性，但作为割草机来说却是无害的。

[æz; əz] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ðeə(r)] ['seldəm] [juːst] , [soʊ] [hɪr] - [tɪz]['steɪtɪd] ,

As	weapons	of	offence	they're	seldom	used	,	so	here	'	tis	stated	,
作为	武器	的	罪行	它们是	很少	用过的	,	所以	这里	-	的	声明	,

作为进攻性武器，它们很少被使用，因此这里明确指出：

- [ən'les] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['wuːndɪd] [sɔːr] , [ɔːr] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] . -

'	Unless	the	creature's	wounded	sore	,	or	greatly	irritated	.	'
-	除非	这	生物的	受伤	疮	,	或者	非常	受刺激	.	-

"除非这只动物受伤严重，或者受到了极大的刺激。"

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] , [ðɪs] [taɪ'tænɪk] - [dʒɔːd] [kə'lɑːsəs] .

He	is	innocent	and	worthy	,	this	Titanic	-	jawed	Colossus	.
他	是	清白的	和	值得	,	这	泰坦尼克号	-	下巴	巨人	.

他纯洁无辜，值得尊敬，这位拥有泰坦尼克号般下颚的巨人。

[ðoʊz] ['gliːmɪŋ] [tʌsks] [wəʊnt] - [tʃʌmp] - [juː; jʊ] , [hiː; hi][wəʊnt]['træmp(ə)l][juː 'es] , [ɔːr] [tɔːs] [juː 'es] ,

Those	gleaming	tusks	won't	'	chump	'	you	,	he	won't	trample	us	,	or	toss	us	,
那些	闪闪发光	象牙	惯于	-	嚼	-	你	,	他	惯于	践踏	我们	,	或者	折腾	我们	,

他那闪亮的獠牙不会吓唬你，他也不会践踏我们，或把我们扔来扔去。

[ən'les] [wiː; wi] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Unless	we	interfere	with	him	.
除非	我们	干扰	和	他	.

除非我们干涉他。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] ,

He	likes	to	stand	there	grinning	,
他	点赞	到	站立	那里	咧嘴笑	,

他喜欢站在那里咧嘴笑，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][ɪn'saɪzəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meint] [bi:; bi] ['wɪnɪŋ] ,
With **those** **terrible** **incisors** **,** **in** **a** **way** **which** **mayn't** **be** **winning** **,**
和 那些 糟糕的 门牙 , 在 一个 方式 哪个 可能不会 是 获胜 ,

带着那副难看的门牙，虽然这可能算不上什么胜利，

[stɪl] , - [tɪz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [pʊr] ['feloʊ] !
Still **,** **'** **tis** **but** **his** **style** **of** **smiling** **,** **and** **it's** **not** **his** **fault** **,** **poor** **fellow** **!**
仍然 , - 的 但 他的 风格 的 微笑 , 和 它是 不是 他的 过错 , 贫穷的 同伴 !

但这只是他特有的微笑方式，可怜的家伙，这也不是他的错！

[ɪf] [hɪz; ɪz] [mɔ:z] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['kævərn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌsks] [ɑ:r; ər][hju:dʒ][ænd; ənd] ['jeloʊ] .
If **his** **maw's** **a** **crimson** **cavern** **,** **and** **his** **tusks** **are** **huge** **and** **yellow** **.**
如果 他的 妈妈的 一个 赤红 洞穴 , 和 他的 象牙 是 巨大的 和 黄色的 .

如果他的嘴巴是深红色的洞穴，他的獠牙又大又黄。

" [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] ['mi:nwaɪl] [snɔ:tid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
" **Behemoth** **meanwhile** **snorted** **in** **his** **own** **earthquaky** **fashion** **,**
" 巨兽 同时 哼了一声 在 他的 自己的 地震 时尚 ,

与此同时，巨兽发出了他特有的、震耳欲聋的喷鼻声。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [læʃ] [ænd; ənd] ['træmpld] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
And **yawned** **,** **and** **lashed** **and** **trampled** **like** **a** **tiger** **in** **a** **passion** **.**
和 打哈欠 , 和 鞭打 和 践踏 喜欢 一个 老虎 在 一个 热情 .

然后打了个哈欠，像发怒的老虎一样挥舞着手臂、践踏着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[baɪ][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ptɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʊʃɪz] ,
By **the** **gleaming** **of** **his** **optics** **,** **and** **the** **clashing** **of** **his** **tushes** **,**
经过 这 闪闪发光 的 他的 光学 , 和 这 冲突 的 他的 屁股 ,

从他闪亮的双眼和摩擦的臀部来看，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʌgli:əst][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .
He **seemed** **to** **be** **preparing** **for** **the** **Ugliest** **of** **Rushes** **.**
他 似乎 到 是 准备 为了 这 最丑陋的 的 冲刺 .

他似乎在为一场最残酷的冲刺做准备。

[kwoʊθ]['li:oʊ] , " [gʊd] [frend] ['pɔ:rkjupaɪn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][kwaɪt] [prə'fetɪk] ,
Quoth **Leo** **,** **"** **Good** **friend** **Porcupine** **,** **you** **may** **be** **quite** **prophetic** **,**
引用 狮子座 , " 好的 朋友 豪猪 , 你 可能 是 相当 预言 ,

利奥说道："好朋友豪猪，你或许很有预言家的本事。"

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][bɪt] - [tu:] ['pri:viəs] . -
And **I** **a** **bit** **'** **too** **previous** **.** **'**
和 我 一个 少量 - 也 以前的 . -

我有点"太早了"。

[jʊr; jər] ['pɪktʃɚz] [moʊst] [pə'θetɪk] ;
Your **picture's** **most** **pathetic** **;**
你的 图片 最多 可怜的 ;

你的照片太可怜了；

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] [ˌpækə'dɜ:rmətə] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] ['fjʊriəs] ,
But **I've** **seen** **your** **pachydermatous** **Poor** **Innocent** **when** **furious** **,**
但 我已经 已见 你的 厚皮 贫穷的 清白的 什么时候 狂怒 ,

但我见过你那皮包骨的可怜无辜者生气时的样子，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌgræmə'nɪvərəs] ['kri:tʃər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs]
And **for** **a** **gentle** **graminivorous** **creature** **,** **it** **is** **curious**
和 为了 一个 温和的 食草的 生物 , 它 是 好奇的

对于一种性情温和的食草动物来说，这真是令人好奇。

[haʊ] ['hi:l] [rʌn] [ə'mʌk] [laɪk] [ə; eɪ] ['melei] , [ænd; ənd] [krʌntʃ] [kə'nu:z] [ænd; ənd] [foʊz] [ʌp] ,

How	he'll	run	amuck	like	a	Malay	,	and	crunch	canoes	and	foes	up	,
如何	地狱	跑步	横冲直撞	喜欢	一个	马来语	,	和	嘎吱声	独木舟	和	敌人	向上	,

他会像马来人一样横冲直撞，把独木舟和敌人统统碾碎。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [tʌsks] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæməθ] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ʌp] .

With	those	same	tusks	,	which	might	have	made	a	Mammoth	turn	his	toes	up	.
和	那些	相同的	象牙	,	哪个	可能	有	制成	一个	长毛象	转动	他的	脚趾	向上	.

凭借着那双足以让猛犸象翘起脚尖的长牙。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [frend] ['pɔ:rkjupaɪn] , [jʊr; jər] [kwɪlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [trʌst] [ə'gen]

So	if	you	please	,	friend	Porcupine	,	your	quills	I	shall	not	trust	again
所以	如果	你	请	,	朋友	豪猪	,	你的	羽毛	我	将	不是	相信	再次

所以，豪猪朋友，恕我直言，我以后再也不会信任你的刺了。

[tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [spiə] , [wɪtʃ] [heɪt] [wʊd] [wɑ:ʃ] — [ɪn] [blʌd] , - [er] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌst] [ə'gen]

To	meet	those	spears	,	which	hate	would	wash	—	in	blood	,	'	ere	they	should	rust	again
到	见面	那些	长矛	,	哪个	恨	会	洗	—	在	血	,	-	埃雷	他们	应该	锈	再次

.

:

.

去迎战那些长矛，仇恨会用鲜血洗净它们，让它们再次生锈。

[mɪr] [kwɪlz] [wəʊnt] [kwel] [æn; ən] ['impi] , [ɔ:r] [meɪk] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [gʊd] - ['neɪbərli] .

Mere	quills	won't	quell	an	Impi	,	or	make	Behemoth	good	-	neighbourly	.
仅仅	羽毛	惯于	荡平	一个	伊姆皮	,	或者	制作	巨兽	好的	-	邻里	.

区区几根羽毛无法平息伊姆皮的怒火，也无法让贝希摩斯变得和睦友善。

['li:oʊ] [mʌst; məst] [gɑ:rd] [ðɪs] [spɑ:t] , [wer] ['brɪtɪʃ] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [laɪ] ,

Leo	must	guard	this	spot	,	where	British	enterprise	and	labour	lie	,
狮子座	必须	警卫	这	点	,	在哪里	英国	企业	和	劳动	说谎	,

利奥必须守护这片土地，这里是英国企业和劳工的摇篮。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] [si:mz] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ə'tæk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	Monster	seems	to	meditate	attack	,	if	I	may	judge	of	him	,
这	怪物	似乎	到	幽思	攻击	,	如果	我	可能	法官	的	他	,

如果我没理解错的话，这怪物似乎在酝酿攻击。

[soʊ] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [slæp] [æt; ət] , [waɪlst] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] ['skrɪblɪŋ] [fʌdʒ] [ʌv; əv]

So	let	me	have	the	first	slap	at	,	whilst	you	keep	on	scribbling	fudge	of
所以	让	我	有	这	第一的	拍击	在	,	而	你	保持	在	涂鸦	做傻事	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

那就让我先打他一巴掌吧，你继续胡乱涂鸦他的丑态吧！

['mɔ:rəl] .

Moral	.
道德	.

道德。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] - ['mɔ:rəl] ;

It	may	appear	superfluous	to	point	this	fable's	moral	;
它	可能	出现	多余	到	观点	这	-	道德	;

指出这则寓言的寓意似乎有些多余；

[bʌt; bət] — [ti:θ] [ðæt] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [tʃeɪn] - [meɪl] [si:m] [skers] [ʃeɪpt] [fɔ:r; fər] ['mʌmblɪŋ] ['kɔ:rəl] !

But	—	teeth	that	could	crush	chain	-	mail	seem	scarce	shaped	for	mumbling	coral	!
但	—	牙齿	那	可以	压碎	链	-	邮件	似乎	稀少	形状	为了	喃喃自语	珊瑚	!

但是——能咬碎锁子甲的牙齿似乎很少适合发出咕哝声的珊瑚！

[ə; eɪ] ['weɪti] ['prɑ:spekt] .
A **WEIGHTY** **PROSPECT** **.**
一个 重 前景 .

极具潜力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][spɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] ['pɜ:rtʃəs] , [fɔ:r; fər]
The **Captain** **(** **who** **has** **just** **been** **giving** **a** **spin** **to** **his** **last** **purchase** **,** **for**
这 队长 (WHO 有 只是 到过 给予 一个 旋转 到 他的 最后的 购买 , 为了
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'spekʃ(ə)n]) .
his **Wife's** **inspection** **)** **.**
他的 妻子的 检查) .

船长（他刚刚试驾了他最近购买的车辆，供他的妻子检查）。

" [gʊd] ['goʊər] , [eint] [hi:; hi] ?
" **Good** **goer** **,** **ain't** **he** **?**
" 好的 戈尔 , 不是 他 ?

"他表现不错，不是吗？"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌfɔ:r'ti:n] - [stoʊn] [hɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
and **a** **full** **Fourteen** **-** **Stone** **Horse** **,** **you** **know** **!**
和 一个 满的 十四 - 石头 马 , 你 知道 !

而且还是一匹重达十四英石的马，你知道吗！

" [jʌŋ] [waɪf] ([æz; əz] [jet] ['sʌmwʌt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] ['hɔ:rsi] ['mætərz]) .
" **Young** **Wife** **(** **as** **yet** **somewhat** **innocent** **in** **horsey** **matters** **)** **.**
" 年轻的 妻子 (作为 然而 有些 清白的 在 马 事情) .

"年轻的妻子（对马匹方面还有些懵懂无知）。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dɪr] .
" **Oh** **,** **I'm** **sure** **he's** **more** **than** **that** **,** **dear** **.**
" 哦 , 我是 当然 他是 更多的 比 那 , 亲爱的 .

"哦，亲爱的，我相信他远不止如此。"

[waɪ] , ['mæmə] [weɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] !
Why **,** **Mamma** **weighs** **nearly** **as** **much** **!**
为什么 , 妈妈 重量 几乎 作为 很多 !

为什么妈妈的体重也差不多这么重呢！

" [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] .
" **A** **LETTER** **HOME** **.**
" 一个 信 家 .

一封家书。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋ^ist] [kən'trɪbjətər] .)
(**From** **our** **Youngest** **Contributor** **.** **)**
(从 我们的 最小的 贡献者 .)

（来自我们最年轻的投稿人。）

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ðɪs] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][læst] ['letər] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
My **dear** **Mr** **.** **Punch** **,** **—** **This** **is** **about** **the** **last** **letter** **you** **will** **receive** **from** **me** **.**
我的 亲爱的 先生 . 冲床 , — 这 是 关于 这 最后的 信 你 将要 收到 从 我 .

亲爱的潘趣先生，——这大概是我最后一封写给您的信了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ɔ:l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] !
I **know** **it** **is** **,** **as** **all** **will** **soon** **be** **over** **!**
我 知道 它 是 , 作为 全部 将要 很快 是 超过 !

我知道会这样，因为这一切很快就会结束！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And **I** **shall** **be** **glad** **of** **it** **.**
和 我 将 是 高兴的 的 它 .

我会为此感到高兴。

[aɪ][kɑ:nt][læst][aʊt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] .

I	can't	last	out	until	the	Christmas	holidays	.
我	不能	最后的	出去	直到	这	圣诞节	假期	.

我撑不到圣诞假期。

[hu:] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fu:d] ?

Who	could	with	such	food	?
WHO	可以	和	这样的	食物	?

谁能吃得下这样的食物?

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [kɔ:f] !

Why	,	it	would	make	a	dog	cough	!
为什么	,	它	会	制作	一个	狗	咳嗽	!

这会让狗咳嗽!

[its] [noʊ][ju:z] ['lɜ:rnɪŋ] ['eniθɪŋ] .

It's	no	use	learning	anything	.
它是	不	使用	学习	任何事物	.

学什么都没用。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər]['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ?

Why	should	I	,	when	it	will	be	all	over	almost	directly	?
为什么	应该	我	,	什么时候	它	将要	是	全部	超过	几乎	直接地	?

我为什么要这么做? 一切几乎马上就要结束了。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [æt; ət][wʌns] ?

What's	the	good	of	Latin	and	Greek	if	you	are	going	to	chuck	it	almost	at	once	?
是什么	这	好的	的	拉丁	和	希腊语	如果	你	是	去	到	查克	它	几乎	在	一次	?

如果几乎马上就要抛弃拉丁语和希腊语，那学它们有什么用呢?

[ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] , [tu:] !

And	mathematics	,	too	!
和	数学	,	也	!

还有数学!

[wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪf] [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] ?

What	use	are	they	if	the	end	is	near	?
什么	使用	是	他们	如果	这	结尾	是	靠近	?

末日将至，它们还有什么用?

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][kræm] ,

It's	all	very	well	to	cram	,
它是	全部	非常	出色地	到	塞满	,

死记硬背固然很好，

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][sər'vaɪv][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ?

but	what's	the	good	of	it	when	you	know	you	won't	survive	to	eat	the	plum	pudding	?
但	是什么	这	好的	的	它	什么时候	你	知道	你	惯于	存活	到	吃	这	李子	布丁	?

但是，如果你知道自己活不到吃到李子布丁的那一刻，那这一切又有什么意义呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nu:z] .

There's	no	news	.
有	不	消息	.

没有消息。

[ðeəz; ðəz]['nevər]['eni] [nuːz] .

There's	never	any	news	.
有	绝不	任何	消息	.

从来没有新闻。

[smɪθ] ['maɪnər][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] ,

Smith	Minor	has	got	his	cap	for	football	,
史密斯	次要的	有	得到	他的	帽	为了	足球	,

史密斯·米诺已经获得了他的足球帽。

[ænd; ənd] ['snʊks] ['meɪdʒər][ɪz]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	Snooks	Major	is	going	up	to	Oxford	instead	of	Cambridge	.
和	斯努克斯	主要的	是	去	向上	到	牛津	反而	的	剑桥	.

斯努克斯少校将去牛津大学而不是剑桥大学。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wen] [ðə; ðɪ] [biːf] [ɪz][soʊ] [tʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [soʊl][jʊr; jər] [buːts]

What	does	it	matter	when	the	beef	is	so	tough	that	you	might	sole	your	boots
什么	做	它	事情	什么时候	这	牛肉	是	所以	艰难的	那	你	可能	唯一	你的	靴子

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

with	it	?
和	它	?

牛肉硬得都能用来做鞋底了，这还有什么意义呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mʌt(ə)n] !

And	as	for	the	mutton	!
和	作为	为了	这	羊肉	!

至于羊肉!

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɪt][fɔːr; fər]['hjuːmən] [fuːd] ,

Well	,	all	I	can	say	is	,	that	it	isn't	fit	for	human	food	,
出色地	,	全部	我	能	说	是	,	那	它	不是	合身	为了	人类	食物	,

我只能说，它不适合人类食用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	authorities	should	be	told	about	it	.
和	这	当局	应该	是	讲述	关于	它	.

应该将此事告知有关部门。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

As	for	me	,	I	am	passing	away	.
作为	为了	我	,	我	是	通过	离开	.

至于我，我即将离世。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

No	one	will	ever	see	me	more	.
不	一	将要	曾经	看	我	更多的	.

以后不会再有人见到我了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hæmpər] .

For	all	that	,	you	might	send	me	a	hamper	.
为了	全部	那	,	你	可能	发送	我	一个	阻碍	.

尽管如此，你或许可以送我一份礼物篮。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your	affectionate	friend	,
你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

['dʒæki] .

Jacky	.
杰基	.

杰基。

[stɑːr] - [geɪzɪŋ] .
STAR - GAZING .
星星 - 凝视 .

观星。

[" [ə'strɑːnəmi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɑːbi] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] . "]
[" Astronomy has become a deservedly fashionable hobby with young ladies . "]
[" 天文学 有 变得 一个 理所当然 时髦 爱好 和 年轻的 女士们 . "]

“天文学已经成为年轻女性中一项当之无愧的时尚爱好。”

[maɪ] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ə'strɑːnəmər] ,
My love is an astronomer ,
我的 爱 是 一个 天文学家 ,

我爱人是一位天文学家。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn] ,
Whose knowledge I rely on ,
谁 知识 我 依靠 在 ,

我所依赖的知识，

[ʃiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] , [æz; əz][aɪ][prɪ'fɜːr] ,
She'll talk about , as I prefer ,
壳 讲话 关于 , 作为 我 更喜欢 ,

她会谈论，正如我所希望的那样，

[ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] ,
The satellites of Jupiter ,
这 卫星 的 木星 ,

木星的卫星，

[ðə; ði] ['nebjələs] [ə'raiən; ɔ:-] .
The nebulous Orion .
这 模糊的 猎户座 .

朦胧的猎户座。

[wen] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][fɔːl]
When evening shades about us fall
什么时候 晚上 色调 关于 我们 落下

当暮色降临在我们周围

[iːtʃ] ['aʊər] [tuː] ['kwɪkli] ['paːsiz] .
Each hour too quickly passes .
每个 小时 也 迅速地 通过 .

时间过得太快了。

[wiː; wi] [teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][taɪm][æt; ət][ɔːl] ,
We take no heed of time at all ,
我们 拿 不 注意 的 时间 在 全部 ,

我们完全不把时间放在心上。

[wen] ['stʌdiɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l]
When studying celestial
什么时候 学习 天体

在研究天体时

[fə'nɑːmɪnə] [θruː] ['glæsɪz] .
Phenomena through glasses .
现象 通过 眼镜 .

透过眼镜看到的现象。

[ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [wiː; wi][dɪ'skraɪ]
The salient features we descry
这 显著的 特征 我们 描述

我们观察到的显著特征

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['pætərn] ;
Of **all** **the** **starry** **pattern** **;**
的 全部 这 繁星 图案 ;

在所有星形图案中;

[tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [aɪ]
To **see** **with** **telescopic** **eye**
到 看 和 伸缩式 眼睛

用望远镜看

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][mɑ:rz][wi:; wi][traɪ] ,
The **citizens** **of** **Mars** **we** **try** **,**
这 公民 的 火星 我们 尝试 ,

我们尝试成为火星公民,

[ɔ:r] ['spekjuleɪt] [ɑ:n]['sætɜ:rn] .
Or **speculate** **on** **Saturn** **.**
或者 推测 在 土星 .

或者推测土星的走势。

[tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [stɪl]
To **find** **another** **planet** **still**
到 寻找 其他 行星 仍然

寻找另一颗行星

[ɪf] ['evər] [wɪə(r)] [ɪneɪbld] ,
If **ever** **we're** **enabled** **,**
如果 曾经 是 已启用 ,

如果我们有朝一日能够做到这一点,

[ðə; ði][wɜ:rld] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [skɪl]
The **world** **discovered** **by** **her** **skill**
这 世界 发现 经过 她 技能

她用自己的技艺发现了世界。

[æz; əz] " [ˌændʒi'li:nə] - " [wɪl]
As **"** **Angelina** **Tomkyns** **"** **will**
作为 " 安吉丽娜 - " 将要

安吉丽娜·汤姆金斯将

[traɪ'ʌmfəntli] [bi:; bi] ['leɪbld] .
Triumphantly **be** **labelled** **.**
凯旋而归 是 标签 .

欣然接受标签。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ['elsˌwer]
The **likeness** **of** **the** **stars** **elsewhere**
这 相似 的 这 明星 别处

其他地方的星星与它们相似

[baɪ] [deɪ] [wi:; wi] [vju:] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
By **day** **we** **view** **between** **us** **,**
经过 天 我们 看法 之间 我们 ,

白天我们彼此凝视,

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['greɪtər] [ber] ,
We **recognise** **the** **Greater** **Bear** **,**
我们 认出 这 更大的 熊 ,

我们认识大熊,

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] - [pɛr] ,
I **grieve** **to** **say** **,** **in** **Tomkyns** **père** **,**
我 悲伤 到 说 , 在 - 父亲 ,

我很遗憾地告诉大家,在 Tomkyns père 中,

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd][ɪz]['viːnəs] !
And close at hand is Venus !
和 关闭 在 手 是 金星 !

金星就在附近!

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][noʊt]
In fact , the editorial note
在 事实 , 这 社论 笔记

事实上，编辑说明

[ə'bʌv] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ment]
Above , which is of course meant
多于 , 哪个 是 的 课程 意思是

以上，当然是指.....

[tuː; tə] [liːd] [mɔːr] ['leɪdiz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt]
To lead more ladies to devote
到 带领 更多的 女士们 到 奉献

引导更多女性奉献

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [aɪ][kwoʊt]
Attention to the stars , I quote
注意力 到 这 明星 , 我 引用

我引用一句谚语："关注星辰。"

[wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [ɪn'dɔːrsmənt] !
With cordial endorsement !
和 亲切 代言 !

诚挚推荐!

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
" In the Name of the Prophet !
" 在 这 姓名 的 这 先知 !

奉先知之名!

" — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]
" — Which is the right way of spelling the name of the Prophet of Islam
" — 哪个 是 这 正确的 方式 的 拼写 这 姓名 的 这 先知 的 伊斯兰教
?
?
?

"——伊斯兰教先知名字的正确拼写方式是什么？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [moʊ'hɑːmɪd] ? [mə'hɔmit] ?
Is it Mohammed ? Mahomet ?
是 它 穆罕默德 ? 穆罕默德 ?

是穆罕默德吗？还是穆罕默德?

[moʊ'hɑːmɛd] ? [ɔːr] [mə'hɒməd] ?
Muhammed ? or Mahomed ?
穆罕默德 ? 或者 穆罕默德 ?

穆罕默德？还是穆罕默德?

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [moʊ'hæmɪdən] ?
Are his followers Mohammedans ?
是 他的 追随者 穆罕默德人 ?

他的追随者是穆斯林吗?

[məhɑːmədənz] ?
Mahommedans ?
穆斯林 ?

穆斯林?

[mə'hɔmitən] ?
Mahometans **?**
穆斯林 ?

穆斯林?

['mɑ:zləmz] ?
Moslems **?**
穆斯林 ?

穆斯林?

[mʌsəlmən] ? [ɔ:r]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] ?
Mussulmen **?** **or** **Muslims** **?**
穆斯林 ? 或者 穆斯林 ?

穆斯林？还是穆斯林们?

[pər'hæps] , [tu:; tə][ə'dæpt]['mɪstər] . - ['feɪməs] ['sʌməri] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['sʌbstitju:tiŋ] "
Perhaps **,** **to** **adapt** **Mr** **.** **Mantalini's** **famous** **summary** **,** **and** **merely** **substituting** **"**
也许 , 到 适应 先生 . - 著名的 概括 , 和 仅仅 替换 "
[ɔ:l] " [fɔ:r; fər] " [bəuθ] ,
all **"** **for** **"** **both** **,**
全部 " 为了 " 两个都 ,

或许，借用曼塔利尼先生著名的总结，仅仅将"两者"替换为"所有"，

" [ænd; ənd] " [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] " [fɔ:r; fər] " ['ni:ðər] , " [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] " [soʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] [raɪt] ,
" **and** **"** **none** **of** **'** **em** **"** **for** **"** **neither** **,** **"** **we** **may** **say** **"** **So** **all** **are** **right** **,**
" 和 " 没有任何 的 - 呃 " 为了 " 两者都不 , " 我们 可能 说 " 所以 全部 是 正确的 ,

"和"他们都不是"或"两者都不是"，我们可以说"所以一切都对，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [rɔ:ŋ] , [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [oʊ] - !
and **none** **of** **'** **em** **wrong** **,** **upon** **our** **life** **and** **soul** **,** **O** **demmit** **!**
和 没有任何 的 - 呃 错误的 , 之上 我们的 生活 和 灵魂 , 哦 - !

他们没有一个做错，以我们的生命和灵魂发誓，该死的!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **184** **]**
" [页 -]

[第184页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER **THE** **ROSE** **.**
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [si:nz] .)
(**A** **Story** **in** **Scenes** **.** **)**
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[si:n] [ˌaɪ'ɛks] . — [tʃɑ:rlz] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['kepəl] [stri:t] , ['blu:mzbəri] .
Scene **IX** **.** **—** **Charles** **Collimore's** **Sitting** **-** **room** **at** **Keppel** **Street** **,** **Bloomsbury** **.**
场景 第九章 . — 查尔斯 - 坐着 - 房间 在 吉宝 街道 , 布卢姆斯伯里 .

第九幕——查尔斯·科利莫尔位于布卢姆斯伯里凯佩尔街的起居室。

[taɪm] — ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
Time **—** **Saturday** **afternoon** **.**
时间 — 周六 下午 .

时间：星期六下午。

['mɪsɪz] . ['kægni] ([ðə; ði]['lændleɪdi] , ['ʃoʊɪŋ] ['mɪstər] . ['tu:vi] [ɪn]) .
Mrs **.** **Cagney** **(** **the** **landlady** **,** **showing** **Mr** **.** **Toovey** **in** **)** **.**
太太 . 卡格尼 (这 房东 , 显示 先生 . 图维 在) .

卡格尼太太（房东太太，正带图维先生进来）。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['kɒlɪˌmɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]
Oh , I thought Mr . Collimore had come in , Sir , but I expect him in every
哦 , 我 想法 先生 . 科利莫尔 有 来 在 , 先生 , 但 我 预计 他 在 每一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

哦，我还以为科利莫尔先生进来了，先生，但我每分钟都期待他进来。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
Will you take a seat ?
将要 你 拿 一个 座位 ?

请坐。

['mɪstər] . ['tuːvi] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Mr . Toovey (sitting down) .
先生 . 图维 (坐着 向下) .

图维先生（坐下）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] — [noʊ] ['hɜːri] [æt; ət][ɔːl] .
Thank you , I'm in no hurry — no hurry at all .
感谢 你 , 我是 在 不 匆忙 — 不 匆忙 在 全部 .

谢谢，我不着急——一点也不着急。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kɔːr'niːljə] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] .
Cornelia wished me to put a few questions quietly to the landlady .
科妮莉亚 希望 我 到 放 一个 很少 问题 悄悄 到 这 房东 .

科妮莉亚希望我悄悄地问房东太太几个问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] — — ([ə'laʊd] .)
I suppose I'd better do it while — — (Aloud .)
我 认为 ID 更好的 做 它 尽管 — — (大声 .)

我想我最好趁——（大声说。）

[hem] , [aɪ][hoʊp] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd]['mɪstər] . ['kɒlɪˌmɔːr] [ə; eɪ] — [æn; ən]
Hem , I hope , Ma'am , that you find Mr . Collimore a — an
下摆 , 我 希望 , 女士 , 那 你 寻找 先生 . 科利莫尔 一个 — 一个
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['lɑːdʒər] — [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ?
unexceptionable lodger — in all respects ?
无可挑剔 房客 — 在 全部 尊重 ?

嗯，夫人，我希望您觉得科利莫尔先生在各方面都是一位无可挑剔的房客?

['mɪsɪz] . [kɑːn] .
Mrs . Cagn .
太太 . 卡根 .

卡格恩夫人

(['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['stɪfli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .
(crossing her hands stiffly in front of her) .
(过境 她 双手 僵硬地 在 正面 的 她) .

（她双手僵硬地交叉放在身前）。

['mɪstər] . ['kɒlɪˌmɔːr] - [hi'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
Mr . Collimore conducks hisself as a gentleman , and treats me as a
先生 . 科利莫尔 - 他自己 作为 一个 绅士 , 和 款待 我 作为 一个
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

科利莫尔先生装出一副绅士的样子，待我如淑女。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [riˈkwaiəmənt] .
which **is** **all** **my** **requirements** **.**
哪个 是 全部 我的 要求 .

这就是我全部的要求了。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[kwaɪt][soʊ] — ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət] — [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] ['ferli] ['regjələr] ['aʊərz] ?
Quite **so** **—** **very** **satisfactory** **,** **I'm** **sure** **,** **but** **—** **does** **he** **keep** **fairly** **regular** **hours** **?**
相当 所以 — 非常 令人满意的 , 我是 当然 , 但 — 做 他 保持 相当 常规的 小时 ?

确实如此——肯定非常令人满意，但是——他的作息时间是否相当规律?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] — [ɜːr; ər] — [fæst] ?
Or **is** **he** **at** **all** **inclined** **to** **be** **—** **er** **—** **fast** **?**
或者 是 他 在 全部 倾斜 到 是 — 呃 — 快速地 ?

或者他是否有可能变得——呃——快?

['mɪsɪz] . [kɑːn] .
Mrs **.** **Cagn** **.**
太太 . 卡根 .

卡格恩夫人

([ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd]) .
(**on** **her** **guard** **)** **.**
(在 她 警卫) .

(保持警惕)。

[aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [kiːps] , [maɪ'self] .
I **can't** **answer** **for** **the** **time** **his** **watch** **keeps** **,** **myself** **.**
我 不能 回答 为了 这 时间 他的 手表 保持 , 我 .

我无法回答他手表显示的时间。

[aɪ] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz] [wʌt] [moʊst][duː] .
I **dessay** **it** **goes** **as** **reg'lar** **as** **what** **most** **do** **.**
我 德赛 它 去 作为 reg'lar 作为 什么 最多 做 .

我敢肯定，它和大多数人做的事情一样正常。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
No **,** **no** **;** **I** **was** **referring** **to** **his** **habits** **.**
不 , 不 ; 我 曾是 指 到 他的 习惯 .

不，不；我指的是他的习惯。

[aɪ] [miːn] — [dʌz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][spend][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] ?
I **mean** **—** **does** **he** **usually** **spend** **his** **evenings** **quietly** **at** **home** **?**
我 意思是 — 做 他 通常 花费 他的 晚上 悄悄 在 家 ?

我的意思是——他通常晚上会安静地待在家里吗?

['mɪsɪz] . [kɑːn] .
Mrs **.** **Cagn** **.**
太太 . 卡根 .

卡格恩夫人

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] - [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr]

You'll	excuse	me	,	but	if	you're	arsking	me	all	these	questions	out	of	mere
你会	原谅	我	,	但	如果	你是	-	我	全部	这些	问题	出去	的	仅仅

- [ˌkjʊriˈɑːsəti] — —

himpertinent	curiosity	—	—
-	好奇心	—	—

请原谅，但如果您只是出于不合时宜的好奇心而问我这些问题——

[ˈmɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[aɪ] — [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈmoʊtɪv] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	—	I	trust	I	have	a	higher	motive	,	Ma'am	.
我	—	我	相信	我	有	一个	更高	动机	,	女士	.

我——我相信我这样做是出于更高的动机，女士。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]['mɪstər] . - ['ʌŋk(ə)l] .

In	fact	,	I	may	as	well	tell	you	I	am	Mr	.	Collimore's	uncle	.
在	事实	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	我	是	先生	.	-	叔叔	.

事实上，我完全可以告诉你，我是科利莫尔先生的叔叔。

[ˈmɪsɪz] . [kɑːn] .

Mrs	.	Cagn	.
太太	.	卡根	.

卡格恩夫人

([tuː; tə][hɜːrˈself]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ðə; ði][oʊld][fɑːks] !

The	old	fox	!
这	老的	狐狸	!

老狐狸!

[soʊ]['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪz][hiː; hi] ?

So	he's	trying	to	ferret	out	something	against	him	,	is	he	?
所以	他是	尝试	到	雪貂	出去	某物	反对	他	,	是	他	?

所以他是在试图找出他的把柄，是吗?

[wel] , [hiː; hi][wəʊnt] — [ðæts] [ɔːl] .

Well	,	he	won't	—	that's	all	.
出色地	,	他	惯于	—	那就是	全部	.

他不会——仅此而已。

([əˈlaʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] - , [sɜːr] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

If	you	are	his	huncle	,	Sir	,	all	I	can	say	is	,
如果	你	是	他的	-	,	先生	,	全部	我	能	说	是	,

先生，如果您是他的亲信，那我只能说：

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɑːn] .

you've	got	a	nephew	to	be	proud	on	.
你已经	得到	一个	侄子	到	是	自豪的	在	.

你有个值得骄傲的侄子。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][let][maɪ][fɜːrst] [flɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stediə] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ]
I **wouldn't** **wish** **to** **let** **my** **first** **floor** **to** **a** **steadier** **or** **a** **more** **industrious** **young**
我 不会 希望 到 让 我的 第一的 地面 到 一个 更稳定 或者 一个 更多的 勤劳 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ;
gentleman **;**
绅士 ;

我并不想把我的二楼租给一位更稳重、更勤奋的年轻绅士;

[kʌmz] [ɪn]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [tɪk] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
comes **in** **punctual** **to** **a** **tick** **every** **night** **of** **his** **life** **and** **'** **as** **his** **dinner** **,**
来 在 准时 到 一个 打钩 每一个 夜晚 的 他的 生活 和 - 作为 他的 晚餐 ,

他每天晚上都会准时出现，就像他的晚餐一样。

[ænd; ənd][sets] ['stʌdiɪn] - [hɪz; ɪz] [bʊk] [tɪl] - [ælf] - [pæst][ten] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][bed] - [taɪm] .
and **sets** **studyin** **'** **his** **book** **till** **'** **alf** **-** **past** **ten** **,** **which** **is** **his** **bed** **-** **time** **.**
和 套 在学习 - 他的 书 直到 - 阿尔夫 - 过去的 十 , 哪个 是 他的 床 - 时间 .

他一直读书到十点半，那是他的睡觉时间。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I **don't** **know** **what** **more** **you** **want** **.**
我 不 知道 什么 更多的 你 想 .

我不知道你还想要什么。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
This **is** **really** **very** **satisfactory** **—** **if** **I** **could** **only** **believe** **it** **.**
这 是 真的 非常 令人满意的 — 如果 我 可以 仅有的 相信 它 .

这真是太令人满意了——如果我能相信的话。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət][duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['præktɪs] ?
But **do** **I** **understand** **you** **to** **say** **that** **that** **is** **his** **invariable** **practice** **?**
但 做 我 理解 你 到 说 那 那 是 他的 不变的 实践 ?

但我理解你的意思是，这是他一贯的做法吗?

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi][goʊz] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [sʌtʃ] [æz; əz]
Occasionally **,** **I** **suppose** **,** **he** **goes** **out** **to** **a** **place** **of** **amusement** **—** **such** **as**
偶尔 , 我 认为 , 他 去 出去 到 一个 地方 的 娱乐 — 这样的 作为
[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [naʊ] ?
a **music** **-** **hall** **,** **now** **?**
一个 音乐 - 大厅 , 现在 ?

我想，他偶尔也会去娱乐场所——比如现在的音乐厅?

['mɪsɪz] . [kɑːn] .
Mrs **.** **Cagn** **.**
太太 . 卡根 .

卡格恩夫人

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
Well , he may ; and why not ?
出色地 , 他 可能 ; 和 为什么 不是 ?

嗯，他或许会；为什么不呢?

[hiː; hi][dəunt][get]['ɪntuː][noʊ] ['mɪstʃɪf] , [ðoʊ] [laɪt] - - - .
He don't get into no mischief , though light - ' earted .
他 不 得到 进入 不 恶作剧 , 尽管 光 - - - .

他虽然性格开朗，但从不惹是生非。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
I ain't going to give him a bad name .
我 不是 去 到 给 他 一个 坏的 姓名 .

我不会败坏他的名声。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[lɔː] , [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [ed] .
Lor , Sir , don't you go and put such ideas into his ' ed .
洛尔 , 先生 , 不 你 去 和 放 这样的 想法 进入 他的 - 编辑 .

洛尔，先生，您千万不要把这种想法塞进他的"ed"里。

[bles] [jʊr; jər] - [ɑːrt][ə'laɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
Bless your ' art alive , if he knows there are such places ,
保佑 你的 - 艺术 活 , 如果 他 知道 那里 是 这样的 地方 ,

愿你的艺术永存，如果他知道有这样的地方的话。

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] !
it's as much as he does know !
它是 作为 很多 作为 他 做 知道 !

这就是他所知道的全部了!

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['testɪli]) .
(testily) .
(暴躁地) .

（恼怒地）

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
Now , now , my good woman , I'm afraid you're trying to deceive me .
现在 , 现在 , 我的 好的 女士 , 我是 害怕的 你是 尝试 到 欺骗 我 .

好了好了，我的好女人，恐怕你想骗我。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][maɪ] ['nɛfjuːz] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
I happen to know more about my nephew's tastes and pursuits than you
我 发生 到 知道 更多的 关于 我的 侄子的 口味 和 追求 比 你
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

我比你想象的更了解我侄子的兴趣爱好。

['mɪsɪz] . [kɑ:n] . ([raʊzd]) .
Mrs . **Cagn** . **(** **roused** **)** .
太太 . 卡根 . (唤醒) .

卡格夫人（被唤醒了）。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] - [er] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?
Then , **if** **you** **know** **so** **much** , **whatever** **do** **you** **come** ' **ere** **and** **ask** **me** **for** **?**
然后 , 如果 你 知道 所以 很多 , 任何 做 你 来 - 埃雷 和 问 我 为了 ?

既然你懂得这么多，那你来这里到底想问我什么?

[its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ju:; jʊ] [eint] [ʌp][tu:; tə][noʊ] [gʊd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [rɪ'spektəbl] ,
It's **my** **belief** **you** **ain't** **up** **to** **no** **good** **,** **for** **all** **you** **look** **so** **respectable** **,**
它是 我的 信仰 你 不是 向上 到 不 好的 , 为了 全部 你 看 所以 可敬 ,

虽然你看上去很体面，但我认为你没安好心。

['kʌmɪn] - ['ɪntu:][maɪ] - [u:z] [ə; eɪ] - ['poʊkɪn] - [jʊr; jər][noʊz]['ɪntu:] [wʌt] [dəunt][kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] ,
comin ' **into** **my** ' **ouse** **a** - **pokin** ' **your** **nose** **into** **what** **don't** **concern** **you** **,**
即将到来 - 进入 我的 - 房子 一个 - 戳 - 你的 鼻子 进入 什么 不 忧虑 你 ,

你竟敢闯进我家，对不关你的事指手画脚!

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ][poʊl] - - - , ['sni:kɪn] - ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] !
for **all** **the** **world** **like** **a** **poll** **-** **pryin** ' **,** **sneakin** ' **Russian** **spy** **!**
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 轮询 - - - , 偷偷摸摸 - 俄语 间谍 !

简直就像一个窥探民意、偷偷摸摸的俄罗斯间谍!

[tʃɑ:rlz] (['entərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]) .
Charles **(** **entering** **behind** **her** **)** **.**
查尔斯 (进入 在后面 她) .

查尔斯（从她身后进来）。

[hə'ləu] , ['mɪsɪz] . ['kægni] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] — [hu:z] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] , [eɪ] ? (['rekəgnaɪz] ['mɪstər]
Hallo **,** **Mrs** **.** **Cagney** **,** **what's** **all** **this** **—** **who's** **a** **Russian** **spy** **,** **eh** **?** **(** **Recognising** **Mr**
你好 , 太太 . 卡格尼 , 是什么 全部 这 — 谁是 一个 俄语 间谍 , 嗯 ? (识别 先生
. ['tu:vi] .)
. **Toovey** **.** **)**
. 图维 .)

你好，卡格尼夫人，这是怎么回事？——谁是俄罗斯间谍？（认出是图维先生。）

[wʌt] — ['ʌŋk(ə)l] !
What **—** **Uncle** **!**
什么 — 叔叔 !

什么——叔叔!

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [its] [ju:; jʊ] ?
you **don't** **mean** **to** **say** **it's** **you** **?**
你 不 意思是 到 说 它是 你 ?

你不会是想说是你吧?

[['mɪstər] . ['tu:vi] [stændz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
[**Mr** **.** **Toovey** **stands** **stricken** **with** **confusion** **.**
[先生 . 图维 站立 受打击的 和 困惑 .

图维先生一脸茫然。

['mɪsɪz] . [kɑ:n] .
Mrs . **Cagn** .
太太 . 卡根 .

卡格恩夫人

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [spoʊk] [tu:] [fri:] , ['mɪstər] . ['kɒlɪˌmɔ:r] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɑ:rti] ,
I **may** **have** **spoke** **too** **free** **,** **Mr** **.** **Collimore** **,** **Sir** **,** **but** **when** **a** **party** **,**
我 可能 有 辐 也 自由的 , 先生 . 科利莫尔 , 先生 , 但 什么时候 一个 派对 ,

科利莫尔先生，先生，我可能说话太随意了，但是当一个聚会.....

[æz; əz][ɪz] ['eldərli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,
as **is** **elderly** **enough** **to** **know** **better** **,**
作为 是 老年 足够的 到 知道 更好的 ,

他年纪足够大，应该更懂事才对。

[traɪz] [tuː; tə] [pʊt] - ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wer] [ænd; ənd] - [aʊ] ['eni] [oʊ] - [maɪ]
tries **to** **put** **under'and** **questions** **to** **me** **about** **where** **and** **'** **ow** **any** **o** **'** **my**
尝试 到 放 - 问题 到 我 关于 在哪里 和 - 现在 任何 o - 我的
['dʒent(ə)lmən] [pæs] [ðer; ðər] - ,
gentlemen **pass** **their** **hevenins** **,**
先生们 经过 他们的 - ,

他试图向我提出一些问题，比如我的任何一位先生在哪里以及如何度过他们的假期。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - - [ɔːl] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — [waɪ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
and **if** **they** **go** **to** **the** **music** **-** **'** **all** **and** **what** **not** **—** **why** **,** **I** **put** **it** **to**
和 如果 他们 去 到 这 音乐 - - 全部 和 什么 不是 — 为什么 , 我 放 它 到
[juː; jʊ] — —
you **—** **—**
你 — —

如果他们去听音乐会什么的——我问你——

[tʃɑːrlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['kægni] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd]
All **right** **,** **Mrs** **.** **Cagney** **,** **put** **it** **to** **me** **some** **other** **time** **;** **you** **didn't** **understand**
全部 正确的 , 太太 . 卡格尼 , 放 它 到 我 一些 其他 时间 ; 你 没有 理解
[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,
my **uncle** **,**
我的 叔叔 ,

好吧，卡格尼夫人，改天再问我吧；你没听懂我叔叔的话。

[ðæts] [ɔːl] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] .
that's **all** **—** **you** **needn't** **stay** **.**
那就是 全部 — 你 不必 停留 .

就这样——你不必留下。

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪm] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Oh **,** **by** **the** **way** **,** **I'm** **dining** **out** **again** **this** **evening** **.**
哦 , 经过 这 方式 , 我是 用餐 出去 再次 这 晚上 .

哦，对了，我今晚又要出去吃饭了。

[tel] ['kægni] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .
Tell **Cagney** **to** **leave** **the** **chain** **,** **as** **I** **may** **be** **late** **.**
告诉 卡格尼 到 离开 这 链 , 作为 我 可能 是 晚的 .

告诉卡格尼离开锁链，因为我可能会迟到。

(['æftər] ['mɪsɪz] . [siː] . [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] .)
(**After** **Mrs** **.** **C** **.** **has** **retired** **.** **)**
(后 太太 . C . 有 退休 .)

（在C女士退休后。）

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [dɪ'ploʊməsi] ['hæznt] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
Well **,** **Uncle** **,** **I'm** **afraid** **your** **diplomacy** **hasn't** **had** **quite** **the** **success** **it** **deserved** **.**
出色地 , 叔叔 , 我是 害怕的 你的 外交 还没有 有 相当 这 成功 它 应得的 .

叔叔，恐怕您的外交努力并没有取得应有的成功。

" ['mɪstər] . ['kɒlɪˌmɔːr] - [hi'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
" Mr . Collimore conducks hisself as a gentleman , and treats me as a
" 先生 . 科利莫尔 - 他自己 作为 一个 绅士 , 和 款待 我 作为 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“科利莫尔先生装出一副绅士的样子，把我当成女士对待。”

" ['mɪstər] . - .
" Mr . Toov .
" 先生 . - .

“图夫先生。

(['ʃiːpɪʃli]) .
(sheepishly) .
(羞怯地) .

（羞怯地）

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I assure you , my boy , that I — I was not inquiring for my own satisfaction .
我 保证 你 , 我的 男生 , 那 我 — 我 曾是 不是 查询 为了 我的 自己的 满意 .

孩子，我向你保证，我——我并非为了自己的私利而打听。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət][jʊr; jər]['lændleɪdi] [geɪv]
Your Aunt is naturally anxious to know how you — — But your landlady gave
你的 阿姨 是 自然 焦虑的 到 知道 如何 你 — — 但 你的 房东 给予
[juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] .
you an excellent character .
你 一个 出色的 特点 .

你姑妈自然很想知道你怎么样——但是你的房东太太给了你很好的品格。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
She didn't seem to be equally complimentary to you , Uncle .
她 没有 似乎 到 是 同样地 免费 到 你 , 叔叔 .

她似乎并没有对你给予同样的赞美，叔叔。

" [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] , " ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" A Russian spy , " wasn't it ?
" 一个 俄语 间谍 , " 不是 它 ?

“是俄罗斯间谍吗？”

[bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
But really , you know , you might have come to me for any information
但 真的 , 你 知道 , 你 可能 有 来 到 我 为了 任何 信息
[juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
you require .
你 要求 .

但说真的，你知道，你可能需要任何信息都可以来找我。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .
I don't mind telling you all there is to tell .
我 不 头脑 讲述 你 全部 那里 是 到 告诉 .

我不介意把所有能说的都告诉你。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ænt] [noʊz] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ; [waɪ] ,
And surely Aunt knows I've been to a music - hall ; why ,
和 一定 阿姨 知道 我已经 到过 到 一个 音乐 - 大厅 ; 为什么 ,

姑妈肯定知道我去过音乐厅；为什么呢？

[ʃi:; ʃi] [pɪtʃt] ['ɪntu:][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [læst] ['sʌndeɪ] !

she	pitched	into	me	about	it	enough	last	Sunday	!
她	投球	进入	我	关于	它	足够的	最后的	星期日	!

上周日她已经就这件事跟我唠叨够多了!

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][went] ['fri:kwəntli] , [tʃɑ:rlz] , [ɔ:r]['oʊnli]

I	—	I	think	she	wanted	to	know	whether	you	went	frequently	,	Charles	,	or	only
我	—	我	思考	她	通缉	到	知道	无论	你	去	频繁地	,	查尔斯	,	或者	仅有的

[ðæt] [wʌns] .

that	once	.
那	一次	.

我想她想知道你是经常去还是只去过一次，查尔斯。

[tʃɑ:rlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[oʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][sent][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][pʌmp][maɪ]['lændleɪdi] ?

Oh	,	and	so	she	sent	you	up	to	pump	my	landlady	?
哦	,	和	所以	她	发送	你	向上	到	泵	我的	房东	?

哦，所以她派你去给我房东太太吸毒?

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Well	,	I'll	tell	you	exactly	how	it	is	.
出色地	,	患病的	告诉	你	确切地	如何	它	是	.

好吧，我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[aɪ][dəunt][set][ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [jʌŋ] [mæn][laɪk][jʊr; jər] [frend] - .

I	don't	set	up	to	be	a	model	young	man	like	your	friend	Curphew	.
我	不	放	向上	到	是	一个	模型	年轻的	男人	喜欢	你的	朋友	-	.

我并不想成为像你朋友柯菲那样的模范青年。

[aɪ][dəunt][spend][ɔ:l][maɪ] ['i:vnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑ:rtmənt] .

I	don't	spend	all	my	evenings	in	this	cheerful	and	luxurious	apartment	.
我	不	花费	全部	我的	晚上	在	这	快乐	和	豪华	公寓	.

我并不是每个晚上都待在这个明亮豪华的公寓里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['rɑðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

Now	and	then	I	find	the	splendour	of	the	surroundings	rather	too	much	for	me	,
现在	和	然后	我	寻找	这	辉煌	的	这	周围环境	相当	也	很多	为了	我	,

有时，我觉得周围的景色太过壮丽，让我难以招架。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ['eniwer] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	I'm	ready	to	go	anywhere	,	even	to	a	music	-	hall	,	for	a	change	.
和	我是	准备好	到	去	任何地方	,	甚至	到	一个	音乐	-	大厅	,	为了	一个	改变	.

我随时准备去任何地方，哪怕是去音乐厅换换口味。

[ðer; ðər] , [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][spend][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] , ['smoʊkɪŋ][sɪ'gɑ:rz] ,

There	,	I	blush	to	say	,	I	spend	an	hour	or	two	,	smoking	cigars	,
那里	,	我	脸红	到	说	,	我	花费	一个	小时	或者	二	,	吸烟	雪茄	,

说来惭愧，我在那里待了一两个小时，抽雪茄。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ɔːr][ə; eɪ]['lemən] [skwɑːʃ] ,

and	even	drinking	a	whisky	and	soda	,	or	a	lemon	squash	,
和	甚至	喝	一个	威士忌酒	和	苏打	,	或者	一个	柠檬	壁球	,

甚至喝威士忌苏打水，或者柠檬汁饮料，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] [ɪn] [sʌn] - ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdiən] [skəːts] ['sɪŋɪŋ] [aʊt]

listening	to	middle	-	aged	ladies	in	sun	-	bonnets	and	accordion	skirts	singing	out
聆听	到	中间	-	老年人	女士们	在	太阳	-	引擎盖	和	手风琴	裙子	歌唱	出去

[ʌv; əv] [tuːn] .

of	tune	.
的	调	.

听着戴着遮阳帽、穿着手风琴裙的中年妇女跑调地唱歌。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeə(r)] ['laɪvliːɚ]

I	don't	know	that	they	amuse	me	much	,	but	,	at	all	events	,	they're	livelier
我	不	知道	那	他们	娱乐	我	很多	,	但	,	在	全部	活动	,	它们是	更活泼

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kægni] .

than	Mrs	.	Cagney	.
比	太太	.	卡格尼	.

我不知道他们是否让我觉得有趣，但无论如何，他们比卡格尼夫人活泼多了。

[aɪm]['daɪnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

I'm	dining	out	to	-	night	,	at	the	Criterion	,	with	a	man	at	the	office	,
我是	用餐	出去	到	-	夜晚	,	在	这	标准	,	和	一个	男人	在	这	办公室	,

今晚我和一位同事在Criterion餐厅吃饭。

[ænd; ənd] [its] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][væl'hælə][ɔːr][ðə; ði]

and	it's	as	likely	as	not	we	shall	go	in	to	the	Valhalla	or	the
和	它是	作为	可能	作为	不是	我们	将	去	在	到	这	瓦尔哈拉	或者	这

[eldə'raːdəu] ['æftərwərdz] .

Eldorado	afterwards	.
埃尔多拉多	然后	.

而且我们很有可能之后会进入瓦尔哈拉或黄金国。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [kən'siːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

There	,	you	can't	say	I'm	concealing	anything	from	you	.
那里	,	你	不能	说	我是	隐藏	任何事物	从	你	.

这样你就不能说我瞒着你什么了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [groʊn] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] .

And	I	don't	see	why	you	should	groan	like	that	,	Uncle	.
和	我	不	看	为什么	你	应该	呻吟	喜欢	那	,	叔叔	.

我不明白你为什么会那样呻吟，叔叔。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

(['fiːbli]) .

(	feebly	)	.
(	虚弱地	)	.

（微弱地）。

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði][eldə'raːdəu] , [tʃɑːrlz] .

I	—	I'd	rather	you	didn't	go	to	the	—	the	Eldorado	,	Charles	.
我	—	ID	相当	你	没有	去	到	这	—	这	埃尔多拉多	,	查尔斯	.

我——我宁愿你不要去——去埃尔多拉多，查尔斯。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtuːd] !
There's **ingratitude** **!**
有 忘恩负义 !

这是忘恩负义!

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I **thought** **you'd** **be** **touched** **by** **my** **devotion** **.**
我 想法 你会 是 感动 经过 我的 虔诚 .

我以为你会为我的虔诚所感动。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self] !
I **can't** **tell** **him** **I** **was** **thinking** **of** **going** **there** **myself** **!**
我 不能 告诉 他 我 曾是 思维 的 去 那里 我 !

我不能告诉他我原本也打算去那里!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][best][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] .
You **will** **show** **your** **devotion** **best** **by** **keeping** **away** **.**
你 将要 展示 你的 虔诚 最好的 经过 保持 离开 .

你越远离别人，就越能表达你的忠诚。

[ðə; ði] [les] [jʌŋ] [men][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['betər] !
The **less** **young** **men** **go** **to** **such** **places** **,** **my** **boy** **,** **the** **better** **!**
这 较少的 年轻的 男人 去 到 这样的 地方 , 我的 男生 , 这 更好的 !

孩子，年轻人越少去那种地方越好!

[tʃɑːrlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
Not **for** **you** **,** **Uncle** **.**
不是 为了 你 , 叔叔 .

不适合你，叔叔。

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [its] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][faɪv][bɑːb][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌem 'iː] [ðæt] [help][tuː; tə][prə'vaɪd]
You **forget** **that** **it's** **the** **humble** **five** **bob** **of** **fellows** **like** **me** **that** **help** **to** **provide**
你 忘记 那 它是 这 谦逊的 五 鲍勃 的 伙伴们 喜欢 我 那 帮助 到 提供
[jʊr; jər][nekst]['dɪvɪdend] .
your **next** **dividend** **.**
你的 下一个 股利 .

你忘了正是像我这样卑微的五先令小人物的收入，才让你获得了下一笔股息。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

([wɪnsɪŋ]) .
(wincing) .
(畏缩) .

（畏缩了一下）

[dəunt] , [tʃɑ:rlz] ,
Don't , Charles ,
不 , 查尔斯 ,

别这样，查尔斯。

[ˌaɪ 'ti:] — [its] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
it — it's ungenerous and undutiful to reproach me with being a
它 — 它是 吝啬 和 不尽职的 到 责备 我 和 存在 一个
['ʃerhoʊldər] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɪnəsntli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn] !
shareholder when you know how innocently I became one !
股东 什么时候 你 知道 如何 天真地 我 成为 一 !

——你既然知道我当初是如何无辜地成为股东的，就责备我成为股东，这既不宽容也不负责任!

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ri'prəutʃɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] ,
But I wasn't reproaching you , Uncle , it was rather the other way round ,
但 我 不是 责备 你 , 叔叔 , 它 曾是 相当 这 其他 方式 圆形的 ,
['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

但我并没有责备你，叔叔，恰恰相反，不是吗?

[ænd; ənd] ['ri:əli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn][ðə; ði][eldə'ra:dəu] ,
And really , considering you are a shareholder in the Eldorado ,
和 真的 , 考虑 你 是 一个 股东 在 这 埃尔多拉多 ,

而且，考虑到您是埃尔多拉多公司的股东，

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'dem] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
it's a little too strong to condemn me for merely going there .
它是 一个 小的 也 强的 到 谴责 我 为了 仅仅 去 那里 .

仅仅因为我去了那里就谴责我，这未免太过分了。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[aɪ] — [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [lɔ:ŋ] , [tʃɑ:rlz] .
I — I may not be a shareholder long , Charles .
我 — 我 可能 不是 是 一个 股东 长的 , 查尔斯 .

查尔斯，我可能不会长期持有股份。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['ʃerz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]
Unless I can conscientiously feel able to retain my shares I shall take the first
除非 我 能 切实 感觉 有能力的 到 保持 我的 分享 我 将 拿 这 第一的
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] .
opportunity of selling them .
机会 的 销售 他们 .

除非我能凭良心确信自己能够继续持有这些股份，否则我将抓住第一个机会出售它们。

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
But **why** , **Uncle** **?**
但 为什么 , 叔叔 ?

但是，叔叔，为什么呢?

['betər] [stɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ðem; ðəm] !
Better **stick** **to** **them** **now** **you** **have** **got** **them** **!**
更好的 戳 到 他们 现在 你 有 得到 他们 !

既然已经拥有了它们，就最好坚持下去!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]['præktɪsɪz][aɪ] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] ?
with **the** **knowledge** **that** **I** **was** **profiting** **by** **practices** **I** **disapproved** **of** **?**
和 这 知识 那 我 曾是 获利 经过 实践 我 不赞成 的 ?

明知自己从我不赞同的做法中获利，却仍然从中获利?

['nevər] , [tʃɑ:rlz] !
Never **,** **Charles** **!**
绝不 , 查尔斯 !

绝不，查尔斯!

[tʃɑ:rlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [sel] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪv] [gɔ:n] [ʌp]
But **you** **can't** **sell** **without** **making** **a** **profit** **,** **you** **know** **;** **they've** **gone** **up**
但 你 不能 卖 没有 制作 一个 利润 , 你 知道 ; 他们有 已消失 向上
[trə'mendəsli] .
tremendously **.**
非常 .

但你知道，卖东西总得赚钱；它们的价格已经涨得很高了。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] !
Oh **,** **dear** **me** **!**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

[ðen] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['mɔ:rəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Then **,** **do** **you** **mean** **that** **I** **shouldn't** **even** **be** **morally** **justified** **in** **selling** **them** **?**
然后 , 做 你 意思是 那 我 不应该 甚至 是 道德上 合理的 在 销售 他们 ?

那么，你的意思是说，我甚至在道德上都不应该出售它们吗?

[oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [tʃɑ:rlz] ?
Oh **,** **you** **don't** **think** **that** **,** **Charles** **?**
哦 , 你 不 思考 那 , 查尔斯 ?

哦，你不会这么想吧，查尔斯?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['ʌŋk(ə)l] , [its] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
That's a point you must settle for yourself , Uncle , it's beyond me .
那就是 一个 观点 你 必须 定居 为了 你自己 , 叔叔 , 它是 超过 我 .

叔叔，这个问题您必须自己去回答，我无法解答。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['nefjuː] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
But , as a dutiful nephew , don't you see ,
但 , 作为 一个 尽职尽责的 侄子 , 不 你 看 ,

但是，作为一个孝顺的侄子，难道你看不出来吗?

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər]
I'm bound to do all I can in the meantime to keep up the receipts for
我是 边界 到 做 全部 我 能 在 这 与此同时 到 保持 向上 这 收据 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

在此期间，我一定会尽我所能为你保留好所有收据。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][get][ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪ]
if I have to go to the Eldorado every evening and get all the fellows I
如果 我 有 到 去 到 这 埃尔多拉多 每一个 晚上 和 得到 全部 这 伙伴们 我
[noʊ] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .
know to go too .
知道 到 去 也 .

如果我每天晚上都要去埃尔多拉多，还要拉上我认识的所有朋友一起去。

['mʌsnt] [let] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [goʊ] [daʊn] , ['weðər] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][ɔːr] [sel] , [eɪ] ?
Mustn't let those shares go down , whether you hold on or sell , eh ?
不得 让 那些 分享 去 向下 , 无论 你 抓住 在 或者 卖 , 嗯 ?

不管你持有还是卖出，都不能让这些股票下跌，对吧?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['hɔːrɪfaɪd]) .
(horrified) .
(惊恐万分) .

(惊恐万分)

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm][ɪn]
Don't make me an excuse for encouraging young men to waste precious time in
不 制作 我 一个 原谅 为了 鼓励 年轻的 男人 到 浪费 宝贵的 时间 在
['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
idleness and folly .
懒惰 和 蠢事 .

不要让我成为鼓励年轻人浪费宝贵时间在游手好闲和愚蠢行为上的借口。

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [sɜːr] !
I won't allow it — it's abominable , Sir !
我 惯于 允许 它 — 它是 可恶 , 先生 !

我绝不允许——这太可恶了，先生!

[juːv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'pleksəti][baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [tʃɑːrlz] ,
You've put me in such a state of perplexity by all this , Charles ,
你已经 放 我 在 这样的 一个 状态 的 困惑 经过 全部 这 , 查尔斯 ,

查尔斯，你让我感到非常困惑。

[aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
I — I hardly know where I am !
我 — 我 几乎 知道 在哪里 我 是 !

我——我几乎不知道自己身在何处!

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Tell me , are you really going to the Eldorado this evening ?
告诉 我 , 是 你 真的 去 到 这 埃尔多拉多 这 晚上 ?

告诉我，你今晚真的要去埃尔多拉多吗?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .
I can't say ; it depends on the other fellow .
我 不能 说 ; 它 取决于 在 这 其他 同伴 .

我不好说，这要看对方的情况。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
But I will
但 我 将要

但我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
if I can get him to go , for your sake .
如果 我 能 得到 他 到 去 , 为了 你的 清酒 .

如果我能让他走，就为了你。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
And I'm afraid I ought to go and change , Uncle , if you'll excuse me .
和 我是 害怕的 我 应该 到 去 和 改变 , 叔叔 , 如果 你会 原谅 我 .

恐怕我得去换衣服了，叔叔，请您原谅。

[meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Make yourself as comfortable as you can .
制作 你自己 作为 舒服的 作为 你 能 .

尽量让自己感到舒适。

[hɪəz] [tuː; tə] - ['deɪz] [pɪŋk] - [ən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Here's to - day's Pink ' Un , if you haven't seen it .
这里是 到 - 天 粉色的 - 联合国 , 如果 你 还没有 已见 它 .

如果你还没看过的话，这就是今天的粉红女郎。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [sɜːr] .
I'm not in the habit of seeing such periodicals , Sir .
我是 不是 在 这 习惯 的 看到 这样的 期刊 , 先生 .

先生，我没有阅读这类期刊的习惯。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
And I must be going .
和 我 必须 是 去 .

我得走了。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
Oh , by the bye ,
哦 , 经过 这 再见 ,

哦，顺便一提，

[jʊr; jər] [ænt] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn]
your Aunt wished me to ask you to come down and dine and sleep on
你的 阿姨 希望 我 到 问 你 到 来 向下 和 用餐 和 睡觉 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .
Monday next .
周一 下一个 .

你姑妈让我转告你下周一下来吃饭住宿。

['θiːə] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . - [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [friː] ['iːvnɪŋ]
Thea will be back , and I believe Mr . Curphew has got a free evening
西娅 将要 是 后退 , 和 我 相信 先生 . - 有 得到 一个 自由的 晚上
[fɔːr; fər][wʌns] .
for once .
为了 一次 .

西娅会回来的，而且我相信柯菲先生难得有个空闲的晚上。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tʃɑːrlz] ?
Shall I tell her you will come , Charles ?
将 我 告诉 她 你 将要 来 , 查尔斯 ?

查尔斯，我该告诉她你会来吗?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[θæŋks] ; [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Thanks ; I'll come with pleasure .
谢谢 ; 患病的 来 和 乐趣 .

谢谢，我很乐意前往。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ænt] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['lektʃər] , [aɪ][hoʊp] ?
But , I say , Aunt doesn't want to give me another lecture , I hope ?
但 , 我 说 , 阿姨 不 想 到 给 我 其他 演讲 , 我 希望 ?

但是，我想说，姑妈应该不会再给我上一课了吧?

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪf] [juːv] [toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðoʊz] ['ʃɛrz] ,
After all , she can't say much if you've told her about those shares ,
后 全部 , 她 不能 说 很多 如果 你已经 讲述 她 关于 那些 分享 ,

毕竟，如果你已经把那些股票的事告诉她了，她也说不出什么实话。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
as I suppose you have .
作为 我 认为 你 有 .

我想你肯定也有过这样的经历。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[en] — [nɑːt] [jet] , [tʃɑːrlz] .
N — not yet , Charles .
N — 不是 然而 , 查尔斯 .

N——还没呢，查尔斯。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
I have not found a convenient opportunity .
我 有 不是 成立 一个 方便的 机会 .

我还没有找到合适的时机。

[ðer; ðər] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
There , I can't stay — good - bye , my boy .
那里 , 我 不能 停留 — 好的 - 再见 , 我的 男生 .

我不能留在那里——再见了，我的孩子。

[[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] .
[He takes his leave .
[他 需要 他的 离开 .

他告辞了。

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌaɪ'ɛks] .
End of Scene IX .
结尾 的 场景 第九章 .

第九幕结束。

[siːn] [eks] . — [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Scene X . — In the Street .
场景 X . — 在 这 街道 .

场景 X——在街上。

['mɪstər] . ['tuːvi] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Mr . Toovey (to himself) .
先生 . 图维 (到 他自己) .

图维先生（自言自语）。

[aɪm][ə'freɪd] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][lɔːst] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm afraid Charles has lost every particle of respect for me .
我是 害怕的 查尔斯 有 丢失的 每一个 粒子 的 尊重 为了 我 .

恐怕查尔斯已经对我彻底失去了一丝尊重。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['ʃɛrz] .
I wish I had never told him about those wretched shares .
我 希望 我 有 绝不 讲述 他 关于 那些 可怜 分享 .

我真希望当初没跟他说起那些糟糕的股票。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
And what am I to do now ?
和 什么 是 我 到 做 现在 ?

那我现在该怎么办?

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [eldə'raːdəu] [pleɪs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] ; [ænd; ənd] ,
If I go to this Eldorado place , he may be there too ; and ,
如果 我 去 到 这 埃尔多拉多 地方 , 他 可能 是 那里 也 ; 和 ,

如果我去那个黄金国，他可能也在那里；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
if he sees me , I shall never hear the last of it !
如果 他 看到 我 , 我 将 绝不 听到 这 最后的 的 它 !

如果他看见我，我这辈子都别想摆脱他!

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][maɪnd] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['iːzi] [ən'les] [aɪ][duː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self]
And yet my mind will never be easy unless I do go and see for myself
和 然而 我的 头脑 将要 绝不 是 简单的 除非 我 做 去 和 看 为了 我
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][laɪk] .
what it really is like .
什么 它 真的 是 喜欢 .

然而，除非我亲眼去看看它到底是什么样子，否则我的心永远不会安心。

[ðæt] [jʌŋ] - [iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

That	young	Curphew	expects	me	to	go	.
那	年轻的	-	预期	我	到	去	.

那个年轻的柯菲希望我去。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][duː][soʊ] [dred] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] — [ə'loʊn] , [tuː] !

But	I	don't	know	,	I	do	so	dread	the	idea	of	going	—	alone	,	too	!
但	我	不	知道	,	我	做	所以	恐惧	这	主意	的	去	—	独自的	,	也	!

但我不知道，我真的非常害怕独自前往！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — ['sʌmbɑːdi]

I	should	like	to	ask	somebody	else	what	he	thinks	I	ought	to	do	—	somebody
我	应该	喜欢	到	问	某人	别的	什么	他	思考	我	应该	到	做	—	某人

[huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

who	is	a	man	of	the	world	.
WHO	是	一个	男人	的	这	世界	.

我想问问有见识的人，他觉得我应该怎么做。

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['lɑːrkɪnz] — [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [soʊ] [leɪt] [æz; əz]

I	wonder	if	I	went	to	see	Larkins	—	he	won't	be	in	his	office	so	late	as
我	想知道	如果	我	去	到	看	拉金斯	—	他	惯于	是	在	他的	办公室	所以	晚的	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我不知道我是否去见过拉金斯——他这么晚不会还在办公室。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

but	I	might	catch	him	in	his	chambers	.
但	我	可能	抓住	他	在	他的	房间	.

但我或许能在他的房间里抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [hɪm; ɪm][aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ;

It	was	all	through	him	I	got	into	this	difficulty	;
它	曾是	全部	通过	他	我	得到	进入	这	困难	;

我陷入这种困境全都是因为他；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

he	ought	to	help	me	out	of	it	if	he	can	.
他	应该	到	帮助	我	出去	的	它	如果	他	能	.

如果他能帮上忙，他应该帮我摆脱困境。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][draɪv][tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .

I	really	think	I	might	take	a	cab	and	drive	to	Piccadilly	,	on	the	chance	.
我	真的	思考	我	可能	拿	一个	出租车	和	驾驶	到	皮卡迪利	,	在	这	机会	.

我真的觉得我可能会碰碰运气，打车去皮卡迪利广场。

[[hiː; hi][heilz][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd]['draɪvz][ɔːf] .

[	He	hails	a	Hansom	,	and	drives	off	.
[	他	冰雹	一个	汉森	,	和	驱动	离开	.

他拦下一辆汉森牌汽车，然后开车走了。

[end][ʌv; əv] [siːn] [eks] .

End	of	Scene	X	.
结尾	的	场景	X	.

场景 X 结束。

['kɑːr] - ['æktər] [æt; ət] '' [ðə; ði] ['kɑːmədi] .

CARR	-	ACTORS	AT	''	THE	COMEDY	.
卡尔	-	演员	在	''	这	喜剧	.

卡尔-演员在"喜剧。

" [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][em] - ['eməri] .

"	A	Portrait	from	M	-	Emery	.
"	一个	肖像	从	M	-	埃默里	.

“M-Emery 的肖像。

['eməri] ['paʊdər] [ænd; ənd] - [pər'fɔːrməns] .

Emery	Powder	and	polish'd	performance	.
埃默里	粉末	和	-	表现	.

金刚砂粉末和抛光性能。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] [laɪk] - ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['tæŋkwɝˌeɪ] [ænd; ənd]

When	we	have	two	original	plays	like	Pinero's	Second	Mrs	.	Tanqueray	and
什么时候	我们	有	二	原来的	演出	喜欢	-	第二	太太	.	坦奎利	和

['grʌndiz] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Grundy's	Sowing	the	Wind	,
格伦迪的	播种	这	风	,

当我们有两部原创剧作，比如皮内罗的《坦奎雷夫人二世》和格伦迪的《播种风》时，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] " [duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [fræns] .

we	may	congratulate	ourselves	that	they	do	not	"	do	these	things	better	in	France	.
我们	可能	祝贺	我们自己	那	他们	做	不是	"	做	这些	事物	更好的	在	法国	.

我们或许应该庆幸，法国在这方面做得并不“更好”。

" ['mɪsɪz] . ['tæŋkwɝˌeɪ] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]['trædʒədi] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ][laɪf] - [laɪk]

"	Mrs	.	Tanqueray	is	a	life	-	like	tragedy	,	and	Sowing	the	Wind	a	life	-	like
"	太太	.	坦奎利	是	一个	生活	-	喜欢	悲剧	,	和	播种	这	风	一个	生活	-	喜欢

['kɑːmədi] .

comedy	.
喜剧	.

《坦奎瑞夫人》是一部贴近生活的悲剧，《播种风》是一部贴近生活的喜剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

It	was	a	pleasure	to	congratulate	Mr	.	Alexander	at	the	St	.	James's
它	曾是	一个	乐趣	到	祝贺	先生	.	亚历山大	在	这	英石	.	詹姆斯的

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

on	his	choice	of	a	piece	,
在	他的	选择	的	一个	片	,

很高兴能在圣詹姆斯教堂祝贺亚历山大先生选择了这件藏品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][suːt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	company	to	suit	it	,
和	的	这	公司	到	套装	它	,

以及适合它的公司，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['heroʊɪn] ;

especially	on	the	engagement	of	Mrs	.	Patrick	Campbell	for	the	heroine	;
尤其	在	这	订婚	的	太太	.	帕特里克	坎贝尔	为了	这	女英雄	;

尤其是关于帕特里克·坎贝尔夫人与女主角订婚的事；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ə; eɪ] [ɪn]

and	now	it	is	equally	pleasant	to	congratulate	a	confrère	in
和	现在	它	是	同样地	令人愉快的	到	祝贺	一个	兄弟	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mɪstər] . ['kʌmɪnz] ['kɑːr] ,

literature	,	Mr	.	Comyns	Carr	,
文学	,	先生	.	科明斯	卡尔	,

现在，同样令人高兴的是，我也要祝贺我的文学同仁科明斯·卡尔先生。

[ɑːn] ['hævɪŋ] [meɪd] [soʊ] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ][deɪ'bjuː][ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

on	having	made	so	eminently	successful	a	début	in	theatrical	management	,
在	拥有	制成	所以	非常	成功的	一个	首次亮相	在	戏剧	管理	,

在戏剧管理领域取得如此卓越的成功之后，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pleɪ]
as **he** **has** **done** **in** **choice** **of** **the** **piece** **and** **of** **the** **company** **to** **play**
作为 他 有 完毕 在 选择 的 这 片 和 的 这 公司 到 玩
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

正如他在选择曲目和演奏乐团方面所做的那样。

['brændən][ænd; ənd] ['mʌŋki] [brænd] - [ɑːn] .
Brandon **and** **Monkey** **Brand** **-** **on** **.**
布兰登 和 猴 品牌 - 在 .

布兰登和猴子布兰登。

['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] ['bræb.ə.zən] ([tuː; tə]['sɪrəl] ['mɔd] ['wɔtkɪn]) .
Mr **.** **Brandon** **Thomas** **Brabazon** **(** **to** **Cyril** **Maude** **Watkin** **)** **.**
先生 . 布兰登 托马斯 布拉巴宗 (到 西里尔 莫德 沃特金) .

布兰登·托马斯·布拉巴宗先生（致西里尔·莫德·沃特金）。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [feɪs] .
" **I** **know** **that** **face** **.**
" 我 知道 那 脸 .

我认得这张脸。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔːdɪŋz] .
I've **seen** **it** **on** **the** **hoardings** **.**
我已经 已见 它 在 这 围挡 .

我在围挡上看到过。

" ['wɔtkɪn] (['feɪntli]) .
" **Watkin** **(** **faintly** **)** **.**
" 沃特金 (淡淡的) .

"沃特金（微弱地）。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɑːʃ] !
" **It** **won't** **wash** **!**
" 它 惯于 洗 !

"洗不掉！"

" [[kə'læpsɪz] .]
" **[** **Collapses** **.** **]**
" [崩溃 .]

【倒塌。】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv]['kɑːmədi] - [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
It **is** **a** **canon** **of** **comedy** **-** **construction** **that** **from** **the** **first** **,**
它 是 一个 正典 的 喜剧 - 建造 那 从 这 第一的 ,

喜剧结构自始至终都遵循着一套准则。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,
the **audience** **should** **be** **let** **into** **the** **secret** **of** **the** **dénouement** **,**
这 观众 应该 是 让 进入 这 秘密 的 这 结局 ,

应该让观众了解结局的秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [end][ɪz][tuː; tə]
but **that** **they** **should** **be** **puzzled** **as** **to** **the** **means** **by** **which** **that** **end** **is** **to**
但 那 他们 应该 是 困惑 作为 到 这 方法 经过 哪个 那 结尾 是 到
[biː; bi] [ə'tʃiːvd] .
be **achieved** **.**
是 已达成 .

但他们应该感到困惑的是，如何才能达到这个目的。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] .

This	play	is	an	excellent	example	of	the	rule	.
这	玩	是	一个	出色的	例子	的	这	规则	.

这个剧本是这条规则的绝佳例证。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [huː] [ðə; ði]['heroʊɪn][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Everybody	knows	who	the	heroine	is	from	the	moment	of	her
大家	知道	WHO	这	女英雄	是	从	这	片刻	的	她

[ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,

appearance	;	but	as	to	how	she	,
外貌	;	但	作为	到	如何	她	,

所有人从女主角出场的那一刻起就知道她是谁；但至于她是如何做到的，

[ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['dɔːtər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]

the	illegitimate	daughter	,	is	to	be	recognised	and	acknowledged	by	her
这	私生子	女儿	,	是	到	是	已确认	和	已确认	经过	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

非婚生女儿应当得到父亲的承认和认可。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dræmətɪst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ækts] ,

this	is	the	problem	that	no	one	except	the	dramatist	,	in	the	course	of	four	acts	,
这	是	这	问题	那	不	一	除了	这	剧作家	,	在	这	课程	的	四	行为	,

这个问题除了剧作家之外，没有人能在四幕剧的创作过程中解决。

[kæn; kən] [sɑːlv] .

can	solve	.
能	解决	.

可以解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] .

It	is	a	very	clever	piece	of	workmanship	.
它	是	一个	非常	聪明的	片	的	做工	.

这是一件工艺非常精湛的作品。

[ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˌriːə'lɪstɪk] [deɪz] ,

In	these	modern	matter	-	of	-	fact	realistic	days	,
在	这些	现代的	事情	-	的	-	事实	实际的	天	,

在如今这个讲究实事求是的现代社会，

['fænsi][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə]['eni] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðər][hæz; həz][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]

fancy	the	awful	danger	to	any	play	in	which	a	father	has	to	discover	his
想要	这	可怕	危险	到	任何	玩	在	哪个	一个	父亲	有	到	发现	他的

[lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] !

long	-	lost	child	!
长的	-	丢失的	孩子	!

想象一下，任何一部讲述父亲寻找失散多年的孩子的戏剧都存在多么可怕的危险！

[ðə; ði] ['strɔːberi] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][left][ɑːrm] , [ðə; ði]['æmjʊlət] ,

The	strawberry	mark	on	the	left	arm	,	the	amulet	,
这	草莓	标记	在	这	左边	手臂	,	这	护身符	,

左臂上的草莓印记，护身符，

[ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] — [ðiːz] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [ænd; ənd] ['meni]

the	duplicate	miniature	of	the	mother	—	these	ways	and	means	,	and	many
这	复制	微型	的	这	母亲	—	这些	方式	和	方法	,	和	许多

['ʌðər] , [mʌst; məst] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪgoʊər] ,

others	,	must	occur	to	the	playgoer	,
其他的	,	必须	发生	到	这	戏迷	,

母亲的复制微缩模型——这些方法和手段，以及许多其他方法，都必须让观众想到。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

and	must	have	presented	themselves	at	the	outset	to	the	author	,
和	必须	有	呈现	他们自己	在	这	开端	到	这	作者	,

['flætərɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,

flattering	himself	on	his	originality	,
奉承	他自己	在	他的	独创性	,

他们肯定在一开始就向作者抛出了橄榄枝，自以为是地夸耀自己的原创性。

[æz; əz] ['dɪfəkəltɪz] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'su:pərəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]['steɪdʒi] , [soʊ][wɔ:rn] ['θredber] , [soʊ][aʊt]

as	difficulties	almost	insuperable	because	so	stagey	,	so	worn	threadbare	,	so	out
作为	困难	几乎	不可逾越	因为	所以	舞台	,	所以	磨损	破旧的	,	所以	出去

[ʌv; əv] [deɪt] .

of	date	.
的	日期	.

困难几乎无法克服，因为太矫揉造作，太破旧不堪，太过时了。

['oʊvər] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] ['mɪstər] . ['grʌndi] [hæz; həz] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['traɪʌmf]

Over	these	difficulties	Mr	.	Grundy	has	triumphed	,	and	with	him	triumph
超过	这些	困难	先生	.	格伦迪	有	胜利	,	和	和	他	胜利

[ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ;

the	actors	and	the	stage	-	manager	;
这	演员	和	这	阶段	-	经理	;

格伦迪先生克服了这些困难，取得了胜利，演员和舞台监督也随之取得了胜利；

[æz; əz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

as	,	for	the	most	part	,
作为	,	为了	这	最多	部分	,

在大多数情况下，

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ni:dləs] [kən'venʃən(ə)l] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sentər] " [fɔ:r; fər]

except	when	there	is	a	needless	conventional	"	taking	the	centre	"	for
除了	什么时候	那里	是	一个	不必要	传统的	"	采取	这	中心	"	为了

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'fekt] ,

supposed	effect	,
据称	影响	,

除非是为了达到某种所谓的效果而进行不必要的传统"占据中心位置"，

[ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] ,

the	stage	management	is	as	admirable	as	the	acting	and	the	dialogue	,
这	阶段	管理	是	作为	令人钦佩的	作为	这	表演	和	这	对话	,

舞台调度与演员的表演和对白一样令人赞叹。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] .

which	is	saying	a	great	deal	,	but	not	a	bit	too	much	.
哪个	是	说	一个	伟大的	交易	,	但	不是	一个	少量	也	很多	.

这话说得分量很重，但也不算过分。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [wen] ['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['djərəj] , [baɪ]['mɪstər] .

Portrait	of	the	Great	Duke	of	Wellington	,	when	Marquis	of	Douro	,	by	Mr	.
肖像	的	这	伟大的	公爵	的	惠灵顿	,	什么时候	侯爵	的	杜罗河	,	经过	先生	.

['i:ən] ['rɔbətsn] .

Ian	Robertson	.
伊恩	罗伯逊	.

伊恩·罗伯逊先生所绘的威灵顿大公（时任杜罗侯爵）肖像。

['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] [ænd; ənd] [mɪs] ['eməri] [hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['betər] .

Mr	.	Brandon	Thomas	and	Miss	Emery	have	never	done	anything	better	.
先生	.	布兰登	托马斯	和	错过	埃默里	有	绝不	完毕	任何事物	更好的	.

布兰登·托马斯先生和艾默里小姐从未做过比这更好的事情。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [nɔːrθ] - ['kʌntri] " [bɜːr] ,

The	former	with	his	peculiar	north	-	country	"	burr	,
这	以前的	和	他的	奇特	北	-	国家	"	刺果	,

前者带有他独特的北方口音，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlərz][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [ʌp] [ri'maindɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] .

"	and	with	his	collars	and	general	make	up	reminding	many	of	the	G	.
"	和	和	他的	项圈	和	一般的	制作	向上	提醒	许多	的	这	G	.

[oʊ] . [em] . ,

O	.	M	.	,
哦	.	M	.	,

“他的衣领和整体妆容让许多人想起了墨西哥湾沿岸的居民，”

[waɪlst] ['mɪstər] . ['iːən] ['rɔbətsn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][lɔːrd][ɪz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

whilst	Mr	.	Ian	Robertson	as	the	wicked	old	Lord	is	not	unlike	the	pictures	of
而	先生	.	伊恩	罗伯逊	作为	这	邪恶	老的	主	是	不是	与此不同	这	图片	的

[ðə; ði]['aɪərn] [duːk] [wen] [lɔːrd] ['djərəj] .

the	Iron	Duke	when	Lord	Douro	.
这	铁	公爵	什么时候	主	杜罗河	.

而伊恩·罗伯逊先生饰演的邪恶老勋爵与杜罗勋爵时期的铁公爵形象颇为相似。

['mɪstər] . ['edmənd] ['mɔːris] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['slæŋi] , ['spɔːrtɪŋ] , [ə'baʊt] - [taʊn] ['bærənət]

Mr	.	Edmund	Maurice	,	as	representing	the	slangy	,	sporting	,	about	-	town	Baronet
先生	.	埃德蒙	莫里斯	,	作为	代表	这	俚语	,	体育	,	关于	-	镇	男爵

[ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] - [ænd; ənd] - ['dʒeri] [deɪ] ,

of	the	Tom	-	and	-	Jerry	day	,
的	这	汤姆	-	和	-	杰瑞	天	,

埃德蒙·莫里斯先生，就像《猫和老鼠》时代那个爱说俚语、爱运动、风流成性的都市男爵一样，

[ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['goʊldfɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][ʌv; əv]

is	a	kind	of	Goldfinch	in	The	Road	to	Ruin	,	with	a	similar	kind	of
是	一个	种类	的	金翅雀	在	这	路	到	废墟	,	和	一个	相似的	种类	的

['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd] ,

catchword	,
口号	,

它有点像《毁灭之路》里的金翅雀，有着类似的口头禅。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] ,

which	I	suppose	,
哪个	我	认为	,

我想，

[ɑːn]['mɪstər] . ['grʌndiz] [ə'θɔːrəti] [[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði][juːz]

on	Mr	.	Grundy's	authority	[	though	I	do	not	remember	the	expression	nor	the	use
在	先生	.	格伦迪的	权威	[	尽管	我	做	不是	记住	这	表达	也不	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [tʃʌk] " [ɪn][tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri] — [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]['dʒɔːrdʒən]['ɪrə] [slæŋ]

of	the	word	"	chuck	"	in	Tom	and	Jerry	—	the	authority	for	Georgian	era	slang
的	这	单词	"	查克	"	在	汤姆	和	杰瑞	—	这	权威	为了	格鲁吉亚	时代	俚语

] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

]	was	one	of	the	slang	phrases	of	that	period	.
]	曾是	一	的	这	俚语	短语	的	那	时期	.

据格伦迪先生所说（虽然我不记得《猫和老鼠》中“chuck”这个词的用法，但格伦迪先生是乔治时代俚语的权威），这是那个时期的一个俚语短语。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ([ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt]) ,

For	my	part	(	a	very	small	part	)	,
为了	我的	部分	(	一个	非常	小的	部分	)	,

就我而言（只是很小的一部分），

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kredɪt]['mɪstər] . ['grʌndi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] " [smæʃ] [maɪ]
I am inclined to credit Mr . Grundy with the invention of " smash my
我 是 倾斜 到 信用 先生 . 格伦迪 和 这 发明 的 " 粉碎 我的
['tɑːpər] ,
topper ,
顶 ,

我倾向于认为格伦迪先生发明了"砸碎我的蛋糕顶饰"这种做法。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] " ['ɪntuː] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lʌndən]
" and of the introduction of " chuck it " into eighteenth century London
" 和 的 这 介绍 的 " 查克 它 " 进入 第十八 世纪 伦敦
[slæŋ] .
slang .
俚语 .

以及"chuck it"一词在十八世纪伦敦俚语中的引入。

['ædmərəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði][kweɪnt] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] [roʊz] ['lɛklɜ-k]
Admirable are the quaint sketches of character given by Miss Rose Leclercq
令人钦佩的 是 这 古雅 草图 的 特点 给定 经过 错过 玫瑰 勒克莱尔
[ænd; ənd] [mɪs] ['æni] [hjuːz] .
and Miss Annie Hughes .
和 错过 安妮 休斯 .

罗斯·勒克莱尔小姐和安妮·休斯小姐笔下的人物形象生动有趣，令人赞叹。

['mænli][ænd; ənd]['lʌvər] - [laɪk][ɪz]['mɪstər] . ['sɪdni] ['braʊ] .
Manly and lover - like is Mr . Sydney Brough .
曼利 和 情人 - 喜欢 是 先生 . 悉尼 布劳 .

悉尼·布劳夫先生既有男子气概又充满情欲。

[ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , ['fɔːltləsli] ['æktɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
In the dramatic unfolding of the plot , faultlessly acted as it is ,
在 这 戏剧性 展开 的 这 阴谋 , 完美无瑕 行动 作为 它 是 ,

剧情跌宕起伏，演员们的表演也堪称完美无瑕。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] .
the audience from first to last are thoroughly interested .
这 观众 从 第一的 到 最后的 是 彻底 感兴趣的 .

从头到尾，观众都非常投入。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [siːnz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Here and there , speeches and scenes would be all the better for some
这里 和 那里 , 演讲 和 场景 会 是 全部 这 更好的 为了 一些
[dʒuː'dɪʃəs] [ɪk'sɪʒn] .
judicious excision .
明智的 切除 .

有些演讲和场景如果能进行适当的删减，效果会更好。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] , ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] ['wiːkənz] [ðə; ði] [keɪs] ,
When you are convinced , further argument weakens the case ,
什么时候 你 是 确信 , 更远 争论 减弱 这 案件 ,

当你确信某件事之后，进一步的论证反而会削弱你的论点。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg]
and I confess I should like to hear that ten minutes ' worth of dialogue
和 我 承认 我 应该 喜欢 到 听到 那 十 分钟 - 值得 的 对话
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] [ænd; ənd] [mɪs]
had been taken out of the parts played by Mr . Brandon Thomas and Miss
有 到过 已采取 出去 的 这 部分 玩 经过 先生 . 布兰登 托马斯 和 错过
['winifrid] ['eməri] .
Winifred Emery .
温妮弗雷德 埃默里 .

坦白说，我很想听到布兰登·托马斯先生和温妮弗雷德·埃默里小姐的角色被删减了十分钟的对话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætər] .

But	this	is	a	small	matter	—	a	very	small	matter	.
但	这	是	一个	小的	事情	—	一个	非常	小的	事情	.

但这只是件小事——一件非常小的事。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] [gʊd] [pleɪ] ,

To	sum	up	,	it	is	good	work	and	good	play	,
到	和	向上	,	它	是	好的	工作	和	好的	玩	,

总而言之，这是一次美好的工作和娱乐。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒər][ænd; ənd] [leˈsiː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][ə; eɪ]

and	so	the	new	manager	and	lessee	is	at	this	present	moment	a
和	所以	这	新的	经理	和	承租人	是	在	这	展示	片刻	一个

[traɪˈʌmfl] ['kɑːr] .

Triumphal	Carr	.
凯旋的	卡尔	.

因此，这位新经理兼承租人目前是一位凯旋的卡尔。

[kjuː] . [waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Q	.	Why	was	there	at	one	time	a	chance	of	the	Times	,
问	.	为什么	曾是	那里	在	一	时间	一个	机会	的	这	《时代周刊》	,

问：为什么《泰晤士报》曾经有机会……

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , ['evər] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][taɪm] ?

which	has	always	been	up	to	date	,	ever	being	behind	time	?
哪个	有	总是	到过	向上	到	日期	,	曾经	存在	在后面	时间	?

它始终与时俱进，从未落后于时代?

— [ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] - ! !

—	A	.	Because	formerly	there	was	so	much	Delayin	!	!
—	一个	.	因为	以前	那里	曾是	所以	很多	-	!	!

—A. 因为以前有太多拖延了！！

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [huː] " [grʌb] [ʃɔːrt] " [tuː; tə] [ə'vɔɪd][oʊ'biːsəti] . — [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːt] !

Motto	for	Ladies	who	"	Grub	Short	"	to	Avoid	Obesity	.	—	Grace	before	Meat	!
座右铭	为了	女士们	WHO	"	幼虫	短的	"	到	避免	肥胖	.	—	优雅	前	肉	!

女士们"少吃多餐避免肥胖"的座右铭——先吃肉，再吃早餐!

['nʌli] [siˊkʌndəs] .

Nulli	Secundus	.
空	第二	.

Nulli Secundus.

([baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] .)

(	By	a	Lover	of	the	Links	.	)
(	经过	一个	情人	的	这	链接	.	)

（一位高尔夫爱好者撰写）

['lɪtəltən] [æsks] — [greɪt] ['krɪkɪtər] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! —

Lyttleton	asks	—	great	cricketer	,	for	shame	!	—
利特尔顿	问	—	伟大的	板球运动员	,	为了	耻辱	!	—

利特尔顿问道——真是丢人，他可是个更伟大的板球运动员！——

[ɪf] [gɑːlf] — [greɪt] [skɑːt] ! ! ! — [ɪz][kwaɪt] " [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [geɪm] .

If	Golf	—	Great	Scot	!	!	!	—	is	quite	"	a	first	-	class	game	.
如果	高尔夫球	—	伟大的	苏格兰人	!	!	!	—	是	相当	"	一个	第一的	-	班级	游戏	.

如果高尔夫——伟大的苏格兰人！！！——真是"一流的运动"。

" [wel] , [ɪf] [fɜːrst] - [klæs] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [kwaɪt][biː; bi] ['rekənd] ,

"	Well	,	if	first	-	class	it	cannot	quite	be	reckoned	,
"	出色地	,	如果	第一的	-	班级	它	不能	相当	是	估计	,

"嗯，如果是头等舱的话，那就很难说了。"

- [tɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ]['sekənd] !
' Tis that it stands alone , and hath no second !
- 的 那 它 站立 独自的 , 和 有 不 第二 !

因为它独一无二，没有第二个!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] ['proʊtest] .
A PROTEST .
一个 反对 .

抗议活动。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [mɪs] [grim] ? "
" And Pray , am I never to be Naughty , Miss Grimm ? "
" 和 祈祷 , 是 我 绝不 到 是 淘气 , 错过 格林 ? "

“格林小姐，请问我永远都不要淘气吗？”

" [luːnjən] [feɪt] [lɑː] — [fɑːrs] !
" L'UNION FAIT LA — FARCE !
" 联盟 事实 洛杉矶 — 闹剧 !

"L'UNION FAIT LA—FARCE!

" [" [fræns] [tɜːrnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'bændənd] [frendz] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [suːðz] [ðə; ði] [ber]
" [" France turns from her abandoned friends afresh And soothes the Bear
" [" 法国 转弯 从 她 弃 朋友们 重新 和 舒缓 这 熊
[ðæt] [praʊlz] [fɔːr; fər]['peɪtriət] [fleʃ] .
that prowls for patriot flesh .
那 潜行 为了 爱国者 肉 .

“法国再次背弃了她抛弃的朋友，安抚了那头寻找爱国者血肉的熊。”

" — ['kæmbl] .]
" — Campbell .]
" — 坎贝尔 .]

——坎贝尔。

[jes] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [hɪr] [dʌθ; dəθ] [rɪ'piːt] [ɪt'self] ['verɪli] !
Yes , history here doth repeat itself verily !
是的 , 历史 这里 确实 重复 本身 确实 !

没错，历史果然重演了!

['fænsi] [fer] [fræns] , [ɪn] [rɪ'pʌblɪkən] [rɪg] ,
Fancy fair France , in Republican rig ,
想要 公平的 法国 , 在 共和党人 钻井平台 ,

梦幻般的美丽法国，身着共和军制服，

" ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [ber] " [ə'gen] ; ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli]
" Soothing the Bear " again ; footing it merrily
" 舒缓 这 熊 " 再次 ; 立足点 它 兴高采烈地

又一次"安抚熊"；快乐地踱步

[ɪn] — [wel] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɪg] ?
In — well now , what is the name of this jig ?
在 — 出色地 现在 , 什么 是 这 姓名 的 这 夹具 ?

嗯.....那么，这首吉格舞曲叫什么名字呢?

['kænkæn] , [ɔːr] ['kɑːrməˌnjoʊl] ?
Cancan , or Carmagnole ?
康康舞 , 或者 卡马尼奥 ?

康康舞，还是卡马尼奥舞?

[blend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ?

Blend	of	the	two	?
混合	的	这	二	?

两者的混合?

['enihaʊ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [streɪndʒ] " ['pɑː] [diː] ['duː] " !

Anyhow	,	'	tis	a	most	strange	"	Pas	de	Deux	"	!
无论如何	,	-	的	一个	最多	奇怪的	"	帕斯	德	deux	"	!

无论如何，这是一首最奇怪的"双人舞"!

['pɑːləsi] [meɪks] [praɪd] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] ['plæstɪk] ,

Policy	makes	pride	and	principles	plastic	,
政策	制作	自豪	和	原则	塑料	,

政策使自尊和原则变得可塑，

[ænd; ənd] - [tɪz] [moʊst] [truː] [ðæt] [ɪk'striːmz] ['ɔːf(ə)n] [miːt] ;

And	'	tis	most	true	that	extremes	often	meet	;
和	-	的	最多	真的	那	极端情况	经常	见面	;

极端情况往往会相遇，这的确是事实;

[jet] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] " [laɪt] [fæn'tæstɪk]

Yet	as	a	sample	of	joint	"	Light	Fantastic
然而	作为	一个	样本	的	联合的	"	光	极好的

然而，作为联合"光之奇幻"的样本

" [ðɪs] ['duːəl] [dæns] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bædiʃ] [tuː; tə] [biːt] .

"	This	dual	dance	must	be	baddish	to	beat	.
"	这	双重的	舞蹈	必须	是	坏的	到	打	.

"这种双人舞一定很难跳。"

['bjuːti] [ænd; ənd] [biːst] [vɪs] - - - [vɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] ,

Beauty	and	Beast	vis	-	à	-	vis	in	the	dance	,
美丽	和	兽	视觉	-	-	-	视觉	在	这	舞蹈	,

美女与野兽在舞蹈中相遇，

[wɜːr; wər] [skers] ['fʌniːɚ] ['pɑːrtnərz] [ðæn; ðən] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] .

Were	scarce	funnier	partners	than	Russia	and	France	.
是	稀少	更有趣	合作伙伴	比	俄罗斯	和	法国	.

还有比俄罗斯和法国更有趣的合作伙伴吗?

['ɔːtəkræt] ['bruːɪn] , [kæn; kən] [hiː; hi] ['riːəli] ['relɪʃ]

Autocrat	Bruin	,	can	he	really	relish
独裁者	布鲁因	,	能	他	真的	尽情享用

独裁者布鲁因，他真的能享受吗?

[ðə; ði] ['lɑːkiʃ] [haɪ] - [kɪk] , [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [twɜːrl] ,

The	larkish	high	-	kick	,	the	tempestuous	twirl	,
这	轻佻的	高的	-	踢	,	这	暴风雨般的	捻	,

轻快的高踢腿，狂野的旋转，

[ðæt] ['rɪski] [rɪ'pʌblɪkən] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɪm'belɪʃ] ?

That	risky	Republican	dances	embellish	?
那	风险	共和党人	舞蹈	润	?

那些冒险的共和党舞蹈是否增添了色彩?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] " ['wɔːlflaʊər] , " [pʊr] [gɜːrl] ! —

And	she	—	a	political	"	Wallflower	,	"	poor	girl	!	—
和	她	—	一个	政治的	"	壁花	,	"	贫穷的	女孩	!	—

而她——一个政治上的"壁花"，可怜的女孩!

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [laɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːrtnər] [ðæt] [feɪt]

Can	she	truly	like	the	strange	partner	that	fate
能	她	真的	喜欢	这	奇怪的	伙伴	那	命运

她真的会喜欢上这个命运捉弄的奇怪伴侣吗?

[ə'pɔ:ʃənz] [hɜ:r; hər] , ['lʌmpɪʃ] , [ˌʌn'lʌvli] , [ænd; ənd] [leɪt] ?

Apportions	**her**	**,**	**lumpish**	**,**	**unlovely**	**,**	**and**	**late**	**?**
比例	她	,	笨重的	,	不可爱	,	和	晚的	?

她身材臃肿，相貌平平，而且迟到?

[laɪk] - ['ærɪ] [ænd; ənd] - ['ɑ:riːət] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['frɑ:lɪk] ,

Like	**'**	**Arry**	**and**	**'**	**Arriet**	**out**	**for**	**a**	**frolic**	**,**
喜欢	-	阿瑞	和	-	阿丽埃特	出去	为了	一个	嬉戏	,

就像哈利和阿丽特出去玩耍一样，

[ðeɪv] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [hed] - [gɪr] , [baɪ] ['kjʊriəs] [hæp; hɑ:p] !

They've	**interchanged**	**head**	**-**	**gear**	**,**	**by**	**curious**	**hap**	**!**
他们有	互换	头	-	齿轮	,	经过	好奇的	哈普	!

真是巧合，他们竟然互换了头饰!

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [sɪm'bɑ:lɪk] ?

Of	**what**	**is**	**this**	**strange**	**substitution**	**symbolic**	**?**
的	什么	是	这	奇怪的	替代	象征性的	?

这种奇怪的替换象征着什么?

[ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [kæp]

The	**Autocrat**	**crown**	**and**	**the**	**Phrygian**	**cap**
这	独裁者	王冠	和	这	弗里吉亚	帽

独裁者王冠和弗里吉亚帽

[ðeɪv] " [swɑ:p] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [moʊst] [ʌn'i:zɪli] [sɪt] ,

They've	**"**	**swopped**	**,**	**"**	**but**	**they**	**both**	**most**	**uneasily**	**sit**	**,**
他们有	"	交换	,	"	但	他们	两个都	最多	不安地	坐	,

他们"交换"了位置，但两人都坐得非常不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [pʊr] [fɪt] .

And	each	for	the	other	appears	a	poor	fit	.
和	每个	为了	这	其他	出现	一个	贫穷的	合身	.

而且他们彼此之间似乎都不合适。

[ðæt] ['lɪbərti] [kæp][ə'pɑːn]['bruːɪnz] [braʊn] ['nɑːdl] !

That	Liberty	cap	upon	Bruin's	brown	noddle	!
那	自由	帽	之上	布鲁因的	棕色的	面条	!

布鲁因棕色的脑袋上戴着那顶自由帽!

[ðæt] [kraʊn] — [mʌtʃ] [ə'raɪ] — [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiz] [fer] [hed] !

That	crown	—	much	awry	—	on	the	Beauty's	fair	head	!
那	王冠	—	很多	错误	—	在	这	美的	公平的	头	!

那顶王冠——歪歪扭扭地——戴在美人美丽的头上!

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrz] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] ['wɑːd(ə)l]

And	the	Bear's	heavy	lumbering	waddle
和	这	熊的	重的	伐木	摇摇摆摆

还有熊笨重蹒跚的步伐。

['sɔrts] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdiːz] [laɪt] [tred] .

Sorts	oddly	enough	with	the	lady's	light	tread	.
排序	奇怪	足够的	和	这	女士的	光	踏	.

奇怪的是，这与这位女士轻盈的步伐竟然很搭。

[hiː; hi][wəʊnt][get][hɜːr; hər][step] !

He	won't	get	her	step	!
他	惯于	得到	她	步	!

他休想得到她的那一步!

[wɪl] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ?

Will	she	try	to	catch	his	?
将要	她	尝试	到	抓住	他的	?

她会尝试抓住他吗?

[æz; əz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [smɔːl] [bɪr] [teɪk] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [fɪz] .

As	soon	shall	small	beer	take	the	sparkle	of	fizz	.
作为	很快	将	小的	啤酒	拿	这	火花	的	嘶嘶	.

淡啤酒很快就会散发出气泡的光泽。

[ɪz][ʃiː; ʃi] " ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [ber] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][lɪp] - ['hʌni] ?

Is	she	"	soothing	the	Bear	"	—	with	a	show	of	lip	-	honey	?
是	她	"	舒缓	这	熊	"	—	和	一个	展示	的	唇	-	蜂蜜	?

她是在用涂抹唇蜜的方式"安抚熊"吗?

[ɪz][hiː; hi] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] [biː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][haɪv] ?

Is	he	flattering	the	Bee	—	with	an	eye	on	the	hive	?
是	他	奉承	这	蜜蜂	—	和	一个	眼睛	在	这	蜂巢	?

他是在奉承蜜蜂，而目的是为了蜂巢吗?

[stɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [klɔ:z] [ʃi:ðd] — [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
Sting hidden , claws sheathed — for how long ?
蜇 隐 , 爪子 鞘 — 为了 如何 长的 ?

毒刺隐藏，利爪收起——能持续多久？

[wel] , - [tɪz] ['fʌni] ,
Well , ' tis funny ,
出色地 , - 的 有趣的 ,

真有意思，

[ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [waɪlst] [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] !
This queer little game , whilst they keep it alive !
这 酷儿 小的 游戏 , 而 他们 保持 它 活 !

这个奇特的小游戏，他们居然还在玩！

[dæns] - ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪz][nɑ:t] " [fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] ,
Dance - partnership is not " for better for worse ,
舞蹈 - 合伙 是 不是 " 为了 更好的 为了 更糟 ,

舞蹈搭档关系并非"无论顺境逆境"，

" [ænd; ənd] " ['ju:niən][ʌv; əv] ['hɑ:rts] " ['sʌmtaɪmz] [smæks] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [pɜ:rs] .
" And " union of hearts " sometimes smacks of — the purse .
" 和 " 联盟 的 心 " 有时 拍打 的 — 这 钱包 .

"而心灵的结合"有时却带有——金钱的意味。"

" [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] " [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [fə'mɪliər] !
" Twos and Threes " is a game to the playground familiar !
" 二 和 三 " 是 一个 游戏 到 这 操场 熟悉的 !

"二三"是操场上常见的游戏！

" ['tu:z] ['kʌmpəni] !
" Two's Company !
" 二的 公司 !

"两人同行！"

" [jes] , [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɑ:r; ər] [θri:] !
" Yes , so , in this case , are Three !
" 是的 , 所以 , 在 这 案件 , 是 三 !

"是的，在这种情况下，三也是！"

[ə'laiənsiz] ['fri:kwəntli] [meɪd] ['wɪli] - ['nɪli] [ɑ:r; ər]
Alliances frequently made willy - nilly are
联盟 频繁地 制成 威利 - 随意 是

经常随意结成的联盟是

['du:əl][ɔ:r]['trɪp(ə)l] .
Dual or Triple .
双重的 或者 三倍 .

双人或三人。

[ðə; ði] ['i:gəlz] [wi:; wi] [si:]
The Eagles we see
这 老鹰队 我们 看

我们看到的雄鹰

[ˌfɔ:r'gæðər] ; [soʊ] [meɪ] [ðeɪ] [nɑ:t] [mi:t] — [ɪn][ðə; ði] [dæns] —
Foregather ; so may they not meet — in the dance —
聚集 ; 所以 可能 他们 不是 见面 — 在 这 舞蹈 —

聚集；愿他们不要相遇——在舞中——

[ðə; ði][bɪg] ['nɔ:rðərn] [bi:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [fræns] ?
The Big Northern Beast and the Beauty of France ?
这 大的 北方 兽 和 这 美丽 的 法国 ?

北方巨兽与法国之美?

['eɪndʒəlz] .
ANGELS **.**
天使 .

天使。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd]
I **wonder** **if** **you** **give** **your** **mind**
我 想知道 如果 你 给 你的 头脑

我想知道你是否愿意敞开心扉

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['eɪndʒəlz] .
At **all** **to** **angels** **.**
在 全部 到 天使 .

对天使来说，一切都如此。

" [wɪtʃ] ?
" **Which** **?**
" 哪个 ?

“哪个?

" [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **you** **say** **?**
" 你 说 ?

你说?

[waɪ] , ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [kaɪnd] ,
Why **,** **angels** **of** **the** **hymn** **-** **book** **kind** **,**
为什么 , 天使 的 这 圣歌 - 书 种类 ,

为什么，赞美诗集里的那种天使呢?

[nɑːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌnz][ɪn] [kleɪ] .
Not **imitation** **ones** **in** **clay** **.**
不是 模仿 一个 在 黏土 .

不是黏土仿制品。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] .
I **often** **do** **.**
我 经常 做 .

我经常这样做。

[ðeɪ] ['fæsɪneɪt]
They **fascinate**
他们 吸引

它们令人着迷

[maɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'griː] ;
My **fancy** **to** **a** **strange** **degree** **;**
我的 想要 到 一个 奇怪的 程度 ;

我的想象力有些异乎寻常;

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt]
And **meditating** **much** **of** **late**
和 冥想 很多 的 晚的

最近经常冥想

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['sɪriəs] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
There **came** **two** **serious** **points** **to** **me** **.**
那里 来了 二 严肃的 积分 到 我 .

对我来说，有两个重要问题。

[juː; jʊ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [rɪt]
You **notice** **in** **the** **Holy** **Writ**
你 注意 在 这 圣 写

你在圣经中会注意到这一点。

['eɪndʒəlz][ɑːr; ər]['nevər] ['femənɪn] ;
Angels **are** **never** **feminine** **;**
天使 是 绝不 女性 ;

天使从来不具有女性特质;

[bʌt; bət] , ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [meɪ] [flɪt] ,
But **,** **wheresoever** **they** **may** **flit** **,**
但 , 无论在何处 他们 可能 掠过 ,

但是，无论它们飞到哪里，

[hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [speɪk] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][saɪn] .
He **came** **,** **he** **spake** **,** **he** **gave** **the** **sign** **.**
他 来了 , 他 说 , 他 给予 这 符号 .

他来了，他说了话，他打了个手势。

[ðə; ði][men] [huː] [roʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][seɪdʒ] ,
The **men** **who** **wrote** **of** **them** **were** **sage** **,**
这 男人 WHO 写道 的 他们 是 圣人 ,

那些写下他们事迹的人都是智者。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər]['sʌbdʒekt][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ;
And **knew** **their** **subject** **out** **and** **out** **;**
和 知道 他们的 主题 出去 和 出去 ;

并且对自己的研究领域了如指掌;

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [eɪdʒ] ,
But **we** **live** **in** **a** **wicked** **age** **,**
但 我们 居住 在 一个 邪恶 年龄 ,

但我们生活在一个邪恶的时代，

[ðæt] [twɪsts] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [seks][ə'baʊt] .
That **twists** **the** **angels** **'** **-** **sex** **about** **.**
那 曲折 这 天使 - 性别 关于 .

这完全颠覆了天使的性别观念。

[ænd; ənd] ['peɪntəz] [peɪnt][ðem; ðəm]['gɜːlz] .
And **painters** **paint** **them** **girls** **.**
和 画家 画 他们 女孩们 .

画家们把她们画成女孩。

[ænd; ənd] [ðen]
And **then**
和 然后

进而

[ðə; ði]['kwestʃən] [sets] [wʌnz] [breɪnz][ə'faɪr] —
The **question** **sets** **one's** **brains** **afire** **—**
这 问题 套 一个人的 大脑 着火 —

这个问题令人绞尽脑汁——

[waɪ] ['kɔristəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][men] ,
Why **choristers** **on** **earth** **are** **men** **,**
为什么 唱诗班成员 在 地球 是 男人 ,

为什么世上的唱诗班成员都是男性?

[ɪf] ['wɪmɪn] [fɔːrm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] ?
If **women** **form** **the** **heavenly** **choir** **?**
如果 女性 形式 这 天上 唱诗班 ?

如果女性组成天上的合唱团呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][peɪnt] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər]
And **if** **they** **do** **paint** **here** **or** **there**
和 如果 他们 做 画 这里 或者 那里

如果他们在这里或那里作画的话

[ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃerəbim] ,

A	man	among	the	cherubim	,
一个	男人	之中	这	基路伯	,

基路伯中的一个人，

[aɪ][kleɪm][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [her]

I	claim	to	know	why	not	a	hair
我	宣称	到	知道	为什么	不是	一个	头发

我声称知道为什么不是一根头发

[meɪ] [groʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

May	grow	upon	the	face	of	him	?
可能	生长	之上	这	脸	的	他	?

可能会长在他脸上?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'kri:d]

I	know	the	Roman	Church	decreed
我	知道	这	罗马	教会	颁布

我知道罗马教会颁布了法令

" [ə; eɪ] [pri:st] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [feɪs] .

"	A	priest	shall	wear	a	shaven	face	.
"	一个	牧师	将	穿	一个	剃光	脸	.

“神父应当剃须。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ?

"	But	what	of	angels	?
"	但	什么	的	天使	?

“但是天使呢？”

[ðer; ðər] [ɪn'di:d]

There	indeed
那里	的确

确实如此

['reɪzər][ænd; ənd][strɑ:p] [si:m] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

Razor	and	strop	seem	out	of	place	.
剃刀	和	皮带	似乎	出去	的	地方	.

剃刀和磨刀皮带显得格格不入。

[ðen] [waɪ] [ðɪs] ['herləs] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] ?

Then	why	this	hairless	cheek	and	chin	?
然后	为什么	这	无毛	脸颊	和	下巴	?

那么，为什么我的脸颊和下巴没有毛发呢?

[aɪ][æsk] , [ænd; ənd]['ekoʊ] ['ænsər] [waɪ] ?

I	ask	,	and	Echo	answers	Why	?
我	问	,	和	回声	答案	为什么	?

我问，Echo 回答：为什么?

[hæv; həv]['eɪndʒl] - [tʃi:ks] [noʊ] [ru:ts] [wɪ'ðɪn] ?

Have	angel	-	cheeks	no	roots	within	?
有	天使	-	脸颊	不	根	之内	?

天使般的脸颊难道没有内在的根基吗?

— [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['ki:pər] .

—	Here	comes	my	keeper	.
—	这里	来	我的	守门员	.

我的守护者来了。

[soʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

So	,	good	-	bye	!
所以	,	好的	-	再见	!

那么，再见!

['rekləs] . — " ['mɪstər] .
Reckless . — " Mr .
鲁莽 . — " 先生 .

鲁莽的。——"先生

['ælən] , ['senətər] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['sɪlvəˌraɪt] , [spoʊk][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] . "
Allen , Senator of Albraska , a prominent silverite , spoke for fifteen hours . "
艾伦 , 参议员 的 - , 一个 著名的 银矿 , 辐 为了 十五 小时 . "

阿尔布拉斯加州参议员艾伦是一位著名的银矿开采者，他发表了长达十五个小时的演讲。

" [spiːtʃ] [ɪz]['sɪlvər] .
" Speech is silver .
" 演讲 是 银 .

言辞是银子。

['saɪləns]['goʊldən] .
Silence golden .
沉默 金的 .

沉默是金。

" [ɪf] [ɔːl] [sɪlvɝɪts] [goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ]['saɪləns] , ['ergoʊ] , [noʊ][goʊld] .
" If all silverites go on at this length , there'll be no silence , ergo , no gold .
" 如果全部 银矿 去 在 在 这 长度 , 将会 是 不 沉默 , 因此 , 不 金子 .

"如果所有银矿开采都持续下去，就不会有平静，因此也不会有黄金。"

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

" [luːnjən] [feɪt] [lɑː] - [fɑːrs] !
" L'UNION FAIT LA - FARCE !
" 联盟 事实 洛杉矶 - 闹剧 !

"L'UNION FAIT LA-FARCE!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːtər] - [deɪ] !
" OUT FOR AN OTTER - DAY !
" 出去 为了 一个 獭 - 天 !

"出去玩水獭啦！"

" [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['leɪtər] ['siːz(ə)n] .
" MY PRETTY JANE AT A LATER SEASON .
" 我的 漂亮的 简 在 一个 之后 季节 .

"我的漂亮简在后期剧集中。"

([rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪmz] ['riːvz] .)
(Respectfully submitted for the consideration of Mr . Sims Reeves .)
(尊敬 提交 为了 这 考虑 的 先生 . 模拟人生 里夫斯 .)

（谨呈西姆斯·里夫斯先生审阅。）

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] ,

My	pretty	Jane	,	my	pretty	Jane	,
我的	漂亮的	简	,	我的	漂亮的	简	,

我美丽的简，我美丽的简

[juː; jʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] !

You	still	,	you	still	are	looking	shy	!
你	仍然	,	你	仍然	是	寻找	害羞的	!

你看起来还是那么害羞！

[juː; jʊ] ['nevər] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

You	never	met	me	in	the	evening
你	绝不	遇见	我	在	这	晚上

你从未在晚上见过我。

[wen] [ðə; ði] [bluːm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪ] .

When	the	bloom	was	on	the	rye	.
什么时候	这	盛开	曾是	在	这	黑麦	.

当黑麦开花的时候。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [maɪ] [lʌv] ;

The	year	is	waning	fast	,	my	love	;
这	年	是	减弱	快速地	,	我的	爱	;

亲爱的，一年即将过去；

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [sɪr] ;

The	leaves	are	in	the	sere	;
这	树叶	是	在	这	塞雷	;

叶子已经枯萎了；

[ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrnz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] , [lʌv] ;

The	fog	-	horns	now	are	humming	,	love	;
这	多雾路段	-	角	现在	是	哼唱	,	爱	;

亲爱的，雾号现在嗡嗡作响；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - " ['muːnʃaɪn] , " [dɪr] .

And	the	moonshine's	"	moonshine	,	"	dear	.
和	这	-	"	私酿酒	,	"	亲爱的	.

亲爱的，那只是"私酿酒"。

[bʌt; bət] , ['prɪti] [dʒeɪn] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] ,

But	,	pretty	Jane	,	my	dearest	Jane	,
但	,	漂亮的	简	,	我的	亲爱的	简	,

但是，美丽的简，我最亲爱的简，

[aɪ] ['nevər] [wɪl] " [seɪ] [daɪ] " ; —

I	never	will	"	say	die	"	;	—
我	绝不	将要	"	说	死	"	;	—

我永远不会"说死"；——

[kʌm] , [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] ,

Come	,	meet	me	,	meet	me	in	our	parlour	,
来	,	见面	我	,	见面	我	在	我们的	客厅	,

来，到我们客厅来见我，

[wer] [ðə; ði] [bluːm] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] .

Where	the	bloom	is	on	the	fly	.
在哪里	这	盛开	是	在	这	飞	.

花朵在空中绽放。

[dʒʌst] [neɪm] [jʊr; jər] [deɪ] , [ðæt] ['mʌðər] [meɪ]

Just	name	your	day	,	that	mother	may
只是	姓名	你的	天	,	那	母亲	可能

随便说出你的日子，那位母亲可能会

[prə'duːs] [hɜːr; hər] [best] [ɪn] ['tʃaɪnə] [θɪŋz] ,
Produce her best in china things ,
生产 她 最好的 在 中国 事物 ,

把她在中国做得最好，

[ænd; ənd] [stɑːp] [jɑːn] [mæn] [ɪn] ['eɪprən] [waɪt] ,
And stop yon man in apron white ,
和 停止 远 男人 在 围裙 白色的 ,

拦住那个穿白围裙的男人，

[huːz] ['mʌfɪn] - [bel] , [huːz] ['mʌfɪn] - [bel] [naʊ] [rɪŋz] .
Whose muffin - bell , whose muffin - bell now rings .
谁 松饼 - 钟 , 谁 松饼 - 钟 现在 戒指 .

现在是谁的松饼铃声响起?

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , & [siː] .
The year is waning fast , & c .
这 年 是 减弱 快速地 , & c .

一年即将过去，等等。

" [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [bɪl] . " — " [ðə; ði]
" A Triple Bill . " — " The
" 一个 三倍 账单 . " — " 这

“三部曲连映。”——“

[hoʊm] [ruːl] [bɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] , " [ɪz] [nɑːt] [skɔtʃt]
Home Rule Bill , " said Mr . Chamberlain to his American friends , " is not scotched
家 规则 账单 , " 说 先生 . 管家 到 他的 美国人 朋友们 , " 是 不是 苏格兰威士忌
.
:
.

“地方自治法案，”张伯伦先生对他的美国朋友们说，“并没有被否决。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɪld] .
It is killed .
它 是 被杀 .

它被杀死了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [dʒoʊ] [noʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] " [skɔtʃt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] "
" Of course our Joe knows that were it " scotched " it would be only "
" 的 课程 我们的 乔 知道 那 是 它 " 苏格兰威士忌 " 它 会 是 仅有的 "
[hæf] [kɪlt] .
half kilt .
一半 苏格兰短裙 .

当然，我们的乔知道，如果用苏格兰格纹来形容，那就只能叫“半苏格兰裙”了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɪl] ['biːɪŋ] [skɔtʃt] !
" But the idea of an Irish Bill being Scotched !
" 但 这 主意 的 一个 爱尔兰 账单 存在 苏格兰威士忌 !

“但是，爱尔兰法案被否决的想法!

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " - " [ɪn] [ðə; ði] [lɔːds] .
Our only Joe might have added that it was " Welsh'd " in the Lords .
我们的 仅有的 乔 可能 有 额外 那 它 曾是 " - " 在 这 领主 .

我们唯一的乔可能会补充说，这在贵族院里被“威尔士化”了。

, [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! — [sɜːr] ['kʌmər] - , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [beŋ'gɔːl] , [ɪz] ['kʌmɪŋ]
Phœbus , what a Name ! — Sir Comer Petheram , Chief Justice of Bengal , is coming
菲布斯 , 什么 一个 姓名 ! — 先生 科默 - , 首席 正义 的 孟加拉 , 是 未来
[hoʊm] .
home .
家 .

菲比斯，多么棒的名字！——孟加拉首席大法官科默·佩瑟拉姆爵士即将回家。

['welkəm] , [sɜ:r] [hoʊm] - ['kʌmər] - .
Welcome , Sir Home - Comer Petheram .
欢迎 , 先生 家 - 科默 - .

欢迎回家的佩瑟拉姆爵士。

[ɔ:r] , [waɪ] [nɑ:t][sɜ:r]['hoʊmər] - [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] ?
Or , why not Sir Homer Petheram for short ?
或者 , 为什么 不是 先生 荷马 - 为了 短的 ?

或者，为什么不简称为霍默·佩瑟拉姆爵士呢?

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] [frend] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] .
TO A YOUNG COUNTRY FRIEND , AGED SEVEN .
到 一个 年轻的 国家 朋友 , 老年人 七 .

致我七岁的乡村小朋友。

([hu:] ['hwisld] [ʌv; əv]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ][nɑ:t] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tu:] [wel] .)
(Who whistled of Monte Carlo not wisely , but too well .)
(WHO 吹口哨 的 蒙特 卡洛 不是 明智地 , 但 也 出色地 .)

（谁吹奏了蒙特卡洛的口哨，虽然不太明智，但却吹得太好了。）

[swi:t] [ju:θ] !
Sweet youth !
甜的 青年 !

美好的青春!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:l] [fi:l] [mʌtʃ] [peɪn]
I wonder if you'll feel much pain
我 想知道 如果 你会 感觉 很多 疼痛

我想知道你是否会感到很痛苦

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [swi:t] [soʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [streɪn]
To know that that sweet soul - inspiring strain
到 知道 那 那 甜的 灵魂 - 鼓舞人心 拉紧

知道那甜美而令人心旷神怡的气息

[ju:; jʊ] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] [reɪt]
You whistle at so wonderful a rate
你 哨 在 所以 精彩的 一个 速度

你吹口哨的速度真好听

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
Is now in point of fact quite out of date .
是 现在 在 观点 的 事实 相当 出去 的 日期 .

事实上，现在已经相当过时了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [noʊ]
Down in the country pr'aps you hardly know
向下 在 这 国家 - 你 几乎 知道

在乡下，你几乎不知道

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [ði:z] [stri:t] - ['sɔŋz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
At what a pace these street - songs come and go .
在 什么 一个 步伐 这些 街道 - 歌曲 来 和 去 .

这些街头歌曲出现和消失的速度真是惊人。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fer] ,
At present you're a day behind the fair ,
在 展示 你是 一个 天 在后面 这 公平的 ,

目前你们比展会晚了一天。

[ænd; ənd][wɑ:nt] ([æz; əz][aɪ][maɪ'self]) [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
And want (as I myself) a change of air .
和 想 (作为 我 我) 一个 改变 的 空气 .

我也想换换空气。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['proʊtest] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['kreɪzi]
You should protest you're being driven crazy
你 应该 反对 你是 存在 驱动 疯狂的

你应该抗议，你快要疯了。

[baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [fer] ['deɪzi] ;
By waiting for the answer of fair Daisy ;
经过 等待 为了 这 回答 的 公平的 雏菊 ;

等待美丽的黛西的答复;

[ɔːr] [els] [æsk] ['sædli] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː]
Or else ask sadly what was she to do
或者 别的 问 令人遗憾的是 什么 曾是 她 到 做

或者，她也可以悲伤地问自己，她该怎么办?

[huː] , " ['sɪli] [gɜːrl] , " [gɑːt]['teɪkən][ɑːn][tuː; tə] ['kruː] .
Who , " silly girl , " got taken on to Crewe .
WHO , " 愚蠢的 女孩 , " 得到 已采取 在 到 克鲁 .

“傻姑娘”被带到了克鲁。

['wɪs(ə)l] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Whistle that charming ditty , if you must ,
哨 那 迷人 小调 , 如果 你 必须 ,

如果你非要吹口哨的话，那就吹吧，那首迷人的小调。

[ʌn'tɪl] , ([fər'gɪv] [ðə; ði] [freɪz]) [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [bʌst] ,
Until , (forgive the phrase) until you bust ,
直到 , (原谅 这 短语) 直到 你 摔碎 ,

直到（请原谅我用这个词）直到你崩溃为止

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['wɪs(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ræŋk]
But do not whistle , if you wish to rank
但 做 不是 哨 , 如果 你 希望 到 秩

但如果你想排名，就不要吹口哨。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk][ðə; ði][bæŋk] .
As in the know , " The Man who broke the Bank .
作为 在 这 知道 , " 这 男人 WHO 打破 这 银行 .

知情人士称他为“打破银行的人”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ə'pɑːn]['dʒuːljəz] ['mʌðər] .
UPON JULIA'S MOTHER .
之上 茱莉亚的 母亲 .

朱莉娅的母亲。

([tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['prez(ə)ntli] .)
(To depart presently .)
(到 离开 目前 .)

（即将启程。）

['dʒuːliə] , [aɪ] [diːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wed]
Julia , I deemed that I had wed
朱莉娅 , 我 被认为 那 我 有 结婚

朱莉娅，我认为我已经结婚了

[nɑːt] [ðaɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðiː] ;
Not thine , but only thee ;
不是 你的 , 但 仅有的 你 ;

不是你的，而是只有你;

[ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wept][maɪ] ['mʌðər] [sped] ,

A	child	I	wept	my	mother	sped	,
一个	孩子	我	哭泣	我的	母亲	加速	,

孩子我哭着，母亲匆匆离去，

[ðaʊst] ['gɪv(ə)n] [ðaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thou'st	given	thine	to	me	.
汝	给定	你的	到	我	.

你把你的给了我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] [kʌm]

She	came	as	wandering	sea	-	birds	come
她	来了	作为	漫游	海	-	鸟类	来

她像漂泊的海鸟一样到来

[tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːr]

To	rest	upon	a	spar
到	休息	之上	一个	斯帕

靠在桅杆上

[ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [treɪl][ðə; ðiː] [laɪts] [ʌv; əv][hoʊm]

Of	ships	that	trail	the	lights	of	home
的	船舶	那	踪迹	这	灯	的	家

拖着家乡灯光的船只

[wer] ['hoʊmləs] ['biləuz] [ɑːr; ər] .

Where	homeless	billows	are	.
在哪里	无家可归者	波澜	是	.

无家可归的巨浪所在之处。

[frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz][tuː; tə] ['hærəgeit] ,

From	Aix	-	les	-	Bains	to	Harrogate	,
从	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	到	哈罗盖特	,

从艾克斯莱班到哈罗盖特，

[frʌm; frəm] [bæθ] [tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

From	Bath	to	Tunbridge	Wells	,
从	洗澡	到	坦布里奇	威尔斯	,

从巴斯到坦布里奇韦尔斯，

[ʃiːz] ['sɒdʒɜːn] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [steɪt] ,

She's	sojourned	in	Imperial	state	,
她是	旅居	在	帝国	状态	,

她曾在帝国境内逗留过一段时间。

[jet] [hɪr] ['kɑːntent][ʃiː; ʃi] [dwelz] .

Yet	here	content	she	dwells	.
然而	这里	内容	她	居住地	.

然而，她在这里生活得很满足。

['kɑːntent] — [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [truːθ]

Content	—	and	yet	no	truce	with	truth
内容	—	和	然而	不	休战	和	真相

内容——却不愿与真相妥协

[sʌtʃ] ['roʊmən] ['mʌðərz] [noʊ] ;

Such	Roman	mothers	know	;
这样的	罗马	母亲们	知道	;

这样的罗马母亲都知道；

[kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðiː] [fɔːlts] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Quick	to	detect	the	faults	of	youth	,
快的	到	探测	这	故障	的	青年	,

能迅速发现年轻人的缺点，

[ænd; ənd][prɑ:mpt][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][soʊ] .

And	prompt	to	tell	us	so	.
和	迅速的	到	告诉	我们	所以	.

并及时告知我们这一点。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t][aɪ] [pəzɛsd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz]

I	knew	not	I	possess'd	the	charms
我	知道	不是	我	拥有	这	魅力

我并不知道自己拥有这些魅力。

[hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪl] [tu:; tə][baɪnd] ,

Her	wandering	will	to	bind	,
她	漫游	将要	到	绑定	,

她那游移不定的束缚意志，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ]['dʒu:ljəz][ɑ:rmz] ,

To	keep	me	from	my	Julia's	arms	,
到	保持	我	从	我的	茱莉亚的	武器	,

为了不让我回到茱莉亚的怀抱，

[ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði]['beɪbi:z][maɪnd] .

And	mould	the	baby's	mind	.
和	模具	这	婴儿的	头脑	.

塑造婴儿的思想。

[wen] [fɜ:rst][aɪ][held] [ði:] [tu:; tə][maɪ] [brest]

When	first	I	held	thee	to	my	breast
什么时候	第一的	我	握住	你	到	我的	胸部

当我第一次将你抱在胸前

[aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] [ðə; ði] [deɪ]

I	little	dreamt	the	day
我	小的	梦见	这	天

我几乎没想过那一天

[ə'nʌðər] [bɜ:rd] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [nest]

Another	bird	would	share	the	nest
其他	鸟	会	分享	这	巢

另一只鸟会和它一起筑巢。

[æz; əz][ðer; ðər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] .

As	there	content	to	stay	.
作为	那里	内容	到	停留	.

他们乐意留下来。

[ðaɪ] ['kɪndrəd] , [dɪr] , [aɪ] [wu:d] [nɑ:t][ðem; ðəm] ,

Thy	kindred	,	dear	,	I	wooed	not	them	,
你的	亲属	,	亲爱的	,	我	追求	不是	他们	,

亲爱的，你的亲人，我并没有追求他们。

[sʌtʃ] [welθ] [aɪ'd][feɪn] [rɪ'zaɪn] ;

Such	wealth	I'd	fain	resign	;
这样的	财富	ID	欣然	辞职	;

拥有这样的财富，我甚至愿意辞职；

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] ['braɪtəst] [dʒem]

Since	I	have	won	the	brightest	gem
自从	我	有	韩元	这	最亮的	宝石

因为我赢得了最耀眼的宝石

[aɪ]['kʌvət][nɑ:t][ðə; ði][maɪn] .

I	covet	not	the	mine	.
我	贪图	不是	这	矿	.

我并不觊觎矿藏。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [dreɪnz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fensɪv] [ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**R**	**.**	**says**	**that**	**when**	**she**	**thinks**	**the**	**drains**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**offensive**	**she**
太太	.	拉	.	说道	那	什么时候	她	思考	这	排水沟	是	可能	到	是	进攻	她

[ɪn'veriəbli] ['juːzɪz] " [bjuː'kɑːlɪk] .

invariably	**uses**	**"**	**bucolic**	**.**
总是	用途	"	田园诗般的	.

R 夫人说，当她认为排水沟可能会令人反感时，她总是使用"田园诗般的"。

" [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] ['kɑːndʒəg(ə)l] [laɪf] .

"	**A**	**CRISIS**	**IN**	**CONJUGAL**	**LIFE**	**.**
"	一个	危机	在	夫妻	生活	.

婚姻生活中的危机。

[fɑːnd] ['hʌzbənd] .

Fond	**Husband**	**.**
喜爱	丈夫	.

深情的丈夫。

" [lʊk] [hɪr] , ['eθəl] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['deɪli] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['peɪlər] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [iːt] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**Ethel**	**,**	**I**	**see**	**you**	**daily**	**getting**	**Thinner**	**and**	**Paler**	**;**	**you**	**cannot**	**Eat**	**,**
"	看	这里	,	埃塞尔	,	我	看	你	日常的	获得	更薄	和	肤色较浅	;	你	不能	吃	,

"你看，埃塞尔，我看到你一天比一天瘦，一天比一天苍白；你吃不下东西了，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sliːp] , [waɪl] [aɪ] [faɪnd] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

you	**cannot**	**Sleep**	**,**	**while**	**I**	**find**	**Life**	**a**	**burden**	**to**	**me**	**.**
你	不能	睡觉	,	尽管	我	寻找	生活	一个	负担	到	我	.

你无法入眠，而我却觉得生活是一种负担。

[aɪ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] !

I	**can**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**!**
我	能	熊	它	不	更长	!

我再也忍受不了了！

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

Let	**us**	**make**	**a**	**Bargain**	**.**
让	我们	制作	一个	便宜货	.

我们来做个交易吧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv]

If	**you**	**promise**	**not**	**to**	**give**	**me**	**a**	**Christmas**	**Present**	**,**	**I'll**	**promise**	**not**	**to**	**give**
如果	你	承诺	不是	到	给	我	一个	圣诞节	展示	,	患病的	承诺	不是	到	给

[juː; jʊ] [wʌn] .

you	**one**	**.**
你	一	.

如果你答应不送我圣诞礼物，我也答应不送你。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

" [ˌfer'wel] !

"	**FAREWELL**	**!**
"	告别	!

"告别！

([ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .)

(	**On**	**hearing**	**that**	**snow**	**had**	**fallen**	**in**	**the**	**North**	**.**	**)**
(	在	听力	那	雪	有	倒下	在	这	北	.	)

（听说北方下雪了。）

[snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] , ['wɪntɚz] [duː] ;
Snow has fallen , winter's due ;
雪 有 倒下 , 冬天的 到期的 ;

雪落了，冬天来了；

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [naʊ] [ɪn'suː]
In the months that now ensue
在 这 几个月 那 现在 随之而来

接下来的几个月

['smoʊki] [fɔgz] [wɪl] [haɪd] [ðə; ði] [vjuː] ,
Smoky fogs will hide the view ,
烟 雾 将要 隐藏 这 看法 ,

烟雾会遮蔽视线。

[mʌd] [wɪl] [get] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [gluː] ,
Mud will get as thick as glue ,
泥 将要 得到 作为 厚的 作为 胶水 ,

泥浆会变得像胶水一样稠。

[reɪn] , [snoʊ] , [heɪl] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [luː]
Rain , snow , hail will come in lieu
雨 , 雪 , 冰雹 将要 来 在 代替

雨、雪、冰雹将会到来。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gruː]
Of the warmth to which we grew
的 这 温暖 到 哪个 我们 生长

我们渐渐感受到的温暖

[kwaɪt] ['kʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪl] [bruː]
Quite accustomed , and will brew
相当 习惯 , 和 将要 酿造

已经很习惯了，而且会酿造

['koʊldz] , [kɔfs] , [ˌɪnflu'enzə] , ['ruːmətɪzəm]
Colds , coughs , influenza , rheumatism
感冒 , 咳嗽 , 流感 , 风湿病

感冒、咳嗽、流感、风湿病

[tuː; tə] [θrɪl] [ˌjuː 'es] [θruː] .
to thrill us through .
到 刺激 我们 通过 .

带给我们刺激。

[gɔːn] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [hjuː] ,
Gone the sky of southern hue ,
已消失 这 天空 的 南部 色调 ,

南方的天空已然消失，

['klaʊdləs] [speɪs] [ʌv; əv] ['koʊbɔːlt] [bluː] !
Cloudless space of cobalt blue !
无云 空间 的 钴 蓝色的 !

钴蓝色的无云天空！

[gɔːn] [ðə; ði] [naɪts] [soʊ] ['sʌltri] — [fjuː] !
Gone the nights so sultry — phew !
已消失 这 夜晚 所以 闷热 — 呼..... !

闷热的夜晚终于过去了——呼！

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ru'mætɪk] [duː] .
Quite without rheumatic dew .
相当 没有 风湿病 露 .

完全没有风湿性露水。

[gɔːn] [ðə; ði] [deɪz] , [wen] [iːtʃ] [əˈnuː]
Gone the days , when each anew
已消失 这 天 , 什么时候 每个 重新

那些日子已经一去不复返了，那时每个人都是新的

[siːmd] [jet] [ˈfaɪnər] !
Seemed yet finer !
似乎 然而 更精细 !

似乎更完美了!

[ɪn] [kɔːˈfuː] ,
In Corfu ,
在 科孚岛 ,

在科孚岛，

[ˌkæləˈfɔːrniə] , [pəˈruː] ,
California , Peru ,
加利福尼亚州 , 秘鲁 ,

加利福尼亚州，秘鲁，

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] ;
This would not be strange , but true ;
这 会 不是 是 奇怪的 , 但 真的 ;

这并非奇怪，而是事实；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðərˌwaɪz] [æt; ət] [kjuː]
But the weatherwise at Kew
但 这 天气 在 邱园

但就邱园的天气而言.....

[seɪ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nuː] .
Say in England it is new .
说 在 英格兰 它 是 新的 .

在英国，这算是新鲜事。

[ˈpɪrləs] [ˈsʌmər] , [ɪn] [ðiːz] [fjuː]
Peerless summer , in these few
无与伦比 夏天 , 在 这些 很少

无与伦比的夏天，就在这短短的几年里

[laɪnz] [wiː; wi][bɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Lines we bid farewell to you !
线条 我们 出价 告别 到 你 !

我们向你们告别!

[ɔːr][æz; əz] [ˈkɔkniːz] [seɪ] , " - !
Or as cockneys say , " Aydew !
或者 作为 伦敦东区人 说 , " - !

或者用伦敦东区人的话来说，“Aydew!

" [ə; eɪ] " [ʃeikˈspiəriən] [ˈstuːd(ə)nt] " [ˈwɒnts][tuː; tə] [noʊ] " [ɪf] , [wen] [ˈritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] [kɔːlz] [aʊt]
" A " Shakspearian Student " wants to know " if , when Richard the Third calls out
" 一个 " 莎士比亚式 学生 " 想要 到 知道 " 如果 , 什么时候 理查德 这 第三 呼叫 出去
- [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
' A horse ,
- 一个 马 ,

一位“莎士比亚研究学生”想知道“当理查三世喊出‘一匹马’时，

[ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [ˈkɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ! -
a horse , my kingdom for a horse ! '
一个 马 , 我的 王国 为了 一个 马 ! -

一匹马，我愿用我的王国换一匹马!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [mer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

he	is	not	alluding	to	the	Night	-	Mare	from	which	he	is	only	just	recovering	.
他	是	不是	暗示	到	这	夜晚	-	母马	从	哪个	他	是	仅有的	只是	恢复中	.

他指的并非他刚刚从中恢复过来的那场噩梦。

" [[kɑːnt] [seɪ] .

"	[	Can't	say	.
"	[	不能	说	.

无法回答。

['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] .

Highly	probable	.
高度	可能	.

极有可能。

[soʊ][laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] . — [ed] .]

So	like	Shakspeare	.	—	Ed	.	]
所以	喜欢	莎士比亚	.	—	艾德	.	]

就像莎士比亚一样。——编者注

[dɪr] ['mɪstər] . [piː] . , — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [roʊm] .

Dear	Mr	.	P	.	,	—	I	believe	you	do	not	know	that	Mrs	.	R	.	recently	visited	Rome	.
亲爱的	先生	.	P	.	,	—	我	相信	你	做	不是	知道	那	太太	.	拉	.	最近	到访	罗马	.

尊敬的 P 先生：——我相信您并不知道 R 女士最近访问了罗马。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] [mɑːʃiz]

She	tells	me	that	she	thinks	it	an	excellent	thing	that	the	Tontine	Marshes
她	讲述	我	那	她	思考	它	一个	出色的	事物	那	这	托宁	沼泽

[hæv; həv] [bɪn] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] [ə'pɑːkəlɪps] .

have	been	planted	with	Apocalypses	.
有	到过	已种植	和	末日	.

她告诉我，她认为在托恩廷沼泽种植末日植物是一件非常好的事。

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːrs] .

THE	CITY	HORSE	.
这	城市	马	.

城市之马。

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [naɪnθ] . ")

(	A	Legend	of	the	"	Coming	Ninth	.	"	)
(	一个	传奇	的	这	"	未来	第九	.	"	)

（关于"即将到来的第九个"的传说。）

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	must	let	me	have	him	on	the	day	I	have	specified	,	"	said	the
"	你	必须	让	我	有	他	在	这	天	我	有	指定的	,	"	说	这

['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

military	-	looking	man	,
军队	-	寻找	男人	,

"你必须在我指定的日期把他带走，"那个看起来像军人的男人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	an	air	of	determination	.
和	一个	空气	的	决心	.

带着坚定的神情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːrdər] [ðɪs] , [sɜːr] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wel] -

"	And	you	order	this	,	Sir	,	after	learning	his	history	?	"	replied	the	well	-
"	和	你	命令	这	,	先生	,	后	学习	他的	历史	?	"	回复	这	出色地	-

['edʒukeɪtɪd]['kæbmən] .

educated	cabman	.
受过教育	出租车司机	.

"先生，您是在了解了他的生平之后才点这道菜的吗？"受过良好教育的出租车司机回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ? "

"	You	know	that	he	has	been	in	a	circus	?	"
"	你	知道	那	他	有	到过	在	一个	马戏团	?	"

你知道他以前在马戏团待过吗?

" [aɪ][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

"	I	do	;	it	is	one	of	his	greatest	qualifications	.
"	我	做	;	它	是	一	的	他的	最	资格	.

“没错；这是他最伟大的才能之一。”

[ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ? "

A	circus	,	I	think	you	said	,	where	there	was	a	brass	band	?	"
一个	马戏团	,	我	思考	你	说	,	在哪里	那里	曾是	一个	黄铜	乐队	?	"

我想你刚才说的是马戏团，里面有铜管乐队?

" [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bræs] [bænd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['bræsi] [bænd] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɔːl] [drʌm]

"	Not	only	a	brass	band	,	but	a	very	brassy	band	indeed	;	a	brass	band	all	drum
"	不是	仅有的	一个	黄铜	乐队	,	但	一个	非常	铜管乐器	乐队	的确	;	一个	黄铜	乐队	全部	鼓

,

,

,

“不仅是一支铜管乐队，而且是一支非常铜管风格的乐队；一支全部由鼓组成的铜管乐队，

[trɑːm'boʊn] , [ænd; ənd] ['sɪmbl] !

trombone	,	and	cymbal	!
长号	,	和	钹	!

长号和钹!

[ə; eɪ] [bræs] [bænd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] ! "

A	brass	band	that	could	be	heard	for	miles	!	"
一个	黄铜	乐队	那	可以	是	听到	为了	英里	!	"

一支方圆几英里都能听到的铜管乐队!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?

"	And	he	bore	it	well	?
"	和	他	钻孔	它	出色地	?

他能忍受得住吗?

" [æskt] [ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] .

"	asked	the	ex	-	soldier	.
"	问	这	前任	-	士兵	.

“这位前士兵问道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [nɔɪz] ? "

"	He	did	not	mind	the	noise	?	"
"	他	做过	不是	头脑	这	噪音	?	"

他不介意噪音吗?

" [nɑːt][hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Not	he	,	"	was	the	reply	.
"	不是	他	,	"	曾是	这	回复	.

“不是他，”对方回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	he	mind	it	?
"	为什么	应该	他	头脑	它	?

他为什么要介意呢?

[fɔːr; fər] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊn] .

For	remember	he	was	accustomed	to	insults	from	the	clown	.
为了	记住	他	曾是	习惯	到	侮辱	从	这	小丑	.

别忘了，他早就习惯了小丑的侮辱。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [rɪ'gɑːrdz] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] ,

When	a	horse	regards	insults	from	the	clown	with	equanimity	,
什么时候	一个	马	问候	侮辱	从	这	小丑	和	平静	,

当一匹马平静地看待小丑的侮辱时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "

you	may	be	sure	he	will	object	to	nothing	.	"
你	可能	是	当然	他	将要	目的	到	没有什么	.	"

你可以肯定他不会反对任何事情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['vetərən] ['wɔːriər] ,

"	And	what	were	the	nature	of	these	insults	?	"	queried	the	veteran	warrior	,
"	和	什么	是	这	自然	的	这些	侮辱	?	"	查询	这	老将	战士	,

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

with	renewed	interest	.
和	更新	兴趣	.

"这些侮辱究竟是什么性质的？"这位老战士重新燃起了兴趣，问道。

" [dɪd] [ðə; ði] [klaʊn] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ?

"	Did	the	clown	push	him	about	?
"	做过	这	小丑	推	他	关于	?

小丑推搡他了吗?

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒiː] - [ʌp] ? "

Did	he	tell	him	to	gee	-	up	?	"
做过	他	告诉	他	到	哎呀	-	向上	?	"

他有没有叫他振作起来?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Why	,	certainly	.
"	为什么	,	当然	.

"当然可以。"

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'ruːli] [kraʊd] [æt; ət] ['blækˌhiːθ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] ,

Had	he	been	an	unruly	crowd	at	Blackheath	on	a	Bank	Holiday	,
有	他	到过	一个	不羁	人群	在	布莱克希思	在	一个	银行	假期	,

如果他是银行假日期间布莱克希思的一群闹事者，

[ðə; ði] [klaʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] .

the	clown	could	not	have	behaved	worse	.
这	小丑	可以	不是	有	表现	更糟	.

这个小丑的行为简直不能更糟糕了。

[ænd; ənd] ['ruːfəs] , [pʊr] [biːst] ! [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [sɪks] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] ,

And	Rufus	,	poor	beast	!	bore	it	all	—	six	nights	a	week	,
和	鲁弗斯	,	贫穷的	兽	!	钻孔	它	全部	—	六	夜晚	一个	星期	,

可怜的鲁弗斯，这头牲口！每周六个晚上都得忍受这一切，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmætɪ'neɪ] [θroʊn] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] — [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] . "

with	a	matinée	thrown	in	on	a	Saturday	—	without	complaining	.	"
和	一个	午场	抛掷	在	在	一个	周六	—	没有	抱怨	.	"

周六还加了一场下午场——而且毫无怨言。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] - ['kæts] - [miːt] ? -

"	And	you	do	not	think	he	would	mind	being	called	'	cat's	-	meat	?	'
"	和	你	做	不是	思考	他	会	头脑	存在	称为	-	猫的	-	肉	?	-

"你不认为他会介意被叫做'猫肉'吗？"

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːd] [bɔɪ] ? "

Not	even	by	a	rude	boy	?	"
不是	甚至	经过	一个	粗鲁的	男生	?	"

连个没教养的男孩都做不到吗?

" [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ]['ɔːf(ə)n][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

"	Bless	you	,	Sir	,	it	is	what	I	often	call	him	myself	.
"	保佑	你	,	先生	,	它	是	什么	我	经常	称呼	他	我	.

"愿上帝保佑您，先生，"我自己也经常这样称呼他。

['ruːfəs][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət]['kæts] - [miːt] [ɪz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

Rufus	is	his	name	,	but	cat's	-	meat	is	his	nature	.
鲁弗斯	是	他的	姓名	,	但	猫的	-	肉	是	他的	自然	.

他名叫鲁弗斯，但他的本性却是嗜食猫肉。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ?

But	don't	you	want	him	for	more	than	a	day	?
但	不	你	想	他	为了	更多的	比	一个	天	?

难道你不想和他待上不止一天吗?

[wəʊnt][juː; jʊ] [bai] [hɪm; ɪm] ? "

Won't	you	buy	him	?	"
惯于	你	买	他	?	"

你不打算买下他吗?

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vetərən] ['soʊldʒər] , ['stɜːrnli] .

"	No	,	"	returned	the	veteran	soldier	,	sternly	.
"	不	,	"	返回	这	老将	士兵	,	严厉地	.

"不，"老兵严厉地回答道。

" [aɪ]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪnθ] . "

"	I	only	require	him	for	the	Ninth	.	"
"	我	仅有的	要求	他	为了	这	第九	.	"

"我只需要他参加第九场。"

" [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] - , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [wel] - [riːd] ['draɪvər] .

"	He	is	getting	too	old	for	cabwork	,	"	argued	the	well	-	read	driver	.
"	他	是	获得	也	老的	为了	-	,	"	争论	这	出色地	-	读	司机	.

"他年纪大了，不适合再做出租车司机了，"这位博学的司机辩解道。

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃɑːrdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmənri] [kɔːr] ,

"	He	would	make	a	splendid	charger	for	the	adjutant	of	a	Yeomanry	corps	,
"	他	会	制作	一个	灿烂	充电器	为了	这	副官	的	一个	自耕农	兵团	,

"他会成为骑兵团副官的绝佳坐骑。"

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [maɪt] [biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

and	out	of	training	might	be	put	in	the	harness	of	a	bathing	-	machine	.
和	出去	的	训练	可能	是	放	在	这	马具	的	一个	洗澡	-	机器	.

未经训练的人可能会被套上沐浴车的装置。

[noʊ] , [preɪ] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

No	,	pray	don't	interrupt	me	,	Sir	.
不	,	祈祷	不	打断	我	,	先生	.

不，请不要打断我，先生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

You	are	going	to	urge	that	he	would	be	useless	in	the	winter	.
你	是	去	到	敦促	那	他	会	是	无用	在	这	冬天	.

你打算强调他在冬天会毫无用处。

[bʌt; bət][noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

But	no	,	Sir	,	you	are	wrong	.
但	不	,	先生	,	你	是	错误的	.

但是，先生，您错了。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [raʊnd] [koʊl] ([ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz]) , [wen] [ðə; ði] [naɪts] [drɔː] [ɪn] .

He	might	take	round	coal	(	in	small	quantities	)	,	when	the	nights	draw	in	.
他	可能	拿	圆形的	煤炭	(	在	小的	数量	)	,	什么时候	这	夜晚	画	在	.

夜幕降临时，他可能会带走一些圆煤（少量）。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][tempt][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

Can	I	not	tempt	you	,	Sir	?
能	我	不是	诱惑	你	,	先生	?

先生，我不能诱惑您吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

You	shall	have	him	a	bargain	.
你	将	有	他	一个	便宜货	.

你应该给他一个优惠。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][paʊnd] ? "

Shall	we	say	a	penny	a	pound	?	"
将	我们	说	一个	一分钱	一个	磅	?	"

我们不妨说一便士一英镑?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːriər] ,

"	I	have	already	told	you	,	"	replied	the	warrior	,
"	我	有	已经	讲述	你	,	"	回复	这	战士	,

“我已经告诉过你了，”战士回答道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] 9th .

"	that	I	have	need	of	him	only	on	the	9th	.
"	那	我	有	需要	的	他	仅有的	在	这	9th	.

“我只需要在9号那天需要他。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ðə; ðɪ] 9th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

You	understand	,	the	9th	of	next	month	.
你	理解	,	这	9th	的	下一个	月	.

你明白，就是下个月9号。

" [ðə; ðɪ] [wel] - [riːd] [kæb] - ['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] .

"	The	well	-	read	cab	-	driver	nodded	,	and	the	two	men	parted	.
"	这	出色地	-	读	出租车	-	司机	点头	,	和	这	二	男人	分手了	.

这位博学的出租车司机点了点头，两人就此告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

It	was	a	bargain	.
它	曾是	一个	便宜货	.

真是捡了个大便宜。

['ruːfəs] (['eɪliəs] " ['kæts] - [miːt] ") [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['haɪər][ɑːn][ðə; ðɪ] 9th [ʌv; əv]

Rufus	(	alias	"	Cat's	-	meat	"	)	was	to	be	ready	for	hire	on	the	9th	of
鲁弗斯	(	别名	"	猫的	-	肉	"	)	曾是	到	是	准备好	为了	聘请	在	这	9th	的

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

鲁弗斯（别名“猫肉”）将于 11 月 9 日准备好接受雇佣。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bruːt] ?

"	What	does	he	want	to	do	with	the	brute	?
"	什么	做	他	想	到	做	和	这	蛮力	?

他想对这个畜生做什么?

" [ðə; ðɪ] [wel] - [riːd] ['kæbmən] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	the	well	-	read	cabman	asked	himself	again	and	again	.
"	这	出色地	-	读	出租车司机	问	他自己	再次	和	再次	.

这位博学的出租车司机一遍又一遍地问自己。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi]['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Surely	he	cannot	mean	to	ride	it	?
"	一定	他	不能	意思是	到	骑	它	?

“他肯定不是打算骑它吧？”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['ruːfəs][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] ;

And	yet	he	desired	to	learn	if	Rufus	were	up	to	his	weight	;
和	然而	他	想要的	到	学习	如果	鲁弗斯	是	向上	到	他的	重量	;

但他很想知道鲁弗斯是否能承受他的体重;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [jes] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

and	when	I	answered	Yes	,	his	eyes	brightened	,	and	he	regarded	the
和	什么时候	我	回答	是的	,	他的	眼睛	明亮	,	和	他	认为	这

['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

animal	with	renewed	interest	.
动物	和	更新	兴趣	.

当我回答"是"时，他的眼睛亮了起来，重新燃起了对这只动物的兴趣。

" [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

"	And	all	through	the	day	the	mystery	puzzled	him	.
"	和	全部	通过	这	天	这	神秘	困惑	他	.

"一整天，这个谜团都困扰着他。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

He	could	not	solve	the	problem	,	try	as	he	would	.
他	可以	不是	解决	这	问题	,	尝试	作为	他	会	.

他百思不得其解。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltər] ,

Suddenly	,	as	he	was	discussing	a	cup	of	tea	in	a	shelter	,
突然	,	作为	他	曾是	讨论	一个	杯子	的	茶	在	一个	庇护所	,

突然，当他正在谈论在避难所里喝茶的事情时，

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [maɪnd] .

a	ray	of	light	flooded	his	perplexed	mind	.
一个	射线	的	光	被淹	他的	困惑	头脑	.

一道光芒照亮了他困惑的头脑。

" [juː'riːkə] !

"	Eureka	!
"	尤里卡	!

"尤里卡!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðə; ði] ['wɔːriər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	he	exclaimed	;	"	the	warrior	must	have	been	the	City	Marshal	;	and	he
"	他	惊呼	;	"	这	战士	必须	有	到过	这	城市	元帅	;	和	他

['wɑːntɪd] ['ruːfəs] (- ['kæts] - [miːt] -) ,

wanted	Rufus	(	'	Cat's	-	meat	'	)	,
通缉	鲁弗斯	(	-	猫的	-	肉	-	)	,

他惊呼道："那个战士一定是城里的元帅；他想要鲁弗斯（'猫肉'）。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɜ-z] [ʃoʊ] !

of	course	,	for	the	Lord	Mayor's	Show	!
的	课程	,	为了	这	主	市长的	展示	!

当然是为了市长巡游!

" [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [gest] ['raɪtli] .

"	And	perhaps	the	cabman	had	guessed	rightly	.
"	和	也许	这	出租车司机	有	猜对了	没错	.

"或许出租车司机猜对了。"

['oʊnli][ðə; ði]['fjuːtʃər][kæn; kən] [tel] .

Only	the	future	can	tell	.
仅有的	这	未来	能	告诉	.

只有未来才能给出答案。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['skɔtʃmən] . — [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ə'θoʊl] [ə'naunsiz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

A	Question	for	Scotchmen	.	—	The	Duke	of	Athole	announces	that	he	is	in
一个	问题	为了	苏格兰人	.	—	这	公爵	的	阿特霍尔	宣布	那	他	是	在

['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['æθɑːl] .

future	to	be	described	as	the	Duke	of	Atholl	.
未来	到	是	描述	作为	这	公爵	的	阿索尔	.

致苏格兰人：阿索尔公爵宣布，今后他将被称为阿索尔公爵。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Why	has	he	changed	his	name	?
为什么	有	他	已更改	他的	姓名	?

他为什么改名了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænə] [θoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	he	canna	thole	it	.
因为	他	美人蕉	洞	它	.

因为他无法接受。

[ə; eɪ] [duːk] ['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ə; eɪ]['kjuːbɪt] ,

A	Duke	cannot	add	to	his	stature	a	cubit	,
一个	公爵	不能	添加	到	他的	身材	一个	肘尺	,

公爵的身高不能增加一肘。

[laɪk] [ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪn][veɪn][hiː; hi] [meɪ] [swel] ;

Like	the	frog	in	the	fable	in	vain	he	may	swell	;
喜欢	这	青蛙	在	这	寓言	在	徒劳	他	可能	膨胀	;

就像寓言故事里的青蛙一样，他可能会徒劳地膨胀；

[ænd; ənd][ɪn][veɪn] [dʌz] [hiː; hi]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [bɪt] ,

And	in	vain	does	he	alter	his	name	with	a	new	bit	,
和	在	徒劳	做	他	改变	他的	姓名	和	一个	新的	少量	,

他徒劳地用新的音节更改了自己的名字。

[ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tæks] [ɑːn][æn; ən] " [el] .

Its	length	is	the	same	,	though	he	tacks	on	an	"	l	.
它是	长度	是	这	相同的	,	尽管	他	图钉	在	一个	"	我	.

虽然长度相同，但他在后面加了一个“l”。

" [em] . ['zəulə][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [fræns] .

"	M	.	Zola	is	a	Son	of	France	.
"	M	.	佐拉	是	一个	儿子	的	法国	.

“左拉先生是法国之子。”

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['meni] ['lɪtəreri] [p'lænɪts][ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['ɪmɪtəɪtəz] , ['ʃaɪnɪŋ]

Around	him	are	many	literary	planets	and	stars	,	and	imitators	,	shining
大约	他	是	许多	文学	行星	和	明星	,	和	模仿者	,	灼灼

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] — [ðə; ði] [frentʃ] [zoʊlɔ] ['sɪstəm] .

with	reflected	light	—	the	French	Zolar	System	.
和	反映	光	—	这	法语	佐拉	系统	.

他周围有许多文学行星和恒星，以及模仿者，闪耀着反射的光芒——法国的佐拉尔系统。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

This	is	the	Theory	of	Mr	.	Punch	.
这	是	这	理论	的	先生	.	冲床	.

这是潘趣先生的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

['liːkə] - ['dʒɑːtɪŋz] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS .
莉卡 - 笔记 .

LIKA JOKO 的随笔。

[ə; eɪ] [gɑːlf] ['miːtɪŋ] .
A GOLF MEETING .
一个 高尔夫球 会议 .

高尔夫球聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ə; eɪ] " [fæn'tæstɪk] " ['ækʃ(ə)n] .
A " FANTASTIC " ACTION .
一个 " 极好的 " 行动 .

精彩绝伦的动作场面。

[" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] [waɪl] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk]
[" A young lady of Newark while dancing a few nights ago fell and broke
[" 一个 年轻的 女士 的 纽瓦克 尽管 跳舞 一个 很少 夜晚 前 跌倒 和 打破
[hɜːr; hər][leg] ,
her leg ,
她 腿 ,

几天前，纽瓦克一位年轻女子在跳舞时摔倒，摔断了腿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [kə'menst] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər]
and she has now commenced an action for damages against her partner
和 她 有 现在 开始 一个 行动 为了 损害 反对 她 伙伴
,
,
,

她现在已对她的伴侣提起损害赔偿诉讼。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
to whom she attributes the cause of the accident .
到 谁 她 属性 这 原因 的 这 事故 .

她将事故原因归咎于他。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .]
" — Daily Telegraph .]
" — 日常的 电报 .]

——《每日电讯报》

" [oʊ] , ['bɑːðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

"哦，真麻烦！"

" ['gɜːlz] [wɪl] [saɪ] ; " [ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'skjuːs]
" girls will sigh ; " a fresh excuse
" 女孩们 将要 叹 ; " 一个 新鲜的 原谅

女孩们会叹息；"又一个借口

[fɔːr; fər][men][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [juː 'es] !
For men not fond of dancing to forsake us !
为了 男人 不是 喜爱 的 跳舞 到 背叛 我们 !

那些不喜欢跳舞的男人，请抛弃我们吧！

[wiː; wi]['fænsi][wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][seɪ] - [ðə; ði] [duːs] !

We	fancy	we	can	hear	them	say	'	the	deuce	!
我们	想要	我们	能	听到	他们	说	-	这	二	!

我们仿佛能听到他们说"二号！"

[wiː; wi][kɑːnt] [dæns] [naʊ] ; [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [breɪk] [ˌjuː 'es] ! -

We	can't	dance	now	;	to	drop	a	girl	might	break	us	!	'
我们	不能	舞蹈	现在	;	到	降低	一个	女孩	可能	休息	我们	!	-

我们现在不能跳舞了；要是把女孩子摔下来，我们可能会崩溃!

[naʊ] [iːn] - [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] , - [huː] [juːst] [tuː; tə][beg]

Now	e'en	'	the	better	sort	,	'	who	used	to	beg
现在	e'en	-	这	更好的	种类	,	-	WHO	用过的	到	求

现在就连"较好的那种人"，过去常常乞讨

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] , [wɪl] — [ɔːr]['aʊər; ɑːr][wɪts] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] —

To	see	our	cards	,	will	—	or	our	wits	deceive	us	—
到	看	我们的	牌	,	将要	—	或者	我们的	智慧	欺骗	我们	—

看清我们的底牌，或者说，我们的智慧会欺骗我们吗?

[rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [breɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtnɚz] [leg] ,

Reflect	that	they	may	break	a	partner's	leg	,
反映	那	他们	可能	休息	一个	合伙人的	腿	,

要考虑到他们可能会打断伴侣的腿。

[ænd; ənd] , [tʃuːz] , [ə'læs] , [tuː; tə] - [meɪk] [ə; eɪ][leg] , - [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] .

And	,	choose	,	alas	,	to	'	make	a	leg	,	'	and	leave	us	.
和	,	选择	,	唉	,	到	-	制作	一个	腿	,	-	和	离开	我们	.

唉，你却选择"离开"，抛下我们。

" ['drɑːmə] ['kɑːlɪdʒ] .

"	DRAMA	COLLEGE	.
"	戏剧	大学	.

戏剧学院。

[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

Establishment	for	Young	Ladies	,	and	Preparatory	School	for	Little	Boys	,
建立	为了	年轻的	女士们	,	和	预备	学校	为了	小的	男孩们	,

女子学院和男童预备学校

[kən'dʌktɪd] [baɪ]

Conducted	by
实施	经过

由.....主持

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [mel'pɑːməˌni] [ænd; ənd][θə'laiə; 'θeiliə] .

THE	MISSES	MELPOMENE	AND	THALIA	.
这	错过	墨尔波墨涅	和	塔利亚	.

墨尔波墨涅小姐和塔利亚小姐。

[ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɪn'kluːdz] ['θɜːroʊ] ['graʊndɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] -

The	Curriculum	includes	thorough	grounding	in	Knowledge	of	Life	,	and	in	High	-
这	课程	包括	彻底	接地	在	知识	的	生活	,	和	在	高的	-

[klæs] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

class	Virtue	and	Honesty	.
班级	美德	和	诚实	.

课程包括对人生知识的全面讲解，以及对高尚品德和诚实的培养。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] ['kerfəli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] " [ˌʌn'lʌvli] ['mɪd(ə)l] -
The **Pupils** **are** **carefully** **restrained** **from** **the** **practice** **of** **"** **unlovely** **middle** **-**
这 学生 是 小心 克制 从 这 实践 的 " 不可爱 中间 -
[klæs] ['vɜːrtʃuː] .
class **virtue** **.**
班级 美德 .

学生们被严格约束，不得从事“令人厌恶的中产阶级美德”的活动。

" [sɪ'vɪr] [mə'rælətɪ] ['kɑːnstəntlɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] .
" **Severe** **morality** **constantly** **inculcated** **.**
" 严重 道德 不断地 灌输 .

从小就被灌输严格的道德观念。

[mɪr] [ə'mjuːzmənt] ['strɪktlɪ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
Mere **amusement** **strictly** **excluded** **.**
仅仅 娱乐 严格 排除 .

纯属娱乐严禁。

[əˌrɪstə'krætɪk] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] ['etɪkət] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'sɪstənts] .
Aristocratic **Deportment** **and** **Etiquette** **taught** **by** **experienced** **Assistants** **.**
贵族 仪态 和 礼仪 教授 经过 经验丰富的 助理 .

由经验丰富的助理教授贵族举止和礼仪。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛnri] - [dʒəʊnz] .
For **further** **particulars** **apply** **to** **Mr** **.** **Enry** **Hauthur** **Jones** **.**
为了 更远 细节 申请 到 先生 . 亨利 - 琼斯 .

详情请咨询恩里·豪瑟·琼斯先生。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] .
A **PRICELESS** **POSSESSION** **.**
一个 无价 拥有 .

一件无价之宝。

['mɪsɪz] . ['goʊˌlaɪtlɪ] .
Mrs **.** **Golightly** **.**
太太 . 戈莱特利 .

戈莱特利夫人。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] ,
" **Oh** **,** **I** **hope** **you** **won't** **think** **it** **rude** **,**
" 哦 , 我 希望 你 惯于 思考 它 粗鲁的 ,

“哦，我希望你不会觉得我失礼。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [blæk] [stoʊn] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [ɪz] ?
but **would** **you** **mind** **telling** **me** **what** **that** **wonderful** **Black** **Stone** **you're** **wearing** **is** **?**
但 会 你 头脑 讲述 我 什么 那 精彩的 黑色的 石头 你是 穿着 是 ?

请问您介意告诉我您佩戴的那颗美丽的黑色宝石是什么吗?

" ['mɪsɪz] . ['lʌksɔː] .
" **Mrs** **.** **Luxor** **.**
" 太太 . 卢克索 .

“卢克索夫人。”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] .
" **Oh** **,** **certainly** **.**
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[aɪ][faɪnd][moʊst]['piːp(ə)l] ['envɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I **find** **most** **People** **envy** **me** **that** **.**
我 寻找 最多 人们 嫉妒 我 那 .

我发现大多数人都很羡慕我这一点。

[its] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [koʊl] !
It's a piece of real English Coal !
它是 一个 片 的 真实的 英语 煤炭 !

这是一块货真价实的英国煤炭!

" ['mɪsɪz] . ['goʊˌlaɪtli] .
" Mrs . Golightly .
" 太太 . 戈莱特利 .

“戈莱特利夫人。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !

太棒了!

[ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !
Ah , I Wish my Husband was A Millionaire !
啊 , 我 希望 我的 丈夫 曾是 一个 百万富翁 !

啊，我真希望我老公是个百万富翁!

" ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] ['fæmɪn] .
" AWFUL RESULT OF THE COAL FAMINE .
" 可怕 结果 的 这 煤炭 饥荒 .

煤矿危机的可怕后果。

([ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][nɑːn] - ['pʌnɪŋ] ['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər]) .
(Upon an Ordinarily Innocent and Non - punning Fire - worshipper) .
(之上 一个 按说 清白的 和 非 - 双关语 火 - 崇拜者) .

（对于一个通常天真无邪、不爱玩文字游戏的拜火教徒而言）

[oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] !
Oh ! what a period !
哦 ! 什么 一个 时期 !

哦！多么难忘的时期啊!

[straɪks] [maɪt] ['pʌz(ə)l]['soʊlən] !
Strikes might puzzle Solon !
罢工 可能 谜 梭伦 !

罢工可能会让梭伦感到困惑!

[aɪ] [lʌv] , [ɪn]['wɪntər] — ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] —
I love , in winter — having shut up shop —
我 爱 , 在 冬天 — 拥有 关闭 向上 店铺 —

我喜欢在冬天——关门歇业之后——

[maɪ] [snʌg] [bæk] - ['pɑːrlər] ['faɪər][tuː; tə]['semi] - ['koʊlən] ,
My snug back - parlour fire to semi - colon ,
我的 舒适 后退 - 客厅 火 到 半 - 冒号 ,

我舒适的后客厅壁炉，用分号分隔,

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['koʊlən] , ['fjuːəlz][æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] - [stɑːp] !
Now there's no colon , fuel's at a full - stop !
现在 有 不 冒号 , 燃料的 在 一个 满的 - 停止 !

现在没有冒号了，燃料供应到此为止!

[aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [koʊk] , [wʊd] , [tɜːrf] , [aɪ] , ['iːv(ə)n] [sleɪt] ,
I have burned coke , wood , turf , aye , even slate ,
我 有 烧伤 可乐 , 木头 , 草皮 , 是的 , 甚至 石板 ,

我烧过焦炭、木头、泥炭，甚至石板。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]['faɪər][maɪ'self]['kænɑːt][ə; eɪ] - ['kɑːmə] - [deɪt] !
But to no fire myself cannot a - comma - date !
但 到 不 火 我 不能 一个 - 逗号 - 日期 !

但是我自己却无法对任何火做出逗号标记!

" ['præktɪk(ə)l][dʒɑ:n] . " — ['mɪstər] .

"	Practical	John	.	"	—	Mr	.
"	实际的	约翰	.	"	—	先生	.

“实用主义者约翰。”——先生

- [ˌædvər'taɪzmənt] , ['hedɪd] " [pleɪn] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , " [ɪz] ['emɪnəntli]

Hollingshead's	advertisement	,	headed	"	Plain	Words	to	the	Public	,	"	is	eminently
-	广告	,	标题	"	清楚的	字	到	这	民众	,	"	是	非常

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

characteristic	of	the	author	.
特征	的	这	作者	.

霍林斯黑德的广告标题为“用浅显易懂的语言向公众解释”，极具作者的个人风格。

[sez] [hi:; hi] , " [ðə; ði] ['praɪsɪz] [aɪ] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɔ:r] [fɔ:l] [baɪ] .

Says	he	,	"	The	prices	I	start	with	I	shall	stand	or	fall	by	.
说道	他	,	"	这	价格	我	开始	和	我	将	站立	或者	落下	经过	.

他说：“我定下的价格就是我的成败之分。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:dərət] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [stænd] [ðem; ðəm] ,

"	Certainly	,	as	the	prices	are	moderate	,	the	public	will	stand	them	,
"	当然	,	作为	这	价格	是	缓和	,	这	民众	将要	站立	他们	,

“当然，由于价格适中，公众是可以接受的。”

[soʊ] [hi:; hi] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

so	he	needn't	trouble	himself	on	that	score	.
所以	他	不必	麻烦	他自己	在	那	分数	.

所以他不必为此烦恼。

[ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wəʊnt] [kʌm] [daʊn] ['hevɪli] ,

If	he	be	riding	for	a	fall	,	and	if	the	public	won't	come	down	heavily	,
如果	他	是	骑术	为了	一个	落下	,	和	如果	这	民众	惯于	来	向下	重度	,

如果他注定要失败，而公众又没有严厉谴责他，

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] , [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [æt; ət] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['laɪtli] .

let	us	hope	,	if	he	fall	at	all	,	he	will	come	down	lightly	.
让	我们	希望	,	如果	他	落下	在	全部	,	他	将要	来	向下	轻轻	.

让我们祈祷，即便他跌倒，也能轻伤身体。

[ðen] [hi:; hi] [ædz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] ,

Then	he	adds	,	in	his	own	independent	way	,
然后	他	添加	,	在	他的	自己的	独立的	方式	,

然后，他以自己独特的方式补充道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['praɪsɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌpwərd]

"	If	it	is	thought	necessary	to	tamper	with	these	prices	in	an	upward
"	如果	它	是	想法	必要的	到	篡改	和	这些	价格	在	一个	向上

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] " [" ['tæmpərɪŋ] ['ʌpwərd] " [ɪz] ['prɪti]] ,

direction	"	[	"	tampering	upward	"	is	pretty	]	,
方向	"	[	"	篡改	向上	"	是	漂亮的	]	,

“如果认为有必要向上干预这些价格”["向上干预”这个词用得挺好]，

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] , [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['efərt] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒmənt]

"	I	shall	give	up	this	,	my	final	effort	in	theatrical	management
"	我	将	给	向上	这	,	我的	最终的	努力	在	戏剧	管理

“我将放弃这一切，这是我在戏剧管理方面的最后一次尝试。”

" [[oʊ] , [noʊ] , [dəunt] ! — [pli:z] [dəunt] ! !] , " [ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	[	Oh	,	no	,	don't	!	—	please	don't	!	!	]	,	"	and	walk	out	of	the	building	.
"	[	哦	,	不	,	不	!	—	请	不	!	!	]	,	"	和	走	出去	的	这	建筑	.

“哦，不，不要！——求求你不要！！”，然后走出了大楼。

" [waɪ] " [wɔːk] " ?
" Why " walk " ?
" 为什么 " 走 " ?

为什么要"走"?

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [ədˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [aʊt] ([wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]
By his own free admission he will be driven out (which sounds like a
经过 他的 自己的 自由的 入学 他 将要 是 驱动 出去 (哪个 声音 喜欢 一个
[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz]) ,
contradiction in terms) ,
矛盾 在 条款) ,

他自己也承认会被驱逐出去（这听起来似乎自相矛盾），

[soʊ] [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] .
so why make a virtue of walking out .
所以 为什么 制作 一个 美德 的 步行 出去 .

那为什么要把离开当作一件值得称赞的事呢?

[ˈnevər] [wɔːk] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] .
Never walk when you can ride .
绝不 走 什么时候 你 能 骑 .

能骑车就别走路。

[bʌt; bət][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [wɔːk] [aʊt] ! !
But J . H . walk out ! !
但 J . H . 走 出去 ! !

但是 JH 走了！！

" [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [waɪ] [swiː] [et][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [waɪ] [rɛst] .
" J . H . y suis et J . H . y reste .
" J . H . 是 苏伊斯 等 J . H . 是 其余部分 .

"JH y suis et JH y reste.

" [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn] .
" THE BRIGHT AND BEAUTIFUL WORKING - MAN .
" 这 明亮的 和 美丽的 在职的 - 男人 .

"聪明美丽的劳动者。"

([æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][sɜːr][iː] . [ˈɑːrnəld][æt; ət] [ˈbɜːrmɪŋhæm] .)
(As described by Sir E . Arnold at Birmingham .)
(作为 描述 经过 先生 E . 阿诺德 在 伯明翰 .)

（正如伯明翰的E·阿诺德爵士所描述的那样。）

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][dʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [bles] ,
A wonderful joy our eyes to bless ,
一个 精彩的 喜悦 我们的 眼睛 到 保佑 ,

令人欣喜的景象，让我们的双眼充满祝福。

[ɪn][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhæpinəs] ,
In his magnificent happiness ,
在 他的 壮丽 幸福 ,

在他无比幸福的状态下，

[ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [sɪŋ] ,
Is the working - man of whom I sing ,
是 这 在职的 - 男人 的 谁 我 唱歌 ,

我歌颂的劳动人民，

[huː] [ferz] [mɔːr] [ˈrɔɪəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Who fares more royally than a king .
WHO 票价 更多的 皇家 比 一个 国王 .

还有谁比国王更尊贵呢?

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] " [bɔːrd] " [sɜːr] ['ɛdwɪnz] [flɔːrd] —
Seeing his " board " Sir Edwin's floored —
看到 他的 " 木板 " 先生 埃德温的 倒地 —

看到他的"董事会"，埃德温爵士震惊不已——

[ɔːr] - , [suːp] , [fɪʃ] , ['ɑːn.treɪ] , [dʒɔɪnt] , [geɪm] , ['aɪsɪz] .
Hors d'œuvres , soup , fish , entrée , joint , game , ices .
马 - , 汤 , 鱼 , 主菜 , 联合的 , 游戏 , 冰 .

开胃小菜、汤、鱼、主菜、关节、野味、冰块。

['eˌbi]['oʊvoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'nɔːrd]
Ab ovo nothing has been ignored
艾布 卵 没有什么 有 到过 忽略

从出生起，就没有任何东西被忽略。

['ʌskwi] [æd]['meɪləm] , [nɑːt]['maɪndɪŋ]['praɪsɪz] .
Usque ad malum , not minding prices .
乌斯克 广告 恶意 , 不是 介意 价格 .

Usque ad malum，不关心价格。

[ɔː'gʌstəs] [maɪt] [hæv; həv][hæv; həv][hɪz; ɪz] [saɪt]
Augustus might have have his sight
奥古斯都 可能 有 有 他的 视线

奥古斯都或许能看得见

['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][læmp][ɔːr]['teɪpər] ;
Reading with only a lamp or taper ;
阅读 和 仅有的 一个 灯 或者 锥形 ;

只用台灯或蜡烛阅读；

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
The working - man's electric light
这 在职的 - 男人的 电的 光

工人的电灯

[gləuz] [ɑːn] [ɪ'mækjələt] ['deɪli] ['peɪpər] .
Glows on immaculate daily paper .
发光 在 完美无瑕 日常的 纸 .

在洁净无瑕的日报上熠熠生辉。

[goʊ] [sɜːrtʃ] [ɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Go search in Mommsen's history ,
去 搜索 在 - 历史 ,

去查阅莫姆森的历史记录，

[ðen] [kʌm] [juː; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] —
Then come you home and sing with me —
然后 来 你 家 和 唱歌 和 我 —

然后你回家和我一起唱歌——

[noʊ][laɪf][ʌv; əv] ['empərər] [kʊd; kəd] , [ɔːr][kæn; kən] ,
No life of emperor could , or can ,
不 生活 的 皇帝 可以 , 或者 能 ,

任何帝王的一生都不可能，或者说，都不能。

[biː; bi] [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] !
Be bright as that of the working - man !
是 明亮的 作为 那 的 这 在职的 - 男人 !

要像劳动人民一样充满活力!

" [mə'ʃiːnəri] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [tuː; tə][ɑːrt] .
" Machinery turns his toil to art .
" 机械 转弯 他的 辛劳 到 艺术 .

机械将他的辛劳转化为艺术。

" ['bɜ:n] - [dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɔ:rɪs][æt; ət] [ðɪs] [wʊd] [stɑ:rt] .

"	Burne	-	Jones	and	Morris	at	this	would	start	.
"	伯恩	-	琼斯	和	莫里斯	在	这	会	开始	.

“伯恩-琼斯和莫里斯将从这里开始。”

[ðoʊ] [ðə; ði] " [a:ts][ænd; ənd][kræfts] " [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['hɔ:rər] [dʌm] ,

Though	the	"	Arts	and	Crafts	"	be	with	horror	dumb	,
尽管	这	"	艺术	和	工艺	"	是	和	恐怖	哑的	,

虽然“工艺美术”与恐怖片一样愚蠢，

[ə; eɪ]['bɜ:rmɪŋhæm]['pɑ:rθəˌnɑ:n][jet] [meɪ] [kʌm] !

A	Birmingham	Parthenon	yet	may	come	!
一个	伯明翰	帕特农神庙	然而	可能	来	!

伯明翰或许会建成一座帕特农神庙!

[ðə; ði] [skuːl] ['bɔrdz] [peɪnz] [mə'tʃʊr] [hɪz; ɪz][breɪnz] ,

The	School	Board's	pains	mature	his	brains	,
这	学校	董事会	疼痛	成熟	他的	大脑	,

校董会的痛苦让他的大脑成熟，

['mæsɪz] [bi:t] ['klæsɪz] — ['hi:l] [su:n] [ə'nʌl] [ˌju: 'es] .

Masses	beat	classes	—	he'll	soon	annul	us	.
群众	打	课程	—	地狱	很快	废止	我们	.

群众战胜阶级——他很快就会废除我们。

['nevər] [went] — [æz; əz][hi:; hi][goʊz] — [ɪn][treɪnz]

Never	went	—	as	he	goes	—	in	trains
绝不	去	—	作为	他	去	—	在	火车

他从来不坐火车。

[ˌhi:liə'^æbələs][ɔ:r] [lu:'kʌləs] .

Heliogabalus	or	Lucullus	.
赫利奥加巴卢斯	或者	卢库鲁斯	.

埃利奥加巴卢斯或卢库卢斯。

[hi:; hi] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ker] , [kæn; kən]['deɪli] [ster]

He	,	should	he	care	,	can	daily	stare
他	,	应该	他	关心	,	能	日常的	盯

他，如果他在乎的话，可以每天凝视。

[æt; ət]['stætʃu:z] [dreɪpt] [baɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

At	statues	draped	by	dear	Mrs	.	Grundy	,
在	雕像	垂坠的	经过	亲爱的	太太	.	格伦迪	,

在格伦迪夫人覆盖的雕像前，

[ænd; ənd][raɪd][ɪn][træmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] [fer] ,

And	ride	in	trams	for	a	halfpenny	fare	,
和	骑	在	电车	为了	一个	半便士	票价	,

乘坐电车只需半便士。

[ænd; ənd] " ['waɪər] " [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] , [ɪk'sept] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

And	"	wire	"	for	sixpence	,	except	on	Sunday	.
和	"	金属丝	"	为了	六便士	,	除了	在	星期日	.

电汇费用为六便士，星期日除外。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .

His	letters	traverse	the	ocean	wave	.
他的	信件	横穿	这	海洋	海浪	.

他的信件跨越了海洋的波涛。

[noʊt] . — [ɪf] [ə; eɪ] ['peni] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [seɪv] ,

Note	.	—	If	a	penny	you	fail	to	save	,
笔记	.	—	如果	一个	一分钱	你	失败	到	节省	,

注意——如果你没能存下一分钱，

[tuː; tə] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] [pliːz] [ə'plai] ,
To **Henniker** **-** **Heaton** **please** **apply** **,**
到 亨尼克 - 希顿 请 申请 ,

请将申请提交给Henniker-Heaton公司。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
And **he** **will** **discover** **the** **reason** **why** **.**
和 他 将要 发现 这 原因 为什么 .

他终会发现其中的原因。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [kən'tentmənt] [brɪŋz] ,
Rich **in** **the** **things** **contentment** **brings** **,**
富有的 在 这 事物 满意 带来 ,

拥有知足常乐的美好事物，

[ɪn] ['evri] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['welθi] ,
In **every** **pure** **enjoyment** **wealthy** **,**
在 每一个 纯的 享受 富裕 ,

在每一种纯粹的享受中，富足而快乐，

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
But **is** **he** **as** **gay** **as** **the** **poet** **sings** **,**
但 是 他 作为 同性恋 作为 这 诗人 唱歌 ,

但他真的像诗人歌中所唱的那样是同性恋吗?

[ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][æz; əz] [heɪl] [ænd; ənd] ['helθi] ?
In **body** **and** **mind** **as** **hale** **and** **healthy** **?**
在 身体 和 头脑 作为 哈尔 和 健康 ?

身心健康吗?

[ɪn] ['saɪləns] [ə'dept] , [hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [kept]
In **silence** **adept** **,** **he** **has** **certainly** **kept**
在 沉默 熟练 , 他 有 当然 保留

他沉默寡言，却始终保持着这种特质。

[soʊ] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
So **extremely** **quiet** **we** **should** **not** **know** **it** **.**
所以 极其 安静的 我们 应该 不是 知道 它 .

如此安静，我们本不应该察觉。

[jet] [hiː; hi] " [æz; əz] [ə'θɔːrətiz] [meint] [ək'sept]
Yet **he** **"** **as** **authorities** **mayn't** **accept**
然而 他 " 作为 当局 可能不会 接受

然而，他"正如当局可能不会接受的那样"

" [sʌtʃ] ['bluːmɪŋ] [bləʊks] [æz; əz][æn; ən] ['iːstərn] ['poʊət] .
" **Such** **blooming** **blokes** **as** **an** **Eastern** **poet** **.**
" 这样的 盛开 伙计们 作为 一个 东 诗人 .

"像东方诗人这样的家伙真是太棒了。"

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sɜːr] ['praɪs] ! — [sɜːr] ['praɪs] ['praɪs] - [dʒəʊnz] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [mənt'gʌməri]
Oh **What** **a** **Sir** **Pryce** **!** **—** **Sir** **Pryce** **Pryce** **-** **Jones** **,** **M** **.** **P** **.** **for** **the** **Montgomery**
哦 什么 一个 先生 普莱斯 ! — 先生 普莱斯 普莱斯 - 琼斯 , M . P . 为了 这 蒙哥马利
['bʌrəz] ,
Boroughs **,**
行政区 ,

哦，多么了不起的普莱斯爵士！——蒙哥马利自治市议员普莱斯·普莱斯-琼斯爵士

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'stituənts] .
has **received** **a** **testimonial** **from** **his** **constituents** **.**
有 已收到 一个 用户评价 从 他的 成分 .

已收到选民的证词。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈpraɪs] - [dʒəʊnz] [ðeɪ] [hæv; həv]

That	is	to	say	,	because	he	has	been	a	nice	-	Pryce	-	Jones	they	have
那	是	到	说	,	因为	他	有	到过	一个	好的	-	普莱斯	-	琼斯	他们	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][praɪz] - [ˈpraɪs] - [dʒəʊnz] . [ˈbrɑːvoʊ] ,

made	him	a	prize	-	Pryce	-	Jones	.	Bravo	,
制成	他	一个	奖	-	普莱斯	-	琼斯	.	Bravo	,

也就是说，因为他一直表现得像个好普莱斯-琼斯，所以他们把他捧成了奖品普莱斯-琼斯。好样的！

[sɜːr] [twaɪs] - [ˈpraɪs] - [dʒəʊnz] !

Sir	Twice	-	Pryce	-	Jones	!
先生	两次	-	普莱斯	-	琼斯	!

特威斯·普莱斯·琼斯爵士！

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə][prəˈvɪnʃ(ə)l] [lɔːn] - [ˈtenɪs] [klʌb] . — [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [lɔːn] - [ˈtenɪs]

Suggestion	to	Provincial	Lawn	-	Tennis	Club	.	—	Why	not	give	Lawn	-	Tennis
建议	到	省级	草地	-	网球	俱乐部	.	—	为什么	不是	给	草地	-	网球

[bɔːlz] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] ?

Balls	in	Costume	during	the	winter	?
球	在	戏服	期间	这	冬天	?

给省网球俱乐部的建议——为什么不在冬天赠送装扮成各种服装的网球呢？

[kwoʊθ] [ˈdʌnˌreɪvən] , [ˌnevərˈmɔːr] !

QUOTH	DUNRAVEN	,	NEVERMORE	!
引用	邓雷文	,	永不再	!

邓雷文说道："永不再来！"

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst] " [kʌp] " [ænd; ənd][lɪp] !

There's	many	a	slip	'	twixt	"	cup	"	and	lip	!
有	许多	一个	滑	-	中间	"	杯子	"	和	唇	!

杯子和嘴唇之间有很多小插曲！

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] , [gʊd] [ˈdʌnˌreɪvən] ?

Is	there	not	,	good	Dunraven	?
是	那里	不是	,	好的	邓雷文	?

难道没有吗，善良的邓雷文？

[juːl] [teɪk] [jʊr; jər][ˌtrænzətˈlæntɪk][trɪp]

You'll	take	your	Transatlantic	trip
你会	拿	你的	跨大西洋	旅行

你将进行你的跨大西洋之旅

[laɪk] [ˈspɔːrtsmən] , [nɑːt][laɪk][ˈkreɪv(ə)n] .

Like	sportsman	,	not	like	craven	.
喜欢	运动员	,	不是	喜欢	懦夫	.

像个运动员，不像个懦夫。

[ðə; ðɪ] " [ˈsentər] - [bɔːrd] " [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [kiːl]

The	"	centre	-	board	"	against	the	keel
这	"	中心	-	木板	"	反对	这	龙骨

靠在龙骨上的"中板"

[hæz; həz][wʌn] .

Has	won	.
有	韩元	.

已经获胜。

[ɑːn][woʊ][wiː; wi][sʌp] , [sɜːr] !

On	woe	we	sup	,	Sir	!
在	悲哀	我们	上	,	先生	!

先生，我们正享用悲惨的晚餐！

[æz; əz][ɪn][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] [wiː; wi] [fiːl]
As **in** **old** **nursery** **rhyme** **we** **feel**
作为 在 老的 苗圃 韵 我们 感觉

就像古老的童谣里唱的那样，我们感到

" [ðə; ði] - [dɪʃ] - [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [kʌp] , " [sɜːr] !
" **The** **'** **dish** **'** **ran** **away** **with** **the** **—** **cup** **,** **"** **Sir** **!**
" 这 - 盘子 - 跑 离开 和 这 — 杯子 , " 先生 !

"'盘子'带着杯子跑了，先生！"

[ðə; ði] ['væl'kɪriːz] , [ðoʊz] ['væliənt] [deɪmz] ,
The **Valkyries** **,** **those** **valiant** **dames** **,**
这 女武神 , 那些 英勇 女士们 ,

女武神们，那些英勇的女子们，

[sək'ses] [maɪt] [ʃʊr] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] ;
Success **might** **sure** **have** **wished** **us** **;**
成功 可能 当然 有 希望 我们 ;

成功或许真的会眷顾我们;

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] , ['aʊər; ɑːr] [jɑːt] - ['bɪldərz] [ʃeɪmz] .
But **the** **Vigilant** **,** **our** **yacht** **-** **builders** **shames** **.**
但 这 警惕的 , 我们的 游艇 - 建筑商 耻辱 .

但"警惕号"游艇，让我们的游艇制造商蒙羞。

[ðə; ði] " ['jæŋki] [dɪʃ] " [hæz; həz] — [dɪʃt] [ˌjuː 'es] !
The **"** **Yankee** **Dish** **"** **has** **—** **dished** **us** **!**
这 " 扬基 盘子 " 有 — 盘 我们 !

"洋基菜肴"把我们彻底击败了!

[tuː; tə] " [hæns] - .
TO **"** **HANS** **BREITMANN** **.**
到 " 汉斯 - .

致"汉斯·布雷特曼。

" [['mɪstər] . [siː] . [dʒiː] . ['liːlənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] - ['pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑːrz] ,
" **[** **Mr** **.** **C** **.** **G** **.** **Leland** **,** **in** **his** **recently** **-** **published** **Memoirs** **,**
" [先生 . C . G . 利兰 , 在 他的 最近 - 已发布 回忆录 ,

(CG Leland先生在他最近出版的回忆录中写道:)

[ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːrli] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ]
informs **us** **of** **his** **very** **early** **appreciation** **of** **the** **formula** **,** **"** **I** **am** **I** **—** **I**
通知 我们 的 他的 非常 早期的 欣赏 的 这 公式 , " 我 是 我 — 我
[ˌeɪ 'em][maɪ'self] — [aɪ][maɪ'self][aɪ] . "]
am **myself** **—** **I** **myself** **I** **.** **"** **]**
是 我 — 我 我 我 . "]

这让我们了解到他很早就领悟到"我是我——我是我——我是我我"这一公式的精髓。

[juː; jʊ] , [frʌm; frəm][mɜːrθ][tuː; tə]['lɑːdʒɪk] ['tɜːrnɪŋ] ,
You **,** **from** **mirth** **to** **logic** **turning** **,**
你 , 从 欢笑 到 逻辑 转弯 ,

你，从欢笑转为理性，

['dʌbli] [pruːvd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,
Doubly **proved** **yourself** **the** **right** **man** **,**
双倍 已证实 你自己 这 正确的 男人 ,

这再次证明了你是合适的人选。

[baɪ][jʊr; jər] ['wʌndrəs] [bredθ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
By **your** **wondrous** **breadth** **of** **learning** **,**
经过 你的 奇妙的 宽度 的 学习 ,

凭借你渊博的学识，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['dɜː] - .

For	the	title	of	"	der	Breitmann	.
为了	这	标题	的	"	德尔	-	.

标题为“der Breitmann。

" [jes] , [ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd] [fʌn] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ]

"	Yes	,	the	lore	and	fun	within	you
"	是的	,	这	知识	和	乐趣	之内	你

是的，你内心深处的传说和乐趣

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['jɪrli] ['greɪtər] ['riːz(ə)nz]

Show	us	yearly	greater	reasons
展示	我们	每年	更大的	原因

请每年给我们更多理由

[waɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

Why	we	wish	you	to	continue
为什么	我们	希望	你	到	继续

我们希望您继续的原因

[kwaɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] ['siːznz] .

Quite	yourself	for	farther	seasons	.
相当	你自己	为了	更远	季节	.

为接下来的几个赛季保持安静。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Sundry	damaged	or	missing	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	损坏的	或者	丢失的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[peɪdʒ] - : ['ekstrə] - [hæv; həv] - [rɪ'muːvd] .

Page	192	:	Extra	'	have	'	removed	.
页	-	:	额外的	-	有	-	已移除	.

第 192 页：删除多余的“have”。

" [ɔː'gʌstəs] [maɪt] [hæv; həv] ([hæv; həv]) [hɜːrt][hɪz; ɪz] [saɪt] " .

"	AUGUSTUS	might	have	(	have	)	hurt	his	sight	"	.
"	奥古斯都	可能	有	(	有	)	伤害	他的	视线	"	.

“奥古斯都可能伤到了眼睛”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神